

“Hola, Chiba” ハローちば

Guía Informativa para la Vida Diaria en español
スペイン語版生活ガイドブック

Fecha de publicación: Marzo de 2025
発行日: 2025年3月

Redacción y publicación:
Sección Internacional del Departamento de Planificación
del Gobierno Provincial de Chiba
編集・発行:
千葉県総合企画部国際課

多言語生活情報「ハローちば」

Información en múltiples idiomas “Hola, Chiba”

目次

1	緊急時のために 緊急時の連絡先 各種相談窓口
2	災害対策 防災情報 日ごろの備え 地震が起こったら 台風・大雨 火事
3	行政手続き 住居地の（変更）届出 マイナンバー制度 結婚をしたとき《婚姻届》 離婚をしたとき《離婚届》 妊娠したとき《母子健康手帳》 子どもが生まれたとき《出生届》 子どもを養育するとき《児童手当》 亡くなったとき《死亡届》 自動車、土地、家を買ったり、権利に係 わる契約をするとき《印鑑登録》 在留の手続き 税金
4	健康管理 医療機関 医療保険 介護保険 検診 母子健康手帳 予防接種

Índice

1	En caso de emergencia
	Líneas de contacto para emergencias..... 1
	Consultas según el tema 4
2	Medidas contra Desastres
	Información sobre prevención de desastres 12
	Preparaciones diarias 12
	Si ocurre un terremoto 14
	Tifones/fuertes lluvias 17
	Incendios 18
3	Trámites administrativos
	Notificación (cambio) de domicilio 19
	Sistema de número individual (“My Number”) 19
	Al casarse 《inscripción de matrimonio》 20
	Al divorciarse 《inscripción de divorcio》 21
	Si queda embarazada 《libreta de salud materno-infantil》 21
	Cuando nace un hijo 《inscripción de nacimiento》 21
	Al criar a los hijos 《Subsidio para Niños》 22
	Si alguien fallece 《inscripción de fallecimiento》 22
	Al comprar un vehículo, un terreno, una casa, o al firmar un contrato para adquirir derechos 《registro del sello personal》 23
	Trámites para La residencia 23
	Impuestos 30
4	Control de salud
	Instituciones médicas 35
	Seguro médico 36
	Seguro de dependencia 38
	Reconocimiento médico 38
	Libreta de salud materno-infantil 38
	Vacunación 39

5	きょういく 教育
	にほん きょういくせいど 日本の教育制度
	ようちえん ほいくじょ 幼稚園・保育所
	しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校
	とちゅうにゅうがく へんにゅうがく 途中入学（編入学）
	こうとうがっこう 高等学校
	だいがく たんきだいがく 大学・短期大学
	にほんごきょういく 日本語教育
6	ろうどう 労働
	にほん しゅうろう 日本で就労するには
	にほん しごと さが 日本で仕事を探するとき《公共職業安定 所（ハローワーク）》
	ろうどうけいやく ていけつ 労働契約の締結
	ろうどうそうだん 労働相談
	ろうどうほけんせいど 労働保険制度
	ねんきんせいど こくみんねんきん こうせいねんきんほけん 年金制度（国民年金・厚生年金保険）
7	す 住まい
	いえ か 家やアパートを借りるとき
	でんき すいどう 電気・ガス・水道
	ひっこ 引越し
8	く 暮らし
	にほん しゅくじつ 日本の祝日
	おぼ べんり じょうほう 覚えておく便利なミニ情報
	しより ゴミの処理
	ペットを飼うとき
	もの か う 物を買ったり、サービスを受けてトラ ブルにあったとき
	ぎんこう こうざ かいせつ 銀行で口座を開設するとき
	こうきょうりようきん しはらい 公共料金の支払
	しんぶん 新聞
	テレビ・ラジオ
	としょかん 図書館
	かんこう 観光

5 Educación	Sistema educativo japonés.....41
	Jardín de infancia y guardería.....42
	Primariay secundaria elemental.....42
	Ingreso (traslado) a mitad de curso.....43
	Secundaria superior.....43
	Universidades y universidades de ciclo corto.....46
	Educación del idioma japonés.....47
6 Trabajo	
	Para trabajar en Japón.....50
	Para buscar trabajo en Japón (Oficina de Empleo “Hello Work”).....50
	Firmar contrato de trabajo.....53
	Consulta laboral.....53
	Sistema de seguro laboral.....55
	Sistema de Pensiones(sistema nacional de pensiones y seguro social de pensiones).....56
7 Vivienda	
	Para buscar una casa o un apartamento de alquiler.....59
	Electricidad, gas y agua.....61
	Cambio de casa.....63
8 Vida diaria	
	Días festivos de Japón.....65
	Pequeños detalles útiles.....65
	Manipulación de basura.....66
	Para tener una mascota.....67
	Si tiene problemas al comprar un producto o recibir un servicio.....68
	Para abrir una cuenta bancaria.....69
	Pagar los servicios.....70
	Periódicos.....70
	Televisión y radio.....70
	Bibliotecas.....71
	Turismo.....72

9	通信と郵便
	郵便（国内郵便、国際郵便）
	宅配便
	電話

10	交通
	交通機関
	鉄道
	バス
	タクシー
	自動車の運転
	原動機付き自転車（原付バイク）
	ペダル付き電動バイク
	日本の交通ルール・マナー

11	行政機関
	東京にある在外公館
	県内市役所、町・村役場
	国際交流協会

9 Comunicaciones y correo

Correo（Correo nacional y Correo internacional）	73
Reparto a domicilio	74
Teléfono	74

10 Transportes

Medios de transporte	78
Qué hay que hacer para ir en tren	78
Autobuses	79
Taxis	80
Conducir un vehículo	80
Velomotores (ciclomotores)	83
Bicicletas eléctricas (con pedales)	84
Reglas de tránsito/costumbres en el Japón	84

11 Organismo gubernamental

Embajadas en Tokio	87
Ayuntamientos de las ciudades, pueblos y aldeas de la prefectura	91
Asociaciones de intercambio cultural	94

■ 緊急時の連絡先

■ Líneas de contacto para emergencias

<p>警察 電話: 110 (通話料無料)</p> <p>言語や聴覚に障害をお持ちの方のために; *千葉県警察メール 110番: http://chiba110.jp</p> <p>*110番アプリシステム: 専用アプリをダウンロード (詳細は警察庁ホームページ参照)</p> <p>*千葉県警察ファックス 110番: 0120-110-294 (通話料無料)</p>	<p>Policía Tel: 110 (Línea gratuita)</p> <p>Para personas con discapacidades del habla/auditivas; *Página Web para hacer un informe de emergencia a la policía: http://chiba110.jp</p> <p>*de la aplicación 110: Descargue la aplicación específica. Para mayor información consulte el sitio web de la Policía Metropolitana.</p> <p>Fax de la policía de Chiba: 0120-110-294 (Línea gratuita)</p>
<p>火事、救急車(急病、大けが) 電話: 119 (通話料無料)</p>	<p>Incendio y ambulancia (para las enfermedades agudas y lesiones graves) Tel: 119 (Línea gratuita)</p>

◇ 交通事故、盗難や暴力行為にあったとき

◇ En caso de sufrir accidente de tráfico, robo o actos de violencia

- ① 局番なしで110番にダイヤルすると警察が対応します。
- ② 名前、住所、事故や事件の起きた場所、事故や事件の内容を伝えてください。

- ① Marque el 110 y le atenderá la policía.
- ② Diga su nombre, domicilio, lugar del accidente o delito, y sus detalles.

交通事故です	Kotsu jiko desu.	¡Es un accidente de tráfico!
泥棒です	Dorobo desu.	¡Es un robo!
喧嘩です	Kenka desu.	¡Es una pelea!
場所は()です	Basho wa () desu.	El lugar es().
住所は()です	Jusho wa () desu.	La dirección es().
名前は()です	Namae wa () desu.	El nombre es().
電話番号は()です	Denwa bango wa () desu.	El teléfono es().

- ③ 交通事故等で負傷者がいるときは、救護が優先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119番に電話して救急車を呼んでください。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

- ③ Si hay personas lesionadas en el lugar, lo primero es darles ayuda. Si es necesario pedir una ambulancia, marque el 119. Si hay personas implicadas en el mismo, anote su nombre, número del seguro, domicilio y teléfono.

◇交番

千葉県警察 ホームページ

<https://www.police.pref.chiba.jp/>

盗難や暴力行為、交通事故などにあったら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

*警察全般について相談したいとき

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

(TEL : 043-227-9110)

祝日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

◇Puesto de policía

Sitio web de la Policía de la Prefectura de Chiba

<https://www.police.pref.chiba.jp/>

Los puestos de policía están en cualquier municipio, normalmente cerca de una estación.

Si usted es víctima de un robo, actos de violencia o accidente de tráfico, llame por teléfono a la policía (110) o bien acuda al puesto de policía más cercano. Los policías de uniforme que están en los puestos patrullan las calles de noche para prevenir delitos.

* Si quiere hacer una consulta general con la policía, diríjase a:

“Sección de Consulta y Ayuda” de la Policía de Chiba

(TEL : 043-227-9110)

De 8.30am a 5.15pm de lunes a viernes, excepto días festivos

◇救急車を呼ぶとき (急病や大けがをしたとき)

局番なしで119をダイヤルすると、消防署が対応します。

◇Para llamar una ambulancia (en caso de enfermedades agudas o lesiones graves)

Marque el 119 y le atenderá la estación de bomberos.

火事です	Kaji desu	¡Incendio!
救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu	¡Por favor, una ambulancia!
()が(病)気(け)です *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えま す。	() ga (Byouki/Kega) desu	(Alguien) está enfermo (herido). *Explicar el estado actual. *Dar datos importantes del paciente como alergia, etc.
場所は()です	Basho wa () desu	El lugar es().
住所は()です	Jusho wa () desu.	La dirección es().
名前は()です	Namae wa () desu	El nombre es ().
電話番号は()です	Denwabango wa () desu	El teléfono es ().

*病(び)気(き)やけ(け)が(が)の(の)状(じ)態(たい)

*Estado de la enfermedad y la lesión

出血	Shukketsu	Hemorragia
骨折	Kosetsu	Fractura de hueso
火傷	Yakedo	Quemadura
呼吸困難	Kokyu konnan	Dificultad respiratoria
痙攣	Keiren	Convulsión
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Presión de pecho
高熱	Konetsu	Fiebre alta
胃が痛い	I ga itai	Dolor de estómago
意識不明	Ishiki fumei	Inconciente

◇緊急で医療を受けるための準備

- ①緊急時に相談できる医者を作っておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。
- ②緊急時の支払いに備えてマイナンバーカードと現金20,000円ぐらひは用意しておく必要があります。
- ③かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。

* 救急医療問診表 (日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシャ語)

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◇千葉県内の夜間・休日急病診療所

夜間・休日診療の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。

また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しくは、千葉県外国人相談にお問い合わせください

(TEL : 043-297-2966)。

・ちば救急医療ネット(日本語のみ)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇Preparativos para urgencias médicas

- ① Si usted tiene a un médico de confianza para casos urgentes, él puede recomendar un hospital o pedir una cita para usted.
- ② Será necesario que tenga lista su tarjeta My Number y unos veinte mil yenes para casos de urgencia.
- ③ Igualmente tenga lista su tarjeta de citas médicas si tiene ya un "hospital de cabecera".

※Lista de chequeo médico (japonés, inglés, chino, coreano, español, tailandés, portugués, tagalo, persa)

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◇Clínicas de atención nocturna y en días de descanso de la Prefectura de Chiba

Puede encontrar información sobre establecimientos médicos que atienden en las noches/feriados en las publicaciones de su municipalidad.

También puede buscar usted mismo esta información utilizando la "Red Médica de Emergencia de Chiba".

Los establecimientos médicos con servicios solo en japonés también se incluirán en la lista.

Para mayor información o bien si tiene algún problema o duda, póngase en contacto con la Consulta para Extranjeros de la Prefectura de Chiba (043-297-2966).

- Red Médica de Emergencia de Chiba (solo en japonés)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

かくしゅそうだんまどぐち
■各種相談窓口

■ Consultas según el tema

がいこくじんそうだんいちらんひょう
外国人相談一覧表

Lista de consultas para extranjeros

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
(公財)ちば国際コンベンションビューロー (Chiba Convention Bureau and International Center)	043-297-2966	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bidg. 14F	Inglés Chino Español Tagalo Vietnamita Coreano Nepalés Tailandés Portugués Indonesio Ruso Hindi	De lunes a viernes	9:00am-12:00pm 1:00 pm-4:00 pm
(公財)千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)	043-306-1034	〒260-0013 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichi Seimei Bldg. 2F	Inglés	Lunes, Viernes	9:00am-3:30pm
				Miércoles, Jueves, sábados	9:00am-4:30pm
				Martes	9:00 am – 7:30 pm
			Chino	Lunes, Martes, Jueves	9:00am-7:30pm
				Miércoles, Viernes	2:00pm-7:30pm
				Sábado	9:00am-3:30pm
			Coreano	Miércoles, Viernes	2:00pm-7:30pm
				Sábado	9:00am-3:30pm
			Español	Lunes , Jueves,	2:00pm-7:30pm
				Sábado	10:00am-4:30pm
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami-danchi 2-9-103	Vietnamita	Lunes, Jueves, Viernes	10:00am-4:30pm
				Martes, Miércoles, Viernes	10:00am-3:30pm
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami-danchi 2-9-103	Inglés, Español, Portugués	De lunes a sábados	9:00am-5:00pm Traductor: 1:00pm-4:00pm

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
市川市 (Ichikawa City)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	Inglés Chino Español	De lunes a viernes	10:00am-5:00pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Coreano Portugués Tagalo Vietnamita Tailandés Ruso Francés Nepalés Hindi Indonesio Jemer Birmano Ucraniano Malayo Mongol Cinghalés Urdu Bengalí Árabe	De lunes a viernes	10:00am-5:00pm
船橋市 (Funabashi City)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	Inglés Chino Coreano Vietnamita Nepalés Indonesio Tagalo Tailandés Portugués Español Hindi	De lunes a viernes	9:00am-5:00pm
浦安市 (Urayasu City)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	Inglés	De lunes a viernes	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
			Chino	Lunes, Martes	
			Otros (máquina de traducción)	De lunes a viernes	

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
松戸市 (Matsudo City)	047-366-7319	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	Inglés Chino Coreano Portugués Español Ruso Indonesio Hindi	De lunes a viernes	8:30am-4:30pm
			Vietnamita Nepalí Tailandés Francés Tagalo	De lunes a viernes	9:00am-4:30pm
流山市 (Nagareyama City)	04-7128-6007	〒270-0111 Nagareyama-shi Edogawadai- Higashi 1-4 (JA Nagareyama- shi Bldg. 3F)	Inglés	Lunes, Miércoles y Viernes	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
鎌ヶ谷市 (Kamagaya City)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	Inglés Chino Español Tagalo	irregular	10:00am-4:00pm
柏市 (Kashiwa City)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	Inglés	Jueves	1:00pm-5:00pm
			Chino	Miércoles y Viernes	
			Español	Lunes	
			Coreano	Martes (2º y 4º)	
我孫子市 (Abiko City)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4- 11-1 Abiko Shimin Plaza	Inglés Chino, Español, Coreano, Tailandés, Francés	Diariamente (excepto jueves)	10:00am-5:00pm

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
成田市 (Narita City)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	Inglés Chino Coreano Español Portugués Tailandés vietnamita Indonesio Tagalo Nepali Hindi Malayo Burmese	De lunes a viernes	9:00am-5:00pm
			Ruso Francés	De lunes a viernes	10:00am-5:00pm
佐倉市 (Sakura City)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura	Inglés Chino Español Dari	(necesario hacer cita)	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Inglés Chino	Lunes, Miércoles, Viernes (necesario hacer cita)	10:00am-3:00pm
印西市 (Inzai City)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Japonés	3er miércoles (necesario hacer cita)	9:00am-4:00pm
白井市 (Shiroy City)	047-401-5998	〒270-1492 Shiroy-shi Fuku 1123	Inglés Otros (máquina de traducción)	De lunes a viernes	8:30am-5:15pm
富里市 (Tomisato City)	0476-93-1117	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	Inglés Tagalo	De lunes a viernes	9:00am-5:00pm

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
東金市 (Togane City)	0475-50-1114	〒283-8511 Togane-shi Higashiwasaki 1-1	Inglés Chino Coreano Español Portugués Tagalo vietnamita Nepali	De lunes a viernes	8:30am - 5:15pm
			Tailandés Hindi Indonesio Birmano Malayo	De lunes a viernes	9:00am - 5:15pm
			Francés Ruso	De lunes a viernes	10:00am - 5:15pm
			Ucranio	(necesario hacer cita)	
茂原市 (Mobara City)	0475-20-1651	〒297-8511 Mobara-shi Dohyo 1	Inglés Otros (máquina de traducción)	De lunes a viernes	8:30am-5:15pm
鴨川市 (Kamogawa City)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	Inglés Tagalo Otros (máquina de traducción)	De lunes a viernes	8:30am-12:00pm 1:00pm-4:30pm
君津市 (Kimitsu City)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Inglés, chino, tagalo, coreano	Martes, Jueves y Viernes (necesario hacer cita) (*Visitas solamente)	9:00am-4:00pm

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
市原市 (Ichihara City)	0436-23-9866 0436-24-3934	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	Inglés	Martes y Viernes	9:30am-12:00pm 1:00pm-3:30pm
		〒290-0081 Ichihara-shi Goi Chuo nishi 1-1-25 Sunplaza Ichihara 2F	Español	Viernes (1º y 3º)	1:00pm-4:00pm
			Portugués	Miércoles (1º y 3º)	9:00am-12:00pm

◇法テラス多言語情報提供サービス

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の法制度や弁護士会など関係機関を紹介します。

電話相談

電話: 0570-078377

* 通訳を交えて、3者（相談者、職員、通訳）間で話すことができます。

受付: 月曜日～金曜日

午前9:00～午後5:00

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

・法テラス千葉

電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1 Qiball (きぼーる) 2階

・法テラス松戸

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸 1879-1 松戸商工会議所会館3階

<http://www.houterasu.or.jp/>

◇Servicio de Prestación de Informaciones en Múltiples Idiomas por Houterasu, Centro de Ayuda Jurídica de Japón

Para resolver los problemas de deuda, divorcio, labor, accidente, etc. mediante el intérprete presentará las organizaciones pertinentes como colegio de abogados y dará explicaciones del sistema jurídico de Japón.

Servicio de consultas telefónicas

Tel: 0570-078377

* Está disponible un sistema de conversación tripartita (persona que hace la consulta, personal e intérprete).

Atención: Lunes a viernes

de 9:00am a 5:00pm

Idiomas disponibles: Inglés, chino, portugués, español, coreano, vietnam, tagalo, nepalí, tailandés e indonesio

・Houterasu Chiba

Tel: 050-3383-5381

Dirección: Qiball 2F, 4-5-1, Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi

・Houterasu Matsudo

Tel: 050-3383-5388

Dirección: Chamber of Commerce & Industry Hall 3F, 1879-1

Matsudo, Matsudo-shi

<http://www.houterasu.or.jp/chiba/>

◇外国人のための人権相談（法務省）

・外国語人権相談ダイヤル

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語
月～金 午前9:00～午後5:00

・外国語インターネット人権相談受付窓口
多言語でのインターネット人権相談受付窓口を設置しています。
全国どこからでも人権相談を受けることができます。

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇外国人結核電話相談

（公益財団法人結核予防会）

電話: 03-3292-1218・1219

毎週火曜日 午前10:00～午前12:00、
午後1:00～午後3:00

英語、韓国語（予約制）、中国語、ベトナム語、ミャンマー語（午前中のみ）、ネパール語（第2、第4火曜日の午前のみ）

FAX は常時、受付けています。

◇外国語によるDV相談

（女性サポートセンター）

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語

*予約制

*女性専用です。

*24時間、365 日受け付けていますが、

外国語での相談は来所のみです。

◇子ども・若者の悩みの相談

（ライトハウスちば）

電話: 043-420-8066

英語、中国語

◇ Consulta sobre los derechos humanos para extranjeros (Ministerio de Justicia)

・Teléfono de asesoramiento sobre derechos humanos en diversos idiomas

Tel: 0570-090911

Inglés, chino, coreano, tagalo, portugués, vietnamita, nepalés, español, indonesio y tailandés

Lunes a viernes de 9:00am a 5:00pm

・Servicio de consulta de derechos humanos, a través de Internet, en diversos idiomas

Hemos creado un servicio de asesoramiento sobre derechos humanos en Internet en múltiples idiomas.

Se pueden realizar consultas sobre derechos humanos desde cualquier lugar de Japón.

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇ Consulta telefónica para la prevención de tuberculosis para extranjeros

（Japan Anti-Tuberculosis Association）

Tel: 03-3292-1218・1219

Cada martes: De 10:00am a 12:00pm y de 1:00pm a 3:00pm

Inglés, coreano(es necesario pedir cita), chino, vietnamita, birmano (solo en las mañanas) y nepalí (solo las mañanas del segundo y cuarto martes de cada mes)

El FAX está abierto todo el día, todos los días.

◇ Consulta de Violencia Doméstica en Lenguas Extranjeras

（Centro de Apoyo a las Mujeres）

Tel: 043-206-8002

Inglés, Chino, Coreano, Tagalo, Español, Tailandés

* Es necesario pedir cita

* Solo mujeres

* Se acepta las 24 horas del día, 365 días del año.

La consulta en idiomas extranjeros solo está disponible para aquellos que acudan en persona al centro

◇ Consultas para niños y jóvenes

（Lighthouse Chiba）

Tel: 043-420-8066

Inglés, Chino

*^{がいこくご}外国語で相談できる日は、^ひ下記 URL で
^{らん}ご覧になれます。

<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

◇ファミリーセンター・ヴィオラ

^{がいこくご}外国語による福祉相談

^{でんわ}電話: 0438-53-3453

^{ベトナム語}、^{タイ語}

◇日本語の話をせる人は下記に相談してください。(千葉県)

^{こうつうじこ}交通事故相談 ^{でんわ}電話: 043-223-2264

^{ほうりつ}法律相談 ^{でんわ}電話 : 043-223-2249, 2250

(^{よやくせい}予約制)

^{いりよう}医療相談 ^{でんわ}電話: 043-223-3636

^{きゅうきゅうあんしん}救急安心電話相談

^{でんわ}電話: #7119 または 03-6810-1636

(^{げつ}月～^{どようび}土曜日 ^{ごご}午後6時～^{よくごぜん}翌午前8時

^{にちようび}日曜日・^{しゅくじつ}祝日 ^{ごぜん}午前9時～^{よくごぜん}翌午前8時)

・^{きゅうびやう}こども急病電話相談

^{でんわ}電話: : #8000 または 043-242-9939

(^{ごご}午後7時～^{よくごぜん}翌午前8時)

Nota: Consulte en el sitio web que figura a continuación los días en que se ofrecen consultas en un idioma extranjero.

<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

◇Family Center Viola

-Consultas sobre el bienestar en idiomas extranjeros

Tel: 0438-53-3453

Inglés, Tagalo, Vietnamita y tailandés

◇Si habla japonés, llame a los números siguientes (Provincial de Chiba)

Consulta sobre accidentes de tráfico Tel: 043-223-2264

Consulta sobre asuntos legales Tel : 043-223-2249, 2250
(reservación)

Consulta sobre asuntos clínicos Tel: 043-223-3636

Línea de emergencia Anshin

Tel: #7119 o 03-6810-1636

(Lunes a Sábado De 6 p.m. a 8 a.m. del día siguiente

Domingos • Festivos De 9 p.m. a 8 a.m. del día siguiente)

Línea de urgencias pediátricas

Tel: #8000 o 043-242-9939

(De 7 p.m. a 8 a.m. del día siguiente)

■防災情報

◇千葉県防災ポータルサイト

次の情報を提供しています。一部のページについては、英語・ハンガル・中国語・スペイン語・ポルトガル語で表記しています。

- ・県内の地震・津波・台風等の情報
- ・避難指示情報、避難所開設

- ・被害情報などの緊急・災害情報

- ・天気予報等の気象情報

- ・鉄道・道路等の交通運行情報

- ・電気・水道等のライフラインに関する情報

<https://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/>

◇外国人旅行者向けプッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

- ・ダウンロード URL

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD - JAPAN

災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

■日ごろの備え

◇備蓄品の準備

災害発生時には、電気・ガス・水道などのライフラインや、物の流れがストップすることがあります。そのような場面に備えて、最低3日分、で

■ Información sobre prevención de desastres

◇Portal de sitios de interés de la Prefectura de Chiba

Se les ofrecen las siguientes informaciones. Parte de estas informaciones están escritas en inglés, coreano, chino, español y portugués.

- ・ Sobre los terremotos, tsunamis, tifones, etc., de la prefectura
- ・ Información sobre órdenes de evacuación y lugares en los que poder refugiarse.
- ・ Situación actual de los daños, desastres y otros datos emergentes
- ・ Pronóstico del tiempo y otros datos meteorológicos
- ・ Información actualizada de los medios de transporte, carreteras, etc.
- ・ Información de los servicios básicos como la electricidad, agua, etc.

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

◇“Safety Tips”, una aplicación de alerta de información tipo push para visitantes internacionales.

Esta aplicación proporciona alertas sobre Alerta Temprana de Terremotos y la Alerta de Tsunami, así como funciones útiles en el momento de los desastres naturales múltiples idiomas.

- ・ Links de descarga

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD - JAPÓN

Puede obtener información de emergencia en varios idiomas notificación push cuando ocurre un desastre

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

■ Preparaciones diarias

◇Preparación de productos almacenados

Cuando se produce un desastre, la logística y los servicios básicos, como la electricidad, el gas y el agua, pueden interrumpirse. Para prepararse para estas situaciones,

できれば1週間分の食料品や日用品を備蓄しましょう。

備蓄には、日ごろの食料品を多めに買い置きし、古いものから順に使い、使った分を補充していく「ローリングストック」という方法があります。

比較的に無理なく長期の備蓄が準備でき、さらにカセットコンロがあれば、普段通りの温かい食事をとることもできます。

〔備蓄品の例〕

- ・水(1人1日3リットル、1週間分程度)、カセットコンロ、カセットボンベ、食料(米、カップ麺、レトルト食品、菓子など)
- ・携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッテリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツなど

〔非常持出品の例〕

- 水、□非常食、□携帯電話のバッテリー、□懐中電灯、□ヘルメット、防災ずきん、□常備薬、□現金、□通帳、印鑑、□タオル、□着替え、□マスク、□雨具、□ティッシュペーパー、□ライター、ろうそく、□ゴミ袋など

◇耐震化と家具の固定、感震ブレーカーの設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛土造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をしておきましょう。

大きな家具はしっかり固定し、寝室、子ども部屋に大きな家具は避けるようにします。避難の邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを貼っておきます。

感震ブレーカーは、揺れを感知すると、ブレーカーやコンセントなどの電気を自動的に止めてくれる器具です。電気火災の予防に有効です。

almacene alimentos y artículos de primera necesidad para al menos tres días o, si es posible, para una semana. Prepare un “stock con reposición” abasteciéndose de alimentos que consume habitualmente, utilizando primero el suministro más antiguo y reemplazándolos con suministros frescos. Si se ha preparado para el largo plazo, y sobre todo si tiene una estufa de cassette, puede comer comidas calientes como de costumbre.

〔Ejemplos de productos almacenados〕

- ・Agua (3 l por persona al día para 1 semana aproximadamente), cocinilla a gas, cilindro de gas, alimentos (arroz, fideos en taza, alimentos envasados, bocadillos, etc.)
- ・Radio portátil, inodoro portátil, batería de teléfono celular, linterna, bolsa de basura
- ・Medicamentos esenciales, artículos sanitarios, leche en polvo, pañales, etc.

〔Ejemplos de productos de emergencia〕

- Agua, □alimentos de emergencia, □baterías de teléfono celular, □linterna, □casco, □capucha de protección, □medicamentos esenciales, □dinero en efectivo, □libreta de ahorros, □sello personal, □toalla, □muda de ropa, □mascarilla, □ropa impermeable, □pañuelos desechables, □encendedores, velas, □bolsas de basura, etc.

◇Resistencia a los terremotos y fijación de muebles, instalación de un interruptor sísmico

Si vive en un edificio antiguo o de madera, terreno ganado al mar, terreno anegadizo, terreno ganado al mar mediante terraplenes o edificio con pocos muros en el primer piso, asegúrese de realizar una inspección sísmica y de mejorar la resistencia a los terremotos de su edificio.

Asegúrese de que sus muebles grandes estén colocados de forma segura. Evite colocar muebles grandes en dormitorios o habitaciones de niños. Coloque sus muebles de modo que no obstruyan la evacuación. Coloque una película en sus ventanas para evitar daños por objetos voladores.

Cuando un interruptor sísmico detecta temblores, corta automáticamente la electricidad en el interruptor y en los tomacorrientes. Es eficaz en la prevención de incendios eléctricos.

◇危険な場所や避難場所の確認

台風や大雨、津波などが起こった時に、浸水の恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れのある場所などを、市町村のハザードマップなどで確認しておきます。

安全に避難するため、災害に応じた避難場所や道順を確認しておきましょう。大雨のときと津波のときには避難場所が違うことがあります。

◇防災訓練

日本は世界有数の地震の多い国です。日ごろから市町村や町内会・自治会、自主防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害が起こったときの行動を確認しておきましょう。

■地震が起こったら

①緊急地震速報

地震が起こる前に、これから地震が起こることを伝える緊急地震速報が出ることがあります。地震が起こるまでのわずかな時間で、自分の身を守る準備をしましょう。

②地震発生

テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが収まるのを待ちます。

③揺れが収まったら

津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐに避難します。

すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を確保します。

④避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の危険があれば避難します。靴を履き、非常用持出品を用意し、徒歩で避難します。

電気のブレーカーを落してから避難しましょう。感震ブレーカーを設置しておくと、自動的に電気を止めてくれます。

◇Confirmación de los lugares peligrosos y de los centros de evacuación

Asegúrese de conocer los lugares susceptibles a inundaciones o deslizamientos de tierra en caso de un tifón o lluvias torrenciales, revisando el mapa de riesgos de su municipalidad. Encuentre carreteras seguras y refugios de evacuación para asegurarse de que puede evacuar de manera segura.

La ubicación del refugio de evacuación puede cambiar en caso de fuertes lluvias o de un tsunami.

◇Simulacros de prevención de desastres

Japón tiene la mayor cantidad de terremotos que cualquier otro país del mundo.

Asegúrese de participar en simulacros de prevención de desastres organizados por su ciudad, pueblo, municipalidad y organizaciones voluntarias locales de prevención de desastres para asegurarse de estar bien equipado en caso de un desastre.

■ Si ocurre un terremoto

① Alerta temprana de terremoto

Una alerta temprana de terremoto envía de vez en cuando una notificación de que un terremoto está a punto de ocurrir.

En el corto período de tiempo hasta que ocurra el terremoto, asegúrese de garantizar su seguridad.

② Terremoto

Agáchese debajo de una mesa o escritorio y espere hasta que cesen los temblores.

③ Cuando cesan los temblores

Evacúe inmediatamente si se encuentra en un área susceptible a tsunamis o deslizamientos de tierra.

Apague todo fuego y abra sus puertas y ventanas para asegurar una ruta de escape.

④ Evacuación, verificación de la seguridad de su familia

Verifique la información precisa en la radio o en otra forma de comunicación y, si su casa está en peligro de derrumbarse, evacúe de inmediato.

Póngase los zapatos, prepare su producto de emergencia y evacúe a pie. Asegúrese de apagar su interruptor antes de evacuar.

はな 離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく使わず、災害用伝言サービスを使いましょう。

さいがいのうでんごん
・災害用伝言ダイヤル〈171〉

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

・Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

けいたいでん わさいがいのうでんごんぼん
・携帯電話災害用伝言版

〈NTT ドコモ〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

にほんご
(日本語)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

えいご
(英語)

〈au〉

<http://www.au.com/mobile/anti-aster/saigai-dengon/>

にほんご
(日本語)

<https://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>

えいご
(英語)

〈ソフトバンク〉

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/n/boards/>

にほんご
(日本語)

〈ワイモバイル〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon>

にほんご
(日本語)

らくてん
〈楽天モバイル〉

https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/

にほんご
(日本語)

おうきゆうきゆうご
⑤ 応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。隣近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

Si tiene un interruptor sísmico instalado, se apagará automáticamente.

Confirme la seguridad de su familia. Si es posible, evite usar su teléfono y use un servicio de mensajería de desastres.

・Servicio de Dial de Mensaje para Desastres 〈171〉

<http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/index.html>

・Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

・Tablón de Mensajes en caso de Desastres para Teléfono Móvil

<NTT DoCoMo>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

(Japonés)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

(Inglés)

<au>

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>

(Japonés)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengo/>

(Inglés)

<Softbank>

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/>

(Japonés)

<Y!mobile>

<http://www.ymobile.jp/service/dengon>

(Japonés)

<Rakuten Mobile>

https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/

(Japonés)

⑤ Primeros auxilios

En caso de un gran desastre, el personal de respuesta a emergencias a menudo no podrá acudir pronto en su ayuda. Trabaje con las personas de su alrededor para apagar incendios y realizar operaciones de rescate. Asegúrese de

⑥避難所

各市町村にあります。

無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。

ラジオ等で情報を常に収集します。

食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。

自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

◇津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。

海岸にいたときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

<津波に対する心得>

①強い地震を感じたときは、または弱い地震であつても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。

②地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。

③津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

participar en simulacros y prácticas de prevención de desastres.

⑥ Centro de evacuación

Los centros de evacuación están ubicados en cada municipio y están abiertos a todo el mundo de manera gratuita. También es posible pasar la noche.

Obtenga información a través de la radio o de otra forma de comunicación.

Se proporcionan los alimentos pero, asegúrese de utilizar primero sus productos almacenados.

Asegúrese de brindar ayuda mutua en el centro de evacuación, dando prioridad a los miembros de su organización voluntaria de prevención de desastres.

◇Tsunami

Dado que la prefectura de Chiba está rodeada de agua por 3 lados, también existe el riesgo de un tsunami en caso de un terremoto.

Si siente un terremoto mientras está en la playa, aléjese lo más que pueda de la playa y evacúe a un lugar alto.

<Lo que debe saber sobre los tsunamis>

① En caso de un fuerte terremoto o un débil terremoto con réplicas prolongadas, asegúrese de salir de la playa lo antes posible y de evacuar a un lugar alto.

② Incluso si no siente un terremoto, evacúe inmediatamente si se envía una advertencia de tsunami.

③ Los tsunamis regresan después de golpear por primera vez, así que continúe evacuando hasta que se levante la advertencia de tsunami.

災害のときによく使われる日本語

Frases en japonés utilizadas a menudo durante un desastre

避難 hinan	にげること	huir
高台 takadai	高いところ	lugar alto
迂回 ukai	違う道に行く	ir por un camino diferente
安否 anpi	大丈夫かどうか	está bien o no
停電 teiden	電気が止まる	se cortará la electricidad
断水 dansui	水道が止まる	se cortará el agua
給水車 kyusuisya	水を配る車	un vehículo que proporciona agua
不通 futsu	通ることができない	no puede pasar

■ 台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

◇ 台風・大雨に対する備え

- ① 家の周りを一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの恐れがあるところでは、家財道具や食料品などの生活用品を高い場所へ移動します。
- ② 停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。
- ③ 断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④ 気象情報に注意してください。
- ⑤ むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることがありますので、運行情報に注意してください。
- ⑥ 病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。
- ⑦ 市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

◇ 避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングを考えましょう。警戒レベル3「高齢者等避難」、4「避難指示」が発令されたときは、すぐに避難してください。

【警戒レベル1】災害への備えを確認しましょう。気象庁から「早期注意情報」が発表されます。

■ Tifones/fuertes lluvias

Muchos tifones golpean Japón cada año, trayendo fuertes vientos y fuertes lluvias.

Asegúrese de seguir la información meteorológica y hacer los preparativos adecuados.

Si su municipalidad publica información de evacuación, asegúrese de evacuar de inmediato.

◇ Preparativos para los tifones/las fuertes lluvias

- ① Revise alrededor de su casa y saque cualquier objeto de adentro que esté en peligro de salir volando. Si vive en un área susceptible a las inundaciones, asegúrese de colocar los artículos para el hogar, alimentos y otros artículos para mejorar la calidad de vida en un lugar alto.
- ② Prepárese para un corte de energía teniendo a la mano una linterna, una radio portátil y baterías para teléfonos celulares.
- ③ Como existe el riesgo de cortes de agua, almacene agua con anticipación.
- ④ Preste atención a la información meteorológica.
- ⑤ No salga a menos que sea absolutamente necesario. El transporte público puede detenerse, de modo que asegúrese de estar actualizado con la última información sobre el funcionamiento.
- ⑥ Traslade a cualquier persona enferma, infantes o discapacitados a un lugar seguro.
- ⑦ Preste atención a la información de evacuación publicada por su municipalidad e intente evacuar lo antes posible. Si parece que su familia tardará mucho en evacuar, asegúrese de empezar con anticipación.

◇ Evacuación

Planifique su tiempo de evacuación en función del “nivel de advertencia”.

Evacúe inmediatamente en caso de un nivel de advertencia 3 (Evacuación de personas mayores, etc.) ó 4 (Orden de evacuación).

【Nivel de advertencia 1】 Confirme sus preparativos para desastres. La Agencia Meteorológica de Japón (Japan Meteorological Agency, JMA) emite “Información de alerta temprana”.

〔警戒レベル2〕避難場所や道順などを確認しましょう。気象庁から「気象注意報」が発表されます。

〔警戒レベル3〕避難に時間がかかる高齢者や障害のある方、乳幼児などは避難しましょう。市町村から「高齢者等避難」が発令されます。

〔警戒レベル4〕危険な場所から全員が避難しましょう。市町村から「避難指示」が発令されます。

〔警戒レベル5〕災害が発生又は切迫しています。命を守る行動をとりましょう。市町村から「緊急安全確保」が発令されます。

■ 火事

日本の家やアパートは本造で、畳やふすまなど燃えやすいものが多いです。日ごろから火事をおこさないように十分注意しましょう。

◇ 火事を起さないためのポイント

- ① 寝たばこは絶対やめる。
- ② ストープは燃えやすいものから離れたところで使う。
- ③ ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。
- ④ 住宅用火災警報器は全ての住宅に設置する必要があります。
- ⑤ 寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために防炎品を使う。
- ⑥ 火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を設置する。
- ⑦ 隣近所の協力体制をつくる。

〔Nivel de advertencia 2〕 Confirme la ubicación de su centro de evacuación y de las carreteras más cercanas. La JMA emite “Avisos/Advertencias meteorológicas”.

〔Nivel de advertencia 3〕 Evacúe a las personas mayores, discapacitados, infantes y otras personas que necesiten mayor tiempo para evacuar. Su municipalidad publicará “Evacuación de personas mayores, etc.”

〔Nivel de advertencia 4〕 Todos deben evacuar los lugares peligrosos. Su municipalidad publicará órdenes de evacuación.

〔Nivel de advertencia 5〕 Ha ocurrido un desastre o está a punto de ocurrir. Asegúrese de garantizar su seguridad. La municipalidad emite “Medidas de seguridad de emergencia”.

■ Incendios

Las casas y los apartamentos de Japón están hechos básicamente con madera, esteras de paja (tatami) y puertas corredizas de papel. Todos estos materiales son altamente inflamables, así que tenga siempre cuidado para no provocar incendios.

◇ Consejos para evitar incendios

- ① No fume en la cama.
- ② Use su estufa lejos de objetos fácilmente inflamables.
- ③ Asegúrese de apagar la hornilla si deja de utilizar la cocina.
- ④ Se requiere que todas las casas tengan detectores de humo instalados.
- ⑤ Use productos de prevención de incendios para evitar incendios de ropa de cama, ropa y cortinas.
- ⑥ Coloque un extintor de incendios en su hogar para apagar pequeños incendios.
- ⑦ Establezca algún tipo de sistema de cooperación con sus vecinos.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種証明書の交付を受けることができます。

■ 住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

◇ 新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方（*）は、住居地を定めてから 14 日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

（*）パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がされている方は、パスポートを持参してください。

◇ 引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から 14 日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

■ マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる 12 桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

Mientras usted viva en Japón, necesitará realizar una serie de trámites administrativos (empadronamiento, inscripción de nacimiento, de matrimonio, de divorcio y de fallecimiento, registro de sello, seguro médico nacional, impuestos, etc.). Estos trámites se hacen principalmente en el ayuntamiento del municipio donde usted vive. Tras realizarlos, podrá beneficiarse de diversas prestaciones.

■ Notificación (cambio) de domicilio

Al registrar su lugar de residencia, se emite una tarjeta de residencia para los residentes extranjeros al igual que para los residentes japoneses.

◇ Personas extranjeras que llegan nuevamente a Japón

Quien es expedido la Tarjeta de Residencia en el puerto por el que ingresa al país (Véase la Nota.), dentro de 14 días tras haber determinado su domicilio, debe notificar su domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

(Nota) Quien en cuyo pasaporte tiene la anotación “La Tarjeta de Residencia se le expedirá posteriormente.”, deberá acudir al ayuntamiento municipal con su pasaporte.

◇ Personas extranjeras que cambian de casa

Cuando los residentes de mediano o largo plazo cambian de casa, dentro de 14 días tras haber cambiado su domicilio, deben notificar su nuevo domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

■ Sistema de número individual (“My Number”)

Los extranjeros registrados como residentes en Japón, incluidos los residentes de mediano o largo plazo y los residentes permanentes especiales, recibirán un número individual, también conocido como “My Number” en japonés, de una oficina municipal. Este número individual de 12 dígitos se usará para mejorar la eficiencia en los procedimientos administrativos relacionados con la seguridad social, impuestos y respuesta ante desastres.

◇マイナンバーカード

マイナンバーカードを受け取るには、申請が必要で、郵送やスマートフォン、パソコンなどで、申請ができます。マイナンバーカードは、本人確認のための身分証明書として利用でき、医療機関で診察を受ける時や、コンビニエンスストアで住民票の写し等を取得する時に使用されます。

また、在留資格認定証明書交付申請や在留資格変更許可申請などの在留手続をオンラインで申請できます。

(マイナンバーカード総合サイト)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■結婚をしたとき《婚姻届》

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります）を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要ない場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもって、届出をします。在留手続きや住民登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

【必要書類】

①婚姻届出書

(市区町村役所に置いてあります。)

②パスポート

③婚姻要件具備証明書（結婚する相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。)

・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。

・日本語以外の言葉で書かれている場合に

◇Tarjeta de número individual (tarjeta My Number)

Debe solicitar una tarjeta My Number. Puede solicitarla por correo, a través de su smartphone o de su computadora. Su tarjeta My Number puede utilizarse para la identificación personal, cuando consulta a un médico en una institución médica o para obtener una copia de su certificado de residencia en una tienda de conveniencia. También puede realizar trámites relacionados con la inmigración, como solicitar un certificado de residencia o solicitar un cambio de estatus de residencia, en línea utilizando esta tarjeta.

(Sitio de información general de la tarjeta de número individual (tarjeta My Number))

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■Al casarse 《inscripción de matrimonio》

Al casarse en Japón, el cónyuge japonés inscribirá su matrimonio en el ayuntamiento del municipio donde reside con la copia de su registro civil y el cónyuge extranjero presentará los documentos abajo mencionados traducidos al japonés.

Si es necesario el registro en la embajada/consulado de su país, usted solicitará el certificado de admisión a trámite de la inscripción de matrimonio en el ayuntamiento municipal, con el cual hará los trámites. Si necesita hacer trámites de residencia y/o modificar los datos en la tarjeta de registro, deberá hacerlos también.

Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

【Documentos necesarios】

①Formulario de inscripción matrimonial

(disponible en el ayuntamiento municipal)

②Pasaporte

③Certificado de capacidad matrimonial (documento oficial

emitido por las autoridades del país en el que consta que es soltero/a y cumple todos los requisitos para casarse. Si existe sistema de registro civil en su país de origen, la copia certificada del registro civil servirá para este fin).

・Pedir este documento en la embajada/consulado de su país en Japón

・Si el documento está escrito en otro idioma, hace falta

は、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。
必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■離婚をしたとき《離婚届》

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

〔必要書類〕

①離婚届出書

②日本人配偶者の戸籍謄本

③日本人配偶者の住民票

④パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■妊娠したとき《母子健康手帳》

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」が交付されます。妊娠から生まれた子どもの予防接種、健康診査などを記録します。（→ P38）詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

■子どもが生まれたとき

《出生届》

◇国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22才までどちらかの国籍を選びます。

両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に従って国籍を取ります。

traducirlo al japonés con la firma del traductor.

Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Al divorciarse 《inscripción de divorcio》

Si uno de los cónyuges es japonés/a, y los dos están de acuerdo, pueden divorciarse amistosamente. En este caso, lleve los documentos abajo mencionados al ayuntamiento del municipio donde vive para tramitar el divorcio.

Si los dos son extranjeros, es posible que no puedan tramitar el divorcio en el ayuntamiento por sus condiciones de residencia. Para mayor información, diríjase a la embajada/consulado y al ayuntamiento del municipio donde vive.

〔Documentos necesarios〕

① Formulario de inscripción de divorcio

② Copia del registro civil de cónyuge japonés

③ Documento de empadronamiento de cónyuge japonés

④ Pasaporte

Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Si queda embarazada 《libreta de salud materno-infantil》

Le darán la libreta de salud materno-infantil si queda embarazada y registra su embarazo en el ayuntamiento municipal. (pág. 38) Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Cuando nace un hijo

《inscripción de nacimiento》

◇Nacionalidad

Si uno de sus padres es japonés y está legalmente casado, puede reclamar la ciudadanía japonesa. Si un niño también es ciudadano de otro lugar que no sea Japón, debe elegir una nacionalidad antes de los 22 años.

No puede reclamar la ciudadanía japonesa si sus padres son extranjeros, incluso si nació en Japón. Debe seguir las leyes del país de sus padres.

◇出生の手続き

- ①子どもが生まれてから14日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、通常、出産した病院で渡される出生証明書と一体になっています。
・母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、こくみんけんこうほけん かにゆう ひと しゅつさんいち 国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。
- ②自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。
- ③日本で出生し、60日以上在留する場合は、出生から30日以内に居住地を管轄する出入国在留管理局に在留資格の取得許可申請が必要です。(→P28 出生による在留資格の取得 参照)

■子どもを養育するとき 《児童手当》

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子ども手当が受給できます。
受給するには、お住まいの市区町村への申請が必要です。詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

■亡くなったとき《死亡届》

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の死亡診断書を持って居住地の市区町村役所に届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・死体検案書と一体となっています。また、自国の大使館又は領事館にも届出をしま

◇Procedimiento de nacimiento

- ① Se presentará la declaración de nacimiento en la sección de ciudadanos del ayuntamiento municipal dentro de los 14 días posteriores al nacimiento. El formulario está disponible en el ayuntamiento, aunque por lo general viene junto con el certificado de nacimiento que se le da en los hospitales.
Al mismo tiempo hará los trámites del registro de nacimiento en la libreta de salud materno-infantil, solicitud de subsidios de gastos médicos a niños de corta edad, subsidio por niño y, si los padres están afiliados al sistema de seguro médico nacional, realizará también los trámites para recibir subsidio por maternidad y la alta del recién nacido en el sistema de salud en el ayuntamiento municipal.
- ② Presentará la declaración del nacimiento a la embajada o consulado de su país en Japón para recibir el pasaporte del bebé.
- ③ Cuando nazca un niño y él/ella residirá en Japón durante 60 días, debe solicitar un Certificado de Elegibilidad en la Oficina Regional de Inmigración competente de su dirección residencial dentro de los 30 días de su nacimiento. (Consulte la pág. 28 Adquisición del estado de residencia para niños recién nacidos)

■Al criar a los hijos

《Subsidio para Niños》

La persona que cría a los niños puede recibir el Subsidio para Niños (Kodomo Teate) de 10.000 yenes mensuales por cada niño para el final de la escuela secundaria básica (15.000 yenes mensuales por cada niño menor de 3 años o a partir del 3º hijo para la entrada en la escuela primaria).

Para recibir el Subsidio para Niños es necesario solicitar en el municipio donde vive. Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Si alguien fallece 《inscripción de fallecimiento》

Si alguien fallece, su fallecimiento se inscribirá dentro de 7 días en el ayuntamiento del municipio donde vivía con el certificado de defunción firmado por el médico o el médico forense. El formulario de inscripción de defunción viene, generalmente, con el certificado de defunción/autopsia. Además se inscribirá en la embajada/consulado de

す。亡くなった人の在留カードは入国管理局へ返還します。

■自動車、土地、家を買ったり、権利に係わる契約をするとき 《印鑑登録》

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑（“ハンコ”とも言われています）を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証（カード）」が発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

■在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をすると、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（→P27）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

◇外国人在留支援センター

外国人の在留を支援する複数の関係機関が入居しています。

su país de origen. La tarjeta de residencia del fallecido se devolverá a la Oficina de Inmigración.

■Al comprar un vehículo, un terreno, una casa o al firmar un contrato para adquirir derechos 《registro del sello personal》

Los japoneses usan su sello personal con el nombre esculpido (llamado “incan” o “hanko”) y tiene el mismo fin que la firma de los extranjeros al firmar documentos. Si se registra este sello en el ayuntamiento del municipio donde vive para que tenga validez oficial, el sello registrado se denomina “jitsuin” y se le emitirá la cédula (tarjeta) de registro del sello.

Se necesitan este sello registrado y el certificado del mismo cuando usted quiere adquirir derechos, como por ejemplo, inscribir un vehículo, comprar y vender inmuebles, realizar transacciones comerciales, etc. Puede solicitar el certificado de registro del sello en el ayuntamiento presentando la cédula de registro del sello y la solicitud del certificado.

■Trámites para la residencia

Usted necesitará hacer trámites en la Inmigración para vivir en Japón.

La Inmigración pone en su pasaportes el sello de entrada que hace constar las actividades que puede desarrollar (“estatus”) y la duración de la estancia (“período de estancia”) en Japón.

Si quiere realizar actividades que no estén autorizadas por el estatus o si quiere permanecer más tiempo del permitido, acuda a la Inmigración para hacer los debidos trámites. Si no los cumple, puede ser sancionado o deportado a su país.

Para obtener más información sobre la inmigración y el estado de residencia, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración (pág. 27) o el " Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros " que se indica a continuación.

◇Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC)

El Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros conocido como FRESC, por sus siglas en inglés, es un centro donde se encuentran diversos organismos que apoyan la estancia de ciudadanos extranjeros en Japón.

(平日 午前9:00- 午後5:00)

〒160-0004

東京都新宿区四谷1-6-1

四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013(IP, 海外)

[センター内の行政機関]

出入国在留管理庁

東京出入国在留管理局

東京法務局人権擁護部

法テラス

東京労働局外国人特別相談・支援室

東京外国人雇用サービスセンター

外務省ビザ・インフォメーション

日本貿易振興機構(ジェトロ)

◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

(FRESC内)

日本に在留する外国人や、外国人を雇用したい企業関係者等へ、予約制による個別相談を行っています。

在留相談

予約専用電話: 03-5363-3025

(21言語に対応)

予約専用フォーム:

日本語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

英語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

Días hábiles de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

〒160-0004

Yotsuya Tower, 13ª planta, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013 (para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

Inglés, chino, coreano, portugués y español,

tagalo, vietnamita, tailandés, indonesio y nepalí

[Instituciones Administrativas en el Centro]

• Agencia de Servicios de Inmigración

• Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio

• Oficina de Asuntos Jurídicos de Tokio, Departamento de Derechos Humanos

• Centro de Apoyo Jurídico de Japón (el JLSC, Houterasu)

• Oficina de Consulta y Apoyo para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera de la Oficina de Trabajo de Tokio

• Centro de Servicios de Empleo de Tokio para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera

• Información sobre Visados del Ministerio de Asuntos Exteriores

• Organización de Comercio Exterior de Japón (JETRO)

◇Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio:
Oficina de Yotsuya en el Centro de Apoyo a los Residentes de Nacionalidad Extranjera (FRESC)

(en FRESC)

La Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio ofrece asesoramiento individual con cita previa a los ciudadanos de nacionalidad extranjera que viven en Japón y a los empresarios que quieren contratar a estos ciudadanos.

Asesoramiento sobre estancia en Japón

Teléfono para realizar reservas : 03-5363-3025

(21 idiomas)

Formulario para realizar reservas:

Japonés:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

Inglés:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

住所: 東京都新宿区四谷1-6-1 四谷タワー13階
月～金 午前9:00～午後5:00
英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語

◇外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30am - 5:15pm)

〒108-8255

東京都港区港南5-5-30

東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(IP, 海外)

メール info-tokyo@i-moj.go.jp

◇外国人総合相談支援センター

〒160-0021

東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

東京都健康センター「ハイジア」11階

しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

英語、中国語 月～金

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

インドネシア語 火

ベトナム語 月・水

(1) 在留資格の種類と在留期間

A. 活動に着目して分類された在留資格

Estatus según las actividades

1. 就労が認められる在留資格

Estatus que permiten trabajar según los límites establecidos

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
外交 Diplomático	外交活動の期間 Plazo en que se desarrollen las actividades diplomáticas
公用 Oficial	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses, 30 días o 15 días
教授 Profesor	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
芸術 Artista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
宗教 Actividades religiosas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
報道 Periodista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses

Dirección: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to, Yotsuya Tower 13ª planta

De lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Inglés, chino, coreano, vietnamita, nepalí, indonesio, tagalo, tailandés, portugués y español

◇Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros

(Días hábiles: de 8:30am a 5:15pm)

5-5-30, Konan, Minato-ku, Tokio, C.P.108-8255

Dirección General de Inmigración de Tokio

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

Correo electrónico: info-tokyo@i-moj.go.jp

◇Centro de Consultas Generales de Ayuda para Extranjeros

2-44-1, Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokio, C.P.160-0021

Tokio-to Kenko Plaza, Haijia pl.11,

En Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza

TEL 03-3202-5535

Inglés, chino: de lunes a viernes

Portugués y Español: lunes, martes y miércoles

Tagalo: viernes

Indonesio: Martes

Vietnamita: lunes y miércoles

(1) Tipos de estatus y periodo de estancia

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de estatus	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de estancia
こうどせんもんしよく 高度専門職 Profesionales extranjeros altamente calificados	5 años o indefinido
けいえいかんり 経営・管理 Inversión y gestión empresarial	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 4 meses o 3 meses
ほうりつかいけいぎようむ 法律・会計業務 Servicios legales y contabilidad	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
いりよう 医療 Servicios médicos	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
けんきゅう 研究 Investigador	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
きょういく 教育 Educación	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
ぎじゆつじんぶんちしきこくさいぎようむ 技術・人文知識・国際業務 Tecnología, Especialista en humanidades y servicios internacionales	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
きぎょうないてんきん 企業内転勤 Trabajador transferido por la empresa	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
かいご 介護 Trabajador de cuidado	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
こうぎよう 興行 Espectáculos	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses o 30 días
ぎのう 技能 Labores especializadas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
ぎのうじっしゅう 技能実習 Práctica de habilidades técnicas	Un período designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
とくていぎのう 特定技能 Trabajador calificado especificado	Nº 1: 1 año, 6 meses o 4 meses Nº 2: 3 años, 1 año o 6 meses

2. 就労が認められない在留資格

Estatus que no permiten trabajar

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de estatus	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de estancia
ぶんかかつどう 文化活動 Actividades culturales	3 años, 1 año, 6 meses o 3 meses
たんきたいざい 短期滞在 Visitante temporal (corta estancia)	90 días, 30 días ó 15 días
りゅうがく 留学 Estudio en el extranjero	Un período no superior a 4 años y 3 meses designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
けんしゅう 研修 Capacitación	1 año, 6 meses o 3 meses
かぞくたいざい 家族滞在 Reagrupación familiar	Un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

3. 就労の可否は指定される活動による在留資格

Estatus que permite o no trabajar según el permiso concedido a cada extranjero

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de estatus	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de estancia
とくていかつどう 特定活動 Actividades designadas	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 3 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Estatus según las condiciones adquiridas

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
永住者 Residente permanente	Sin límite
日本人の配偶者等 Cónyuge de japonés/a	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
永住者の配偶者等 Cónyuge de residente permanente	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
定住者 Residente de larga duración	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

◇出入国在留管理局

・東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-5-30

電話:0570-034259

03-5796-7234(IP・海外)

行き方:JR品川駅東口から⑧番乗り場「品川

埠頭循環」または「東京入管 出入国在留

管理局前折り返し」で「東京出入国在留

管理局前」下車

東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り入

れ)

「天王洲アイル駅」徒歩15分

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

※利用者専用の駐車場はありません。

・東京出入国在留管理局千葉出張所

千葉市中央区間屋町1-35

千葉ポートサイドタワー3F

電話:043-242-6597

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

※利用者専用の駐車場はありません。

・東京出入国在留管理局松戸出張所

松戸市松戸1307-1 キテミテマツド8F

電話:047-701-5472

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

※利用者専用の駐車場はありません。

◇Dirección General de Inmigración

・Dirección General de Inmigración de Tokio

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokio

Tel: 0570-034259

03-5796-7234(IP y extranjero)

Cómo llegar: Subir al autobús “Shinagawa Futo Junkan” o

“Tokio Nyukoku Kanrikyoku Orikaeshi” en la parada ⑧ de la

salida este de la estación Shinagawa de JR y bajarse en “Tokio

Nyukoku Kanrikyoku Mae”. O caminar 15 minutos desde la

estación “Tennozu Airu” de Monorraíl de Tokio y de la línea

ferrocarril Rinkai (prolongación de la línea Saikyo)

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

・Oficina Regional de Servicios de Inmigración de
Tokio:Oficina de Inmigración en Chiba

1-35 Toiyacho, distrito de Chuo, ciudad de Chiba

Torre portuaria de Chiba, piso 3

Tel:043-242-6597

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

*No hay espacios de estacionamiento para visitantes.

・Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio:

Oficina de Matsudo

1307-1 Matsudo, ciudad de Matsudo, Kitamite Matsudo 8F

Tel:047-701-5472

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

*No hay espacios de estacionamiento para visitantes.

◇在留期間の更新

在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了する前に住居地を管轄する地方入国管理官署で更新の申請をします。6 か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね 3 か月前から受け付けています。

[必要書類]

- ①在留期間更新許可申請書
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料

- ③パスポート又は在留資格証明書

- ④在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

◇在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格に当てはまる活動を行おうとする場合、在留資格変更の手続きが必要です。

[必要書類]

- ①在留資格変更許可申請書
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料

- ③パスポート又は在留資格証明書

- ④在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

◇出生による在留資格の取得

日本で出生し 60 日以上在留する場合は、出生から 30 日以内に両親が近親者が住居地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可の申請をします。
在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

◇Renovación del período de estancia

Si usted quiere renovar el período de estancia, acuda a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección antes que expire su período de estancia. Si su visa es de más de 6 meses de estancia, puede solicitar la prórroga aproximadamente 3 meses antes a la fecha de vencimiento.

[Documentos necesarios]

- ①Formulario de solicitud de renovación del período de estancia
- ②Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③Pasaporte o certificado de estatus
- ④Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

◇Cambio de estatus

Si usted quiere renunciar a las actividades permitidas por el actual estatus y desarrollar otras, tendrá que cambiar su estatus.

[Documentos necesarios]

- ①Formulario de solicitud del cambio de estatus
- ②Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③Pasaporte o certificado de estatus
- ④Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

◇Adquirir el estatus por nacimiento

Si nace un bebé en Japón y va a permanecer más de 60 días en el país, sus padres o familiares solicitarán su estatus de residencia a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección dentro de los 30 días posteriores al nacimiento.

Es necesario, como primer paso, inscribir el nacimiento en el ayuntamiento municipal y presentar la declaración de nacimiento a la embajada/consulado del país de origen en Japón y obtener el pasaporte.

〔必要書類〕

①在留資格取得許可申請書

②出生したことを証する書類

*提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料:なし

◇資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生がアルバイトを行う場合など。

〔必要書類〕

①資格外活動許可申請書

②資格外活動の内容を明らかにする書類

③パスポート又は在留資格証明書

④在留カード又は在留カードとみなされる

外国人登録証明書

手数料:なし

◇再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものとがあります。

〔必要書類〕

①再入国許可申請書

②パスポート

③在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

〔Documentos necesarios〕

① Formulario de solicitud para adquirir el estatus

② Documento que certifica su nacimiento

*Para mayor información diríjase a la oficina regional de

Inmigración o el Centro de Información General de Residencia para Extranjeros, porque es posible que se le exija más documentación que la determinada por el Ministerio de Justicia.

Costo del trámite: gratuito

◇Permiso para actividades extraordinarias

Será necesario pedir permiso de antemano si quiere trabajar en actividades lucrativas no permitidas por el actual estatus, como por ejemplo, cuando un estudiante universitario quiere trabajar a tiempo parcial.

〔Documentos necesarios〕

① Solicitud de permiso para actividades extraordinarias

② Documento que explica detalladamente las actividades extraordinarias que quiere realizar

③ Pasaporte o certificado del estatus

④ Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: gratuito

◇Permiso de reentrada

Si usted cuenta con permiso de reentrada al salir de Japón temporalmente, no será necesario solicitar visa nuevamente siempre y cuando sea dentro del período de estancia permitido.

Si sale de Japón con permiso de reentrada y regresa a Japón antes su fecha de expiración, no será necesario registrarse nuevamente en el ayuntamiento.

Hay dos tipos de permiso de reentrada: permiso simple (es válido sólo una vez) y permiso múltiple (puede usar cuantas veces quiera).

〔Documentos necesarios〕

① Formulario de solicitud de permiso de reentrada

② Pasaporte

③ Tarjeta de residencia, certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia, certificado de residente permanente especial o certificado de registro de extranjero

てすりょう かいゆが けうこう えん しゅうにゅういんし
手数料: 1 回限り有効 3,000 円 (収入印紙で
のうふ そうじゅうこう えん しゅうにゅういんし のうふ
納付)、数次有効 6,000 円 (収入印紙で納付)

*みなし再入国許可

けうこう およ ざいりゅう しよじ
有効なパスポート及び在留カードを所持する
がいこくじん かた しゅつこく さい しゅつこくご ねんい
外国人の方が出国する際、出国後1年以内に
にほんこくない かつどう けいぞく さいにゅうこく
日本国内での活動を継続するために再入国を
する場合は、原則として通常の再入国許可の
しゅどく ふよう しゅつこく さい
取得を不要とするものです。(出国する際に、
かなら ざいりゅう ていじ
必ず在留カードを提示してください。)
くわ ち ほうにゅうこくかんりかんしよ がいこくじんざい
詳しくは、地方入国管理官署または外国人在
りゅうそうごう と あ
留総合インフォメーションセンターにお問い合わせ
わせください

◇永住許可

えいじゅうきょか しんせい つうじょう ざいりゅうしかく へんこう
永住許可の申請は、通常の在留資格の変更
よりも慎重に審査されます。

[必要条件]

- ① 素行が善良であること
- ② 独立の生計を営むに足る資産又は技能
ゆう
を有すること
- ③ その者の永住が日本国の利益に合致すると
みと
認められること

(注) 日本人、永住者又は特別永住者の
はいぐうしやまた こ ばあい およ できごう
配偶者又は子の場合は、①及び②に適合す
ることを要しません。難民の認定を受けている
もの ばあい できごう よう
者の場合には②に適合することを要しません。

ひつようしよるい しんせいにん ざいりゅうしかく
*必要書類については、申請人の在留資格に
よって異なりますので、出入国在留管理局に
お問い合わせください。

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

てすりょう えん しゅうにゅういんし のうふ
手数料: 8,000 円 (収入印紙で納付)

■税金

にほん す ひと こくせき にほん
日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の
ほうりつ したが ぜいきん おさ
法律に従って税金を納めなければなりません。
ぜいきん さだ ぎげん のうふ
税金が定められた期限までに納付されな
い場合には、原則として、利息に相当する
えんたいぜいとう か ぜいきん おも
延滞税等が課されます。税金は、主なものとし

considerado como certificado de residente permanente especial

Costo del trámite: 3.000 (tres mil) yenes en forma de timbre para el simple y 6.000 yenes en forma de timbre para el múltiple

*Permiso especial de reingreso

En principio, los extranjeros que poseen un pasaporte vigente y la tarjeta de residencia ya no necesitan solicitar el permiso de reingreso al país cuando salen de Japón, siempre y cuando regresen en menos de un año de su salida y continúen con sus actividades. (En tal caso, deben mostrar sin falta la tarjeta de residencia cuando salen de Japón).

Para mayor información, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración más cercana o con el Centro de Información General para Extranjeros.

◇Permiso de residencia permanente

La solicitud de permiso de residencia permanente se examinará más estrictamente que los otros permisos.

[Requisitos]

- ① Buen comportamiento
- ② Tener patrimonio u oficio que le permitan vivir una vida independiente
- ③ Constancia de que su residencia permanente tiene conformidad con los intereses del Estado japonés
(Nota) A los cónyuges de japoneses, residentes permanentes y residentes permanentes en condiciones específicas y sus hijos, no se les exigen los requisitos ① y ② arriba mencionados. Los solicitantes con estado de refugiado no necesitan cumplir con la condición ②.

*Con respecto a los documentos necesarios, esto varía según el estado de residencia del solicitante. Por favor confirme en la Oficina Regional de Inmigración.

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

Costo del trámite: 8.000 (ocho mil) yenes en forma de timbre

■Impuestos

Los residentes en Japón, independientemente de su nacionalidad, deben pagar impuestos conforme a la legislación japonesa.

Los impuestos que no se paguen dentro del plazo, en principio, generarán un interés moratorio adicional.

て、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

◇相談窓口

・所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談:

東京国税局電話相談センター

03-3821-9070

月～金 (年末年始を除く)

午前9:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

・住民税と軽自動車税:

居住地の市町村役所

・自動車税:千葉県自動車税事務所

千葉市中央区問屋町1-11

電話043-243-2721

・自動車の登録:千葉県内の運輸支局・自動車検査登録事務所

Registro de automóviles: Oficinas de Transportes y Oficinas de Inspección y Registro de Automóviles en Chiba

ナンバー Placa de matrícula	運輸支局 Oficina de Transportes	電話 Teléfono
千葉・成田 Chiba・Narita	千葉運輸支局 Oficina de Transportes de Chiba	050-5540-2022
野田・柏・松戸 Noda・Kashiwa・Matsudo	野田自動車検査登録事務所 Oficina de Inspección y Registro de Automóviles de Noda	050-5540-2023
習志野・市川・船橋 Narashino・Ichikawa・Funabashi	習志野自動車検査登録事務所 Oficina de Inspección y Registro de Automóviles de Narashino	050-5540-2024
袖ヶ浦・市原 Sodegaura・Ichihara	袖ヶ浦自動車検査登録事務所 Oficina de Inspección y Registro de Automóviles de Sodegaura	050-5540-2025

Los principales impuestos son el impuesto sobre la renta (que se paga al Estado), el impuesto de ciudadano (que se paga a los Gobiernos prefectural y municipal), el impuesto de consumo (impuesto relacionado con la compra de bienes y servicios) y el impuesto sobre el vehículo (que se paga si tiene un vehículo).

◇Información

・ Impuesto sobre la renta e impuesto de consumo:

En la oficina tributaria más cercana a su casa o la consulta tributaria

Consulta en inglés:

Centro de Consultas de la Oficina Regional de Impuestos de Tokio

Tel: 03-3821-9070

De lunes a viernes (excepto los feriados)

De 9:00am. a 5:00pm

Página Web de la Dirección General de Tributos (en inglés)

<https://www.nta.go.jp/english/index.htm>

・ Impuesto de ciudadano e impuesto sobre vehículos ligeros:

En el ayuntamiento del municipio donde reside

・ Impuesto sobre vehículos: En la Oficina de Impuestos sobre Vehículos de Chiba

1-11, Tonya-cho, Chuo-ku, Chiba-shi, Tel: 043-243-2721

◇所得税

1月1日から 12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

・収入が給与のみの場合(給与所得者):
通常、雇用主が手続きします。

- ① 毎月の給与や賞与から源泉徴収(給与天引き)されます。
- ② 年末調整で所得税が精算されます。

* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になりますので大切に保管してください。

・ 給与以外の収入がある場合(自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入がある場合など):
自分で税務署に確定申告をします。
毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

- ① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合
- ② 自然災害や盗難による被害を受けた場合
- ③ ローンにより住宅を購入した場合

◇Impuesto sobre la renta (Shotoku-zei)

Es un impuesto del Estado que grava los ingresos generados del primero de enero al 31 de diciembre.

・ Si su fuente de ingresos es solo su salario (asalariados):
Normalmente la empresa hace los trámites de pago del impuesto.

- ① Se retiene el impuesto del salario mensual y de las pagas extraordinarias. (retención en la fuente de ingresos)
- ② El impuesto sobre la renta se determina tras el ajuste al final del año.

* Al final de cada año la empresa hace los cálculos de los salarios teniendo en cuenta los seguros pagados y el número definitivo de familiares a cargo, etc., y envía a sus empleados el “comprobante de retención de la fuente de ingresos” a finales de enero del siguiente año. Este comprobante es el documento para comprobar que usted ha pagado el impuesto y lo necesitará en determinadas ocasiones como, por ejemplo, cuando renueve su visa. Guarde siempre este comprobante.

・ Si usted tiene otros ingresos (trabajadores autónomos, personas que reciben sueldos sin retención en la fuente, personas que tienen ingresos en más de una empresa, etc.):
Usted mismo hará su declaración de la renta en la oficina tributaria.

Antes del día 15 de marzo de cada año declarará todos sus ingresos y gastos generados entre los meses de enero y diciembre del año anterior y pagará el impuesto sobre la renta.

◇Devolución del impuesto sobre la renta

Usted podrá beneficiarse de la devolución de parte del impuesto sobre la renta al hacer la declaración de la misma, para la cual necesitará unos comprobantes como el recibo de gastos médicos, etc., en los siguientes casos:

- ① Si los gastos médicos reales del año anterior (la cantidad que usted mismo haya pagado de su bolsillo, excepto la cantidad cubierta por el seguro médico y seguro de vida) sobrepasan los 100.000 (cien mil) yenes o el 5% de sus ingresos (se le aplicará la cantidad menor).
- ② Si sufrió desastres naturales o daños por robo.
- ③ Si compró una vivienda con crédito hipotecario

*課税範囲や税率は、住所の有無や日本での
居住期間によって非永住者以外の居住者・
非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異
なります。

*La aplicación tributaria y la tasa de impuestos varían según la
condición de “residente permanente”, “residente no
permanente” y “no residente”, cada una determinada por la
tenencia o no de residencia y el tiempo que lleve viviendo en
Japón.

くぶん 区分 Condición		しょうとくぜい かぜいはん い 所得税の課税範囲 Aplicación del impuesto sobre la renta
きょじゅうしゃ 居住者 Residente	えいじゅうしゃ 永住者 Residente permanente	すべ 全ての所得 Gravarán toda la renta
	ひえいじゅうしゃ 非永住者 Residente no permanente	こくない しょうとく こくないげんせんしょうとく すべ こくがい しょうとく こくがいげんせん 国内の所得(国内源泉所得)の全てと国外の所得(国外源泉 所得)のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの Gravarán toda la renta generada en Japón (ingresos generados en Japón) y los ingresos enviados a Japón y recibidos aquí de la renta generada fuera de Japón (ingresos generados fuera de Japón)
ひきょじゅうしゃ 非居住者 No residente	ざいりゅう きかん ねん み まん こ 在留期間が1年未満の個 人 Quienes llevan menos de 1 año viviendo en Japón	こくない おこな きん むとう きいん 国内において行う勤務等に起因するもの (国内源泉所得) Gravarán los ingresos generados por su empleo en Japón (ingresos generados en Japón)

じゅうみんぜい ◇住民税

がついついたちげんざい す
1月1日現在住んでいる各市町村役所に
しちようそんみんぜい けんみんぜい いっしよ
市町村民税と県民税と一緒に納めます。
ぜいむしょ ていしゆつ
税務署に提出されている確定申告書などに基
づき、前年中の所得を基準に計算した金額と
ていがく ふたん きんがく ごうけい
定額で負担する金額の合計で構成されていま
す。

きゅうしょうとくしや ぜいきん がつ よくとし がつ
給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月
までの毎月の給与から直接差し引かれます。
いさぶ こうじよ う まいとし がつ にち
(一部の控除を受けるためには、毎年3月15日
までに、各市町村役所に申告する必要があります。)

じえいぎょうしや がつ かくしちようそんやくしよ そうふ
自営業者は、6月に各市町村役所から送付さ
れる納税通知書により、6月、8月、10月、1月の
かい わ のうふ じ き しちようそん
4回に分けて納付します(時期は市町村により
異なることがあります)。

がいこくぜいがくこうじよ ・外国税額控除について

がいこく しょうとく しょうとく くに
外国において生じた所得で、その国の
しょうとくぜい じゅうみんぜい そうとう ぜいきん かぜい
所得税や住民税に相当する税金を課税され

◇Impuesto de ciudadano (Jumin-zei)

El ayuntamiento municipal donde usted vive al 1 de enero
recaudará a la vez los impuestos de ciudadano municipal y
prefectural. El impuesto de ciudadano se calcula en base a la
declaración de impuestos que presenta a la oficina de
impuestos y se compone de una cantidad calculada en función
de sus ingresos del año anterior, además de una cantidad fija.
A los asalariados se les cobrarán estos impuestos directamente
de sus sueldos mensuales desde junio hasta mayo del siguiente
año.

Para poder beneficiarse de determinadas deducciones, tiene
que solicitarlas a su municipio antes del 15 de marzo de cada
año.

Los autónomos los pagarán en 4 plazos, concretamente en
junio, agosto, octubre y enero, mediante la factura enviada por
el ayuntamiento municipal en junio (la fecha puede variar según
el municipio).

・Exención del impuesto extranjero

Si usted tiene beneficios generados en el extranjero y dicho
país le impone el impuesto sobre la renta y/o un impuesto

ばあいには、一定の方法により計算された
金額が控除されます。

◆租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と
租税条約を締結しています。条約締結国の
国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、
租税条約上、大学生等の「学生」や国内の
滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に
該当する場合、「租税条約に関する届出書」
を税務署及び市町村役所に提出することによ
り所得税や住民税の特例の適用が受けられる
場合があります。

◆消費税

事業を行っている人から購入した物品とサー
ビスの提供に対して10%の税金がかかります。

◆自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有し
ている方にかかる税金です。5月上旬に、自動
車税事務所から送付される納税通知書(自動
車検査証に記載(記録)されている居住者)を
使用して、納付します。自動車を解体・譲渡し
た際は、速やかに運輸支局・自動車検査登録
事務所まで手続きを行ってください。手続きの
詳細は、運輸支局・自動車検査登録事務所
に問い合わせてください。

軽自動車税は、毎年4月1日にバイク
(原動機付自転車)及び軽自動車(大型・中型
バイクを含む)を所有している方にかかる税金
です。自動車検査証に記載(記録)されている
居住者の市町村役所から送付される、納税
通知書を使用して納付します。詳細は、
居住地の市町村役所に問い合わせてくださ
い。

equivalente al impuesto de ciudadano japonés, se le
descontará la cantidad calculada por un método determinado.

・ Casos excepcionales por convenios tributarios

Japón tiene suscritos convenios tributarios con varios países
para evitar la doble imposición. Si usted tiene la nacionalidad
de uno de estos países, y es no residente, además si cumple
los requisitos determinados por el convenio, por ejemplo, ser
estudiante universitario o tener la visa de corta estancia, etc.,
es posible que pueda beneficiarse de casos excepcionales en
materia de impuesto sobre la renta e impuesto de ciudadano.
En estos casos, presente el formulario de requisitos cumplidos
del convenio tributario a la oficina tributaria y al ayuntamiento
municipal.

◆Impuesto de consumo (Shohi-zei)

Si usted compra algún producto o servicio a una empresa, se le
cobrará el 10% del valor como impuesto.

◆ Impuesto sobre vehículos y vehículos ligeros (Jidosya-zei・Kei-Jidosya-zei)

El impuesto sobre vehículos es un tributo que se impone a
quienes tienen vehículo al 1 de abril de cada año. A inicios de
mayo, utilice la factura enviada por la Oficina de Impuesto
Automotriz (a la que corresponde la dirección registrada en su
certificado de inspección automotriz) para pagar el impuesto
automotriz. Si vende su vehículo como chatarra o transfiere la
propiedad del mismo, realice los trámites necesarios ante la
Oficina de Transportes o la Oficina de Inspección y Registro de
Automóviles lo antes posible. Comuníquese con la Oficina de
Transportes o con la Oficina de Inspección y Registro de
Automóviles para conocer los trámites necesarios.

El impuesto sobre vehículos ligeros se impone a quienes tienen
moto (motocicleta) y/o vehículo ligero (incluida moto de
mediana y gran cilindrada) a 1 de abril de cada año. El
municipio donde vive le enviará la factura al domicilio donde su
certificado de inspección automotriz está registrado, con la cual
abonará el impuesto automotriz. Para mayor información
diríjase al ayuntamiento del municipio donde reside.

医療機関

医療機関で診察を受けるときは、マイナンバーカード※を必ず持参していただきます。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくとい良いでしょう。大きな病院ではかなり待たされることがあります。

医療機関では、まず、受付でマイナンバーカードと診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できる場所は限られていますので、注意してください。

※マイナンバーカードの保険証利用には、登録が必要です

◇マイナンバーカードの健康保険証利用について

<https://www.pref.chiba.lg.jp/hoken/onlinesikakukakuninn.html>

◇医療情報ネット(ナビイ)

(日本語・中国語・韓国語のみ)

各医療機関の診察時間や受診できる内容、外国語で受診できる場所は、医療情報ネット(ナビイ)で検索することができます。

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/zkn-web/juminkanja/S2300/initialize>

◇診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持って行ってください。

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

■ Instituciones médicas

Debe llevar consigo su tarjeta My Number* cuando solicite atención médica en una institución médica. Elija la clínica de especialidades correspondientes a los síntomas que tiene. Es mejor informarse del horario de consulta de antemano porque varía según la institución. Puede que, en hospitales grandes, tenga que esperar mucho tiempo hasta que le atiendan.

Una vez dentro de la institución médica, presente en la recepción su tarjeta My Number y la tarjeta de consulta. Le darán un cuestionario en el que anotará los síntomas, las enfermedades que haya sufrido y alergias si las tiene, etc. Tenga cuidado a la hora de elegir la clínica porque hay pocas que pueden atender en idiomas extranjeros.

※Debe registrarse para utilizar su tarjeta My Number como tarjeta de seguro.

◇Para utilizar su tarjeta My Number como tarjeta de Seguro

<https://www.pref.chiba.lg.jp/hoken/onlinesikakukakuninn.html>

◇Red de información médica (Navii)

(Solo japonés, chino y coreano)

Utilice la Red de Información Médica (Navii) para informarse sobre los horarios de consulta de la institución médica, los departamentos y para buscar instituciones que dispongan de apoyo en idiomas extranjeros.

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/zkn-web/juminkanja/S2300/initialize>

◇Cuestionario en múltiples idiomas de gran utilidad para las consultas

En la siguiente página web puede conseguir un cuestionario traducido a varios idiomas. Llénelo y llévelo al hospital.

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◇日本を安心して旅していただくために -具合が悪くなったとき-（観光庁）

がいこくじん びやういん いっ た きほんてき おうとう
外国人が病院に行ったときの基本的な応答、
しょうじょう たげんご しやうかい
症状などを多言語で紹介しています。
えいご ちゆうごくご かんこくご
英語、中国語、韓国語

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

◇千葉県外国人相談

がいこくご しんさつ ちか びやういん しやうかい
外国語で診察できる近くの病院を紹介してもら
えます。

でんわ
電話：043-297-2966

えいご ちゆうごくご へいご びやういん しやうかい
英語、中国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、
かんこくご ねぱるご タイご ポルトガルご
韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、
インドネシア語、ロシア語、ヒンディー語
げつようび きんようび
月曜日～金曜日
ごぜん
午前9:00～12:00、午後1:00～4:00
(年末年始、祝日は休み)

■ 医療保険

びやうき
病気やけがをしたときに、医療費の自己負担を
かる
軽くするため、日本では公的な医療保険に必
ず加入しなければなりません。公的医療保険
には、勤務先で加入する健康保険（被用者
ほけん 75さいいじやうとう かた かにゆう こうき
保険）、75歳以上等の方が加入する後期
こうれいしやいりやうせいど ほか こうてきいりやうほけんせいど
高齢者医療制度、他の公的医療保険制度に
かにゆう すべ じゆうみん かた たいしやう
加入していない全ての住民の方を対象とした
しちやうそんとう こくみんけんこうほけん しゆるい
市町村等の国民健康保険の3種類がありま
す。

ほか にんい かにゆう ほけん みんかん
この他、任意に加入できる保険として、民間の
いりやうほけん
医療保険などもあります。

◇健康保険

けんこうほけん ひやうしやほけん かいしや はたら
健康保険（被用者保険）は、会社などで働く人
かにゆう じぎやうしや けんこうほけん てきやう う
が加入します。事業所が健康保険の適用を受
けていない場合は、国民健康保険に加入しま
す。

ほけんりやう まいつき きやうりやう さ ひ ほんにん
保険料は毎月の給料から差し引かれ、本人と
じぎやうぬし ふたん
事業主が50%ずつ負担します。

ほけんいりやうきかん ほけんしやう しかくかくにんしや
保険医療機関でマイナ保険証や資格確認書

◇Para viajar seguro en Japón

- cuando te sientes mal - (Agencia de Turismo de Japón)

Aquí se presenta información médica básica que incluye los nombres de las enfermedades en varios idiomas.

Japonés, Inglés, Chino y Coreano

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

◇La “Consulta para Extranjeros en Chiba”

(le recomienda el hospital más cercano a su casa que le atenderá en diversos idiomas extranjeros.)

Tel:043-297-2966

Inglés, Chino, Español, Tagalo, Vietnamita, Coreano, Nepalés, Tailandés, Portugués, Indonesio, Ruso y Hindi.

Lunes a viernes de 9:00am a 12:00pm y de 1:00pm a 4:00pm
(no hay servicio a finales ni principios de año y días festivos)

■ Seguro médico

En Japón deberá afiliarse al sistema de seguro médico para que los gastos médicos sean menores en caso de sufrir enfermedades y lesiones. Hay tres tipos en el sistema estatal de seguro médico: el Sistema de Seguro Médico para Empleados al que se inscribe a través de su lugar de trabajo, el Sistema de Servicio Médico Avanzado para personas de edad avanzada de 75 años o más, y el plan de Seguro Nacional de Salud para el resto de la población, al que se inscribe en su ciudad, distrito o ayuntamiento municipal.

◇Seguro médico

Está afiliado al Sistema de Seguro Médico para Empleados cuando empieza a trabajar; por ejemplo, en una empresa.

Recibirá una tarjeta de asegurado (llamada “tarjeta de seguro”). Si la empresa no está integrada en este sistema de seguro médico, usted se dará de alta en el seguro médico nacional.

En caso del seguro médico para empleados, la cuota mensual

とう ていじ いりようひ いちぶ ねんれい しょとく
等を提示すると医療費の一部(年齢や所得に
おう 応じて10%~30%)を払うだけで診療を受ける
ことができます。

くわ 詳しいことは、けんこうほけん ひようしゃほけん
に加入の方はお勤め先の担当部署へ、問い合わ
せてください。

◇国民健康保険

3 か月を超えて在留する外国人の方で、
健康保険(→P36)に加入していない人は、
こくみんけんこうほけん さいいじよう こうきこうれいしゃ
国民健康保険(※75歳以上は後期高齢者
いりよう かにゆう
医療)に加入することとなります。

こくみんけんこうほけん じゅうみんとうろく しちようそん まどぐち
国民健康保険は、住民登録した市町村の窓口
で在留カード等の在留資格を確認できるもの
を提示して申請します。

ほけんりよう しちようそん ふよう かぞくすう き
保険料は収入と扶養家族数で決まります。
ほけんりよう しちようそん また ぎんこう ゆうびんきょく
保険料は市町村の窓口又は銀行、郵便局
の窓口、コンビニエンスストアなどで支払いま
す。口座振替にすることもできます。

ほけんいりようきかん しんさつ う
保険医療機関で診察を受けるときにマイナ
ほけんしょう しかくかくにんしよとう ていじ ぎんこう ゆうびんきょく
保険証や資格確認書等を提示すれば医療費
の一部(年齢や所得に)に応じて10%~30%)を
はら 払いだけで診療を受けることができます。

子ども う しゅつさんいくじいち きん
子供が生まれたときには出産育児一時金が
支給されます。

けんこうしんだん よほうせつしゅ しゅつさん ひよう
健康診断、予防接種、出産などの費用は
ほけんしんりよう たいしよう
保険診療の対象ではありません。

また、故意の事故や犯罪などにより病気やケガ
をしたときは保険給付の対象となりません。

こくみんけんこうほけん かにゆう だつたい てつづ
国民健康保険の加入や脱退の手続き、また、
しかく ないよう へんこうとう じゅうしよ せたいぬし しめい
資格の内容に変更等(①住所や世帯主、氏名
が変った時、②他の公的な医療保険に加入
した時、又は脱退した時等)があった場合は、
14日以内に市町村の窓口へ届け出てください。
い。

del seguro se sufraga a partes iguales entre el empleado y el
empleador (50% cada uno). El pago que corresponde al
empleado se le descuenta de su sueldo mensual.

Si presenta su tarjeta My Number y su Certificado de
Calificación en la institución médica cubierta por el seguro,
solamente tendrá que pagar una parte de los honorarios
médicos (del 10% al 30% en función de su edad e ingresos).
Para más información sobre su Seguro Médico para
Empleados, comuníquese con el departamento
correspondiente en su lugar de trabajo.

◇Seguro médico nacional

Los extranjeros que residen en Japón por tres meses o más, y
que no están inscritos en el sistema de Seguro Médico para
Empleados (pág. 38) están cubiertos por el sistema de Seguro
de Salud Nacional (o por el Sistema de Servicio Médico
Avanzado para personas de edad avanzada de 75 años o
más).

El Sistema de Seguro de Salud Nacional se solicita mostrando
su Tarjeta de Residencia u otro documento que pruebe su
estado de residencia en la oficina de su ciudad o
ayuntamiento municipal donde está registrada su dirección.
Su prima de seguro se determina según sus ingresos y el
número de dependientes. Pague sus primas de seguro en el
ayuntamiento municipal, la oficina de correos o las tiendas de
conveniencia. También puede pagar por transferencia
bancaria automática.

Si presenta su tarjeta My Number y su Certificado de
Calificación en la institución médica cubierta por el seguro,
solamente tendrá que pagar una parte de los honorarios
médicos (del 10% al 30% en función de su edad e ingresos).
El seguro no cubre los gastos de chequeos médicos
especializados, vacunas, partos naturales, cirugía estética,
ortodoncia, etc.,

El Plan del Seguro Nacional de Salud no cubre los gastos de
procedimientos como exámenes físicos, vacunas y partos.
El Sistema del Seguro Nacional de Salud tampoco cubre
enfermedades y lesiones si éstas han sido causadas al
cometer delitos u otros actos similares de forma intencionada.
Informe al ayuntamiento municipal dentro de los 14 días para
ingresar o salir del Sistema Nacional de Seguro de Salud, o
cuando haya habido un cambio en la información de calificación

- (i. cambio de dirección, cabeza de familia o nombre y apellidos,
- ii. al ingresar o salir de otro seguro médico público).

■ 介護保険

寝たきりや認知症などで介護が必要になったときに、利用者の選択で、介護サービスを受けることができる制度です。

65歳以上の人と 40歳から 64歳までの公的医療保険に加入している人は、介護保険に加入しなければなりません。

介護サービスを利用するには、住所を有する市区町村役所へ申請をし、介護の必要度について認定を受けることが必要です。介護費用は、原則として全費用の 1割が自己負担となります。

サービスの内容、費用、保険料等については、市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせください。

■ 健診(検診)

生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足などに注意するとともに、定期的に健康診断を受けることが大切です。

40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行っている基本健康診査を受けることができます(ただし、職場で受診している人は除きます)。

また、がん検診は女性が 20歳から、男性は 40歳から居住地の市区町村役所が行っている検診を受けることができます。

費用や受診方法などは市区町村役所に問い合わせてください。

■ 母子健康手帳

妊娠したときは、各市区町村役所の窓口で妊娠の届出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの

■ Seguro de dependencia

Este seguro permite al usuario recibir asistencia a petición propia en caso de algún tipo de impedido o demencia.

Las personas de 65 años de edad y mayores, los afiliados al sistema de seguro médico en edades comprendidas entre 40 y 64 años, tendrán que afiliarse a este seguro de dependencia.

Para recibir servicios de asistencia a la dependencia, deberá solicitarlos en el ayuntamiento del municipio donde reside para que le reconozcan el grado de necesidad. El beneficiario de este seguro sufragará, en principio, el 10% de los gastos totales de asistencia.

Para mayor información sobre los servicios, los gastos, la cuota del seguro a pagar, etc., diríjase al encargado de la asistencia a la dependencia del ayuntamiento municipal.

■ Reconocimiento médico

Para evitar enfermedades causadas por malos hábitos de vida, es necesario tener cuidado con la alimentación, falta de ejercicios, etc., a la vez hacerse un reconocimiento médico de forma periódica.

Las personas de 40 años ó más, pueden hacerse un reconocimiento médico básico que organiza la ciudad, el distrito o el ayuntamiento del municipio donde residen (excepto quienes se hacen el chequeo en las empresas donde trabajan).

Además, las mujeres a partir de los 20 años y los hombres a partir de los 40 pueden someterse a un examen de detección de cáncer ofrecido por la ciudad, el distrito o el ayuntamiento de su lugar de residencia.

Para mayor información sobre los gastos y trámites, diríjase al ayuntamiento municipal.

■ Libreta de salud materno-infantil

Avise al ayuntamiento municipal si queda embarazada para que se le dé la libreta de salud materno-infantil donde se apunta el estado de salud de la madre y del hijo. Esta libreta será necesaria en los reconocimientos médicos durante el embarazo

はい べつさつ こうふ てちょう
入った別冊が交付されます。この手帳は、
かくしゅけんこうしんさ しゅつさん さい ひつよう
各種健康診査や出産の際にも必要となります。
す。
くわ 詳しいことについては、かくしちょうそんやくしよ と
問い合わせください。

・公益財団法人母子衛生研究会

ぼ し えいせいけんきゅうかい えいご ちゅうごくご
母子衛生研究会では英語・ハングル・中国語・
タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア
語・スペイン語・ベトナム語・ネパール語の 10
げんごばん ぼ し けんこうてちょう はんばい
言語版の母子健康手帳を販売しています。
いっさつ えん そうりよう
(一冊880円と送料)

とうきょうと ちよだくそとかんだ
東京都千代田区外神田2-18-7

でんわ
電話: 03-4334-1188

げつようび きんようび
月曜日～金曜日

ごぜん
午前9:00～12:00、午後1:00～午後5:00

<https://www.ecur.co.jp/p/item->

list/list/cate_id/1/

■ 予防接種

◇子どものための予防接種

こ 子どものための予防接種は、日本では無料で
うけることができます。病気ごとに定められた
せつしゅきかん 期間があるので、期間内に忘れずに接種
しましょう。

にほん よぼうせつしゅ がいこく ちが ばあい
日本の予防接種は、外国と違う場合があります
ので、にほんにきたとき、ほんごくもどき
母子健康手帳などの記録をみて、各市区町村
やくしよ しょうにか びょういん そうだん
役所か小児科のある病院に相談しましょう。

◇外国旅行の前の予防接種

がいがい かんせんしやう ふせぐ がいこく
海外で感染症にかかることを防ぐため、外国へ
りよう ばあい よぼうせつしゅ う ひつよう
旅行する場合、予防接種を受けることが必要と
なることがあります。

こうせいろうどうしやうけんえきしよ かくだいしかん ひつよう
厚生労働省検疫所FORTHや各大使館で必要
な情報を確認してください。

・厚生労働省検疫所 FORTH

がいがい かんせんしやう さいしんじやうきやう よぼうほうほう
海外の感染症の最新状況や、予防方法、
よぼうせつしゅ う いりやうきかんとう けいさい
予防接種が受けられる医療機関等を掲載して

y después del parto.

Para mayor información, dirijase al ayuntamiento municipal.

・Asociación para la Salud y el Bienestar Materno-infantil

La Organización de la Salud Materno-Infantil vende la libreta de salud materno-infantil en 10 idiomas, concretamente, inglés, coreano, chino, tailandés, tagalo, portugués, indonesio, español, vietnamita y Nepalí. (880 yenes más gastos de envío)

2-18-7 Sotokanda, Chiyoda-ku, Tokio

Tel: 03-4334-1188

Lunes a viernes, de 9:00am a 12:00pm y de 1:00pm a 5:00pm

<https://www.mcfh.co.jp/faq/purchase/en>

■ Vacunación

◇Vacunación para los niños

La vacunación para los niños es gratuita en Japón.

Los periodos de vacunación son diferentes dependiendo de la enfermedad, de modo que asegúrese de vacunarse de manera oportuna.

La vacunación en este país puede ser diferente que la de otros países, por lo que es aconsejable consultar con el ayuntamiento municipal o la sección de pediatría de algún hospital al llegar a Japón o al regresar a su país para completar el calendario de vacunación.

◇Vacunación antes de viajar al extranjero

Es posible que sea necesario vacunarse antes de viajar a algunos países para evitar enfermedades infecciosas.

Compruebe la información necesaria, consulte la información del Centro de Cuarentena FORTH del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, o la información de la embajada de su país.

・Centro de Cuarentena FORTH del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar

Informa sobre los temas más recientes de las enfermedades infecciosas en el extranjero, cómo prevenirlas y las

います。

<https://www.forth.go.jp>

いりょうきかん さが
・医療機関を探す

<https://www.forth.go.jp/moreinfo/vaccination.html>

なりたくこうけんえきしよ
・成田空港検疫所

なりたしふるごめあざふるごめ
成田市古込字古込1-1

でんわ
電話: 0476-34-2310

instituciones médicas donde puede vacunarse.

<https://www.forth.go.jp>

・Buscar una institución médica

<https://www.forth.go.jp/moreinfo/vaccination.html>

・ Estación de Cuarentena del Aeropuerto de Narita

1-1, Aza-Furugome, Furugome, Narita-shi

Tel: 0476-34-2310

■ 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特別支援教育を行う学校等もあります。学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

・外国人のための学校ガイド

(小学校・中学校)

千葉県教育庁教育振興部学習指導課の「外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

・学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。(日本語併記) ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■ Sistema educativo de Japón

El sistema educativo en Japón consiste, básicamente, en 6 años de primaria, 3 años de secundaria elemental, 3 años de secundaria superior y 4 años de educación universitaria. La primaria y la secundaria elemental son obligatorias con un total de 9 años. Quienes quieren estudiar la secundaria superior y la carrera universitaria tendrán que pasar el examen de ingreso. Por otro lado, hay jardines de infancia y guarderías para preescolares, institutos y academias de formación profesional principalmente para los graduados de secundaria elemental y superior donde los alumnos aprenden y obtienen oficios y conocimientos técnicos.

Algunas escuelas ofrecen apoyo educativo especial para personas discapacitadas.

Las escuelas nacionales dependen de la Corporación Gestora de Universidad Nacional, las municipales dependen de las prefecturas y municipios y las privadas de la gestión privada con personalidad jurídica.

El curso escolar comienza en abril y termina en marzo del siguiente año.

・Guía escolar para extranjeros

La “Guía escolar para extranjeros... (escuela primaria / secundaria)”, de la División de Supervisores Educativos del Departamento de Promoción Educativa de la Junta de Educación de la Prefectura de Chiba, ofrece información sobre el sistema educativo japonés, información y procedimientos de inscripción, consultas, información de contacto de los municipios, la vida escolar y una guía para comenzar la escuela.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

・Circulares de la Escuela

El "otayori", que se envía desde su escuela, se traduce a varios idiomas y se exhibe en el Centro Internacional de Chiba (con el japonés escrito a un lado, las cuales usted puede bajar en Internet).

Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués, Tailandés, Vietnamita

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■ 子どもと親のサポートセンター

児童生徒や保護者からの学校生活等への悩みに対する相談を実施しています。

電話: 0120-415-446

受付時間: 電話相談 24 時間

来所相談予約 月～金 午前 8:30～午後 4:30

<https://cms2.chiba-c.ed.jp/kosapo/>

※日本語による対応

■ Centro de apoyo para niños y padres

Consultas sobre problemas de la vida escolar para niños escolarizados y tutores.

Tel: 0120-415-446

Horario de recepción: Consulta telefónica 24 horas

Consultas en persona (con reserva previa): Lunes – Viernes 8:30am-4:30pm

<https://cms2.chiba-c.ed.jp/kosapo/>

※Las consultas serán en japonés.

■ 幼稚園・保育所

幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は各園が直接受け付けます。

保育所は主に両親(保護者)が働いている又は病気などの就学前の児童を預かります。保育所の申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けます。3歳から5歳までの保育料は、無料です。0歳から2歳までの保育料は、住民税非課税世帯を対象に、無料となります。

■ Jardín de infancia y guardería

El jardín de infancia acoge a los niños preescolares mayores de 3 años. La solicitud de inscripción se tramita en la Comisión de Educación municipal si es público, y si es privado se hace directamente en cada jardín de infancia.

La guardería acoge principalmente a los niños en edad preescolar cuyos padres y madres (tutores) no pueden cuidarlos durante el día debido a que trabajan, por razones de enfermedad o por cualquier otra razón. La solicitud de inscripción se tramita en el departamento de bienestar del ayuntamiento municipal. La guardería es gratuita para los niños de 3 a 5 años. También la guardería es gratuita para los niños de 0 a 2 años de hogares exentos del pago de impuestos de residencia municipal.

■ 小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学します。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に居住地の市町村教育委員会から配布される「健康診断」の通知から始まります。公立中学校は、小学校を卒業した人が入学します。住んでいる場所によって入学する学校が決まっており、入学試験はありません(一部、学力検査を実施する公立中学校があります)。公立の小学校・中学校は一部の経費を除き、原則として無料で通うことができます。

■ Primaria y secundaria elemental

Los niños de 6 años cumplidos ingresan en la escuela primaria del distrito donde residen y los niños de 12 años cumplidos en la escuela secundaria elemental. Los trámites de inscripción empiezan cuando usted recibe la notificación del chequeo médico para su hijo que tiene previsto ingresar en abril del siguiente año. Dicha notificación es enviada en otoño por la Comisión de Educación del municipio donde reside. Las escuelas de secundaria elemental acogen a los niños graduados de primaria. Los niños tienen asignada una escuela donde ingresar según el distrito y no hay examen de ingreso. (Algunas escuelas secundarias intermedias públicas pueden evaluar las habilidades académicas de los estudiantes). Las escuelas de primaria y secundaria elemental son básicamente gratuitas excepto algunos gastos escolares.

■ 途中入学(編入学)

母国において小学校又は中学校に在学していた児童・生徒が日本に来て小学校又は中学校に編入学する時には、市町村の教育委員会で編入学の手続きをします。この時、在留カード又はパスポートが必要です。手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

■ 高等学校

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

〔課程別〕

全日制: 昼間通学し、修業年限は3年

定時制: 夜間または昼間通学し、修業年限は3年又は4年

通信制: 通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に県下一斉に行われます。私立学校の入学試験日や内容は、学校によって違います。通常、公立より早く、1月中旬から行われます。

■ 外国人の特別入学者選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別枠を設けている学校があります。面接と作文の検査を受けます。面接は日本語(必要に応じて英語)、作文は出願時に日本語又は英語のいずれかを選びます。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/kouko/r7/r7gaikokujin.html>

■ Ingreso (traslado) a mitad de curso

Es necesario hacer los trámites en la Comisión de Educación municipal cuando un niño escolarizado en primaria o secundaria elemental en su país de origen, llega a Japón e ingresa en una escuela japonesa a mitad del curso. Se necesita presentar la tarjeta de residencia y el pasaporte. Una vez hechos los trámites, se le dará el permiso de ingreso y el alumno y su padre/madre se presentarán en la escuela en la fecha señalada.

■ Secundaria superior

Las escuelas de secundaria superior se clasifican de la siguiente manera según el objetivo de la institución, escolaridad, etc.

〔Por curso〕

Curso diurno: Asistir a las clases de día con 3 años de escolaridad

Curso nocturno: Día y estudiar por la tarde o de noche con 3 ó 4 años de escolaridad

Curso de educación a distancia: Estudiar a distancia

Entran en escuela de secundaria superior quienes, graduados de secundaria elemental, han aprobado el examen de ingreso.

Los exámenes de ingreso para las escuelas secundarias públicas se llevan a cabo de febrero a marzo de cada año al mismo tiempo en la Prefectura.

Los exámenes de las escuelas privadas se celebran a partir de mediados de enero, normalmente antes que las escuelas públicas.

■ Selección de ingreso especial para extranjeros

Ciertas escuelas ofrecen sistemas especiales de ingreso para extranjeros que han estado en el país menos de 3 años.

Puede participar en una entrevista o escribir un ensayo.

La entrevista se realizará en japonés (si es necesario, en inglés), y el ensayo que debe presentarse con la solicitud puede estar escrito en japonés o en inglés.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/koukou/r7/r7gaikokujin.html>

さんこう ねんど じっしじょうきふ
参考: 2024年度の実施状況

ぜんにちせい かてい
[全日制の課程]

けいようこうぎょうこうとうがっこう きかい か でんしこうぎょうか
京葉工業高等学校 (機械科・電子工業科・
せつび か けんせつか
設備システム科・建設科)
まくはりそうごうこうとうがっこう そうごうがつか
幕張総合高等学校(総合学科)

かしわいこうとうがっこう ふつうか
柏井高等学校(普通科)

やちよひがしこうとうがっこう ふつうか
八千代東高等学校(普通科)

いちかわすばるこうとうがっこう ふつうか
市川 昂 高等学校(普通科)

まつどこくさいこうとうがっこう こくさいきょうようか
松戸国際高等学校(国際教養科)

ながれやま もりこうとうがっこう こくさい
流山 おおたかの森高等学校 (国際コミュニケ
ーション科)
なりたこくさいこうとうがっこう こくさい か
成田国際高等学校(国際科)

とみさとこうとうがっこう ふつうか
富里高等学校(普通科)

いちはらやわたこうとうがっこう ふつうか
市原八幡高等学校(普通科)

まつどしりつまつどこうとうがっこう ふつうか
松戸市立松戸高等学校(普通科)

かしわしりつかしわこうとうがっこう ふつうか
柏市立 柏 高等学校(普通科)

ていじせい かてい
[定時制の課程]

ちばしょうぎょうこうとうがっこう しょうぎょうか
千葉商業高等学校(商業科)
ちばこうぎょうこうとうがっこう こうぎょうか
千葉工業高等学校(工業科)

ふなばしこうとうがっこう そうごうがつか
船橋高等学校(総合学科)

いちかわこうぎょうこうとうがっこう こうぎょうか
市川工業高等学校(工業科)

ひがしかつしかこうとうがっこう ふつうか
東 葛飾高等学校(普通科)

さわらこうとうがっこう ふつうか
佐原高等学校(普通科)

ちやうししょうぎょうこうとうがっこう しょうぎょうか
銚子商業高等学校(商業科)、
そうさこうとうがっこう ふつうか
匝瑳高等学校(普通科)

Referencia: Las siguientes escuelas aceptaron alumnos
extranjeros el 2024

[Curso a tiempo completo]

Escuela Industrial de Secundaria Superior de Keiyo (departamentos de mecánica, industria electrónica, sistema de instalación y construcción),
Escuela General de Secundaria Superior de Makuhari (departamento de asignaturas ordinarias),
Escuela de Secundaria Superior de Kashiwai (departamento de asignaturas ordinarias),
Escuela de Secundaria Superior de Yachiyo-higashi (departamento de asignaturas ordinarias),
Escuela de Secundaria Superior de Ichikawa Subaru (departamento de asignaturas ordinarias),
Escuela Internacional de Secundaria Superior de Matsudo (departamento de educación internacional),
Escuela Secundaria Superior de Nagareyama Ootakanomori (departamento de comunicación internacional),
Escuela Internacional de Secundaria Superior de Narita (departamento de estudios internacionales),
Escuela Secundaria Superior de Tomisato (departamento de asignaturas ordinarias),
Escuela de Secundaria Superior de Ichihara Yawata (departamento de asignaturas ordinarias),
Escuela Municipal de Secundaria Superior Matsudo de la ciudad de Matsudo (departamento de asignaturas ordinarias),
Escuela Municipal de Secundaria Superior Kashiwa de la ciudad de Kashiwa (departamento de asignaturas ordinarias),

[Curso a tiempo parcial]

Escuela de Secundaria comercial de Chiba (departamento de comercio),
Escuela Industrial de Secundaria Superior de Chiba (departamentos de industria),
Escuela de Secundaria Superior de Funabashi (departamento de asignaturas integral)
Escuela Industrial de Secundaria Superior de Ichikawa (departamentos de industria),
Escuela Secundaria Superior de Higashi katsushika (departamento de asignaturas ordinarias)
Escuela Secundaria Superior de Sawara (departamento de asignaturas ordinarias)
Escuela de Secundaria comercial de choshi (departamento de comercio),
Escuela Secundaria Superior de Sosa (departamento de asignaturas ordinarias)

とうがねこうとうがっこう ふつう か
東金高等学校(普通科)

ちやうせいこうとうがっこう ふつう か
長生高等学校(普通科)

ながさこうとうがっこう ふつう か
長狭高等学校(普通科)

たてやまそうごうとうがっこう ふつう か
館山総合高等学校(普通科)

きさらづひがしこうとうがっこう ふつう か
木更津 東 高等学校(普通科)

さんぶせい ていじせい かてい
[三部制の定時制の課程]

おいはまこうとうがっこう ふつう か やかんぶ
生浜高等学校(普通科(夜間部))

まつどみなみこうとうがっこう ふつう か やかんぶ
松戸 南 高等学校(普通科(夜間部))

さくらみなみこうとうがっこう ふつう か やかんぶ
佐倉 南 高等学校(普通科(夜間部))

くわ 詳細は、下記にお問い合わせください。
ちばけんきょういくちやうきやういっしんこうぶがくしゅうしどうか
千葉県教育庁教育振興部学習指導課
でんわ 電話:043-223-4056

◇ とうとうがっこうとうしゅうがくし えんきん ◇ 高等学校等就学支援金

せたい ねんかんしゅうにゅう まんえんみ まんていど りやうしん
世帯の年間収入が910万円未満程度(両親・
こうとうせい ちやうがくせい にんかぞく りやうしん いっぽう
高校生・中学生の4人家族で、両親の一方が
はたら ばあい めやす かてい せいと
働いている場合の目安)の家庭の生徒には、
「とうとうがっこうとうしゅうがくし えんきん しきゅう
支援金は学校が本人にかわって受け取り授業
しえんきん がっこう ほんにん う と じゅぎょう
料に充てます。授業料と支援金額に差額があ
りょう あ じゅぎょうりょう しえんきんがく さがく
るときは、本人が支払う必要があります。
ねんかんしゅうにゅう まいとし みなお
*年間収入は、毎年見直しされます。

くわ 詳細は、下記にお問い合わせください。
こうりつこうとう ちばけんきょういくちやうきかくかんりぶざいむか
・公立高校: 千葉県教育庁企画管理部財務課
でんわ 電話:043-223-4094

Escuela Secundaria Superior de Tougane (departamento de asignaturas ordinarias)

Escuela Secundaria Superior de Chosei (departamento de asignaturas ordinarias)

Escuela Secundaria Superior de Nagasa (departamento de asignaturas ordinarias)

Escuela Secundaria Superior de Tateyama Sogo (departamento de asignaturas ordinarias)

Escuela Secundaria Superior de Kisarazu Higashi (departamento de asignaturas ordinarias)

[Curso a tiempo parcial (puede participar también en algunas clases durante el día)]

Escuela de Secundaria Superior de Oiham (departamento de asignaturas ordinarias/programa escolar nocturno),

Escuela Secundaria Superior de Matsudo Minami (departamento de asignaturas ordinarias/programa escolar nocturno)

Escuela Secundaria Superior de Sakura Minami (departamento de asignaturas ordinarias/programa escolar nocturno)

Para mayor información, diríjase a:

División de Supervisores Educativos del Departamento de Promoción Educativa de la Junta de Educación de la Prefectura de Chiba Tel:043-223-4056

◇ El Fondo de Apoyo al Estudio en la Secundaria Superior

Existe un fondo de apoyo para estudiantes que pertenecen a familias cuyos ingresos anuales son menores de 9,100,000 yenes (basado en una familia de cuatro miembros, en la que uno de los dos padres trabaja, un hijo está en la escuela secundaria superior y otro en la escuela secundaria intermedia). El fondo de manutención será recibido por la escuela en nombre de la persona (tutor). Si el fondo no cubre el costo total de la clase, la familia debe pagar la diferencia.

*Los ingresos anuales son revisados cada año.

Para mayor información, diríjase a:

Sobre las escuelas públicas: División de Finanzas del Departamento de Planificación y Administración de la Junta de Educación de la Prefectura de Chiba
Tel:043-223-4094

しりつこうこう ちばけんそうむぶがくじか
・私立高校: 千葉県総務部学事課
でんわ
電話: 043-223-2155

■ 大学・短期大学

こうとうがっこう そつぎょう せいと がっこう
高等学校を卒業した生徒のための学校として
大学・短期大学があります。入学するためには
だいがく たんきだいがく にゅうがく
入学試験を受ける必要があります。日本の
こうとうがっこう そつぎょう こうとうがっこうそつ
高等学校を卒業していなくても、高等学校卒
ぎょうていど にんていしけん ごうかく おな ていど
業程度認定試験に合格すれば同じ程度の
がくりよく みと にゅうがくしけん う
学力があると認められ、入学試験を受けること
ができます。また、外国人のための特別枠を受け
だいがく たんだい
けている大学や短大があります。

こうとうがっこうそつぎょうていどにんていしけん
・高等学校卒業程度認定試験について
もんぶかがくしやうしやうがいがくしやうすいしんか
文部科学省生涯学習推進課
でんわ
電話: 03-5253-4111(内)2024・2643

◇ 高等教育の就学支援新制度

じゅうみんぜいひ かぜい せたいおと せたい
住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯、
たしせたい ふよう すんこども にんいじやう
多子世帯(扶養する子供が3人以上)、
しりつこうのうけい がくぶ かや がくせい いつてい
私立理工農系の学部に通う学生で、一定の
じやうけん かた だいがく たんきだいがくなど
条件を満たす方は、大学・短期大学等の
じゅぎょうりやう にゅうがくきん めんじよ げんがく きやうふがたしやうがくきん
授業料・入学金の免除・減額や給付型奨学金
の支給を受けられます。

がいこくじん かた たいしやう
外国人の方で対象となる方

・特別永住者の方

えいじやうしや にほんじん はいぐうしやなどまた えいじやうしや
・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の
はいぐうしやなど ざいりやうし かく も かた
配偶者等の在留資格をお持ちの方

ていじやうしや ざいりやうし かく かた ざいがく がっこう
・定住者の在留資格の方で、在学する学校の
ちやう しょうらいえいじやう いし みと
長から将来永住する意思があると認められた
かた
方

くわ か き ごかくにん
詳しくは、下記ホームページを御確認ください。
い。

・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

Sobre las escuelas privadas: Departamento de Asuntos
Generales de la Prefectura de Chiba, División de Escuelas
Privadas

Tel: 043-223-2155

■ Universidades y universidades de ciclo corto

Los graduados en secundaria superior tienen la opción de estudiar en las universidades o universidades de ciclo corto. Para ingresar en ellas, es necesario aprobar el examen de ingreso. Quienes no se hayan graduado de la secundaria superior en Japón, podrán presentarse al examen de selectividad de universidades tras aprobar el examen de conocimientos equivalentes a la secundaria superior. Por otro lado, hay universidades y universidades de ciclo corto que acogen a un grupo limitado de extranjeros.

・ Información sobre el examen de conocimientos equivalentes la secundaria superior

Departamento de Educación Permanente del Ministerio de Cultura y Ciencias

Tel: 03-5253-4111 (extensión) 2024・2643

◇ Sistema de Apoyo Económico a la Enseñanza Superior

Los estudiantes que cumplen las condiciones, como los de hogares con exenciones del impuesto de residencia o los estudiantes de hogares con muchos hijos (3 o más), y los que asisten a escuelas privadas que estudian ciencias, tecnología o agricultura, pueden recibir exenciones/reducciones de las tasas de matrícula y de las cuotas, y becas de tipo benéfico para las universidades y colegios menores.

Ciudadanos de nacionalidad extranjera que pueden acceder

・ Residentes con Visados Especial Permanente

・ Residentes permanentes, cónyuges o hijos ciudadanos japoneses, o conyugues o hijos de residentes permanentes

・ Residentes permanentes, cónyuges o hijos ciudadanos japoneses, o conyugues o hijos de residentes permanentes

Para obtener más información, consulte la siguiente URL.

・ Sistema de apoyo económico a la educación superior (Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇奨学金

経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の給付や貸与を行う制度があります。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では独自の奨学金制度を設けています。奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独立行政法人日本学生支援機構等で得ることができます。

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html>

■ 日本語教育

日本語ができると生活がスムーズになります。知り合いや友達が増えて、日本での生活を助けてくれることもあるでしょう。

◇日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口（→P.91）か、市町村国際交流協会（→P.94）、又は外国人相談に確認してください。

・日本語学習サイト

「つながるひろがるにほんごでのくらし」

このサイトでは、生活に役立つ日本語を動画等で簡単に学べます

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

・千葉県外国人相談

電話:043-297-2966

千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたの町の日本語教室」で検索できます。

◇Becas

El sistema de ayuda a los estudios en forma de subsidios y préstamos tiene como objetivo ayudar a los alumnos que no pueden seguir estudiando por motivos económicos. Hay becas concedidas por el Estado, las administraciones locales, organismos privados y de interés público, etc. También muchas universidades conceden becas.

Se puede obtener información sobre las becas y otros datos de interés en la Organización de Servicios a Estudiantes en Japón, entre otras organizaciones.

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html>

■ Educación del idioma japonés

Su vida cotidiana será más fluida cuando pueda entender el japonés.

Podrá hacer más amigos y los japoneses pueden ayudarle en tu vida en Japón.

◇Curso de japonés

Se puede aprender el idioma japonés en las academias de japonés y talleres de aprendizaje del idioma. Las clases de las academias son de pago, mientras que hay clases gratuitas o que cuestan muy poco, organizadas por los municipios y asociaciones de intercambio internacional.

La información sobre el aprendizaje del japonés está disponible en los departamentos de intercambio internacional de los municipios (véase página 91) y asociaciones de intercambio internacional (véase página 94), o bien diríjase a la consulta para extranjeros.

・Sitio web para aprender el idioma japonés

Conéctese y mejore su vida en japonés (Tsunahiro)

Aprenda japonés simple que sea útil para la vida cotidiana a través de videos y otros recursos en este sitio web.

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

・Consulta para extranjeros en la Prefectura de Chiba

Tel:043-297-2966

Usted puede buscar las clases de japonés en la página “Clases de Japonés en su Barrio” del Centro Internacional de Chiba.

https://www.mcic.or.jp/support_for_foreigners/japanese_class/

◇日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

・日本語能力試験（JLPT）

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

・国内で実施する試験

（公財）日本国際教育支援協会 日本語能力試験受付センター
電話：03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

・海外で実施する試験

http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

・国際交流基金 日本語基礎テスト

（JFT Basic）

日本の生活場面でのコミュニケーションに必要な日本語能力を測定し、「ある程度」日常会話ができて、生活に支障がない程度の能力があるかどうかを判定するテストです。

電話：0120-90-7699

月曜日 - 金曜日 午前9:00-午後5:00

言語：日本語、英語

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

・BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面が必要とされる日本語コミュニケーション能力を測定するテストです。

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/japanese_class/japanese_class.html

◇Examen de habilidad del idioma japonés

Los siguientes son los principales exámenes que evalúan el nivel de habilidad del idioma japonés que cada uno tiene.

・ Examen de habilidad en japonés

Este examen está dirigido a quienes, fuera y dentro de Japón, cuya lengua materna no es el japonés, para evaluar y certificar su nivel lingüístico. Si un estudiante extranjero quiere estudiar en Japón, muchas universidades le exigen el resultado de este examen. Para mayor información, diríjase a:

・Información sobre los exámenes celebrados en Japón

（Fundación de Interés Público）Asociación de Intercambio y Servicios de Educación de Japón, Centro de Solicitud de JLPT
Tel: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

・Información sobre los exámenes celebrados en el exterior

http://www.jlpt.jp/e/application/overseas_index.html

・Prueba básica de japonés de Japanese Foundation （JFT-Basic）

La prueba JFT-Basic busca medir el nivel de dominio del idioma japonés necesario para comunicarse en situaciones de la vida cotidiana. Se utiliza para evaluar si se tiene el dominio del idioma japonés necesario para poder participar en conversaciones cotidianas hasta cierto punto y desenvolverse en la vida diaria sin dificultades

Tel: 0120-90-7699

Lunes – Viernes 9:00am-5:00pm

idioma: Japonés, Inglés

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

・ Examen de habilidad de japonés para negocios BJT

Este examen evalúa el nivel de comunicación en japonés para los negocios.

〈問い合わせ先〉

公益財団法人 日本漢字能力検定協会

京都市東山区祇園町南側551番地

電話: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/>

〈Información〉

Fundación de Interés Público de Evaluación de Habilidad en Kanji Japonés

551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto-shi

Tel: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/>

■ 日本で就労するには

日本で就労するには、就労することが認められている在留資格を持ち、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。(→P23)

就職に当たっては、日本の労働に関する法律や制度を知っておきましょう。

■ 日本で仕事を探すとき

〔ハローワーク(公共職業安定所)〕

公共職業安定所は職業相談・援助を行う機関で、求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあった会社の紹介を行っています。

通訳を配置した「外国人雇用サービスコーナー」等のある所もあります。

■ Para trabajar en Japón

Para trabajar en Japón, es necesario tener el estatus de residencia que le permita trabajar en las actividades autorizadas por el mismo.

(→P23)

Conozca las leyes y el sistema laboral de Japón a la hora de trabajar.

■ Para buscar trabajo en Japón

(Oficina Pública de Empleo "Hello Work")

La Oficina Pública de Empleo ofrece servicios de asesoría y ayuda. Presenta ofertas de trabajo a quienes buscan empleo según su capacidad laboral, sueldo, horario de trabajo, horas a trabajar y condiciones de traslado deseados.

Hay oficinas que disponen de personal bilingüe en la sección de servicios de empleo para extranjeros.

ハローワーク(公共職業安定所)

“Hello Work (Oficina Pública de Empleo)” (A partir de diciembre de 2024)

Nombre	Dirección	Teléfono	Idioma	Horario de atención
千葉(Chiba)	Chiba-shi Mihama-ku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
			Inglés	Lunes y Jueves 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:30pm
			Portugués	Lunes, miércoles y Viernes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Español Chino	Lunes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm Jueve: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザちば (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Japonés	De lunes a viernes: 10:15am~7:00pm 2º y 4º sábado: 10:00am-5:00pm
マザーズハロー ワークちば (Mothers' Hello Work Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8100	Japonés	De lunes a viernes: 10:15am~7:00pm
千葉南 (Chiba- Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minami-machi 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
			Chino	Martes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Inglés	Jueves: 10:00am~12:00pm,
			Español	1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Japonés	Lunes, martes, miércoles, viernes: 8:30am-5:00pm Sábado: 8:30am-5:00pm

Nombre	Dirección	Teléfono	Idioma	Horario de atención
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am-5:15pm
			Inglés Chino	Miércoles: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuochi 8-16	0479-22-7406	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1 SPARKLE CITY KISARAZU 5F	0438-25-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000-1	0470-62-3551	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 3F	047-367-8609	Japonés	De lunes a viernes 8:30am-5:15pm, 1º y 3º sábado: 10:00am-5:00pm
			Inglés	Lunes, Martes: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
			Chino	Miércoles: 1:00pm~5:00pm
			Portugués	Lunes : 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
ハローワーク プラザ柏 (Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higashiguchi Kaneko Bldg. 3F	04-7166-8609	Japonés	De lunes a viernes: 10:15am~7:00pm
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minatocho 2-10-17 (1er. edificio)	047-431-8287 (1er. edificio)	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
			Chino	Lunes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
	Funabashi-shi Honcho 2-1 Edificio Funabashi Square 21 (2do. edificio)	047-420-8609 (2do. edificio)	Inglés Portugués Español	Martes, Miércoles, Jueves: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
			Inglés	Martes y jueves: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Portugués	Martes, Jueves: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Español Chino	Jueves 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm Viernes: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm

◇東京外国人雇用サービスセンター

にほん しゅうしゅく きぼう がいこくじんりゅうがくせい かた
日本で就職を希望する外国人留学生の方、
せんもんでき ぎじゅつてきぶんや ざいりゅうしかく かた しゅうしゅく
専門的・技術的分野の在留資格の方の就職
しえん おこな こうきょうしよくぎょうあんていきかん
支援を行う公共職業安定機関です。

*英語・中国語の通訳員が配置されています
が、指定された日となりますので、通訳が必要

な方は 予め電話でご確認ください。

時間：午前9:00-午後5:00（土・日・祝日及び
年末年始は休み）

所在地：〒160-0004東京都新宿区四谷1-6-

1四谷タワー13階

電話：03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

◇新宿外国人雇用支援・指導センタ

にほんじん はいぐうしゃなど ていじゅうしゃ しゅうろう
日本人の配偶者等、定住者などの就労に
せいげん ざいりゅうしかく かた きぼう
制限のない在留資格の方・アルバイトを希望

する外国人留学生・就学生の方等の就職

しえん おこな
支援を行っています。

*英語・中国語の通訳員が配置されています

が、完全予約制ですので、通訳が必要な場合

は必ず事前に電話で予約してください。

時間：午前8:30-午後5:15（土・日・祝日及び

年末年始は休み）

所在地：〒160-8489東京都新宿区歌舞伎町

2-42-10

ハローワーク新宿（歌舞伎町庁舎）1階

電話：03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo->

[hellowork/var/rev0/0108/7719/201311115363.pdf](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev0/0108/7719/201311115363.pdf)

◇介護に携わる外国人のための支援

センター

ちばけん がいこくじんかいごじんざいしえん
（千葉県外国人介護人材支援センター）

電話：0120-054-762

住所：千葉市中央区千葉港 4-5 千葉県社会

福祉センター1F

英語：火・木・土 午前10:00～午後6:00

◇Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros de Tokio

Este centro es una oficina pública que ayuda a buscar empleo a los estudiantes extranjeros y a aquellos que tengan estatus de residencia que les permita trabajar en el campo técnico especializado en Japón.

*Dispone de traductores de inglés y chino en determinados días.

Si usted necesita ayuda de un traductor, resérvelo de antemano y por teléfono.

Horario: 9:00am-5:00pm (excepto sábado, domingo, días festivos y últimos y primeros días de año)

Dirección: Yotsuya Tower, 13ª planta, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio, código postal 160-0004

Tel: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

◇Centro de Ayuda y Orientación al Empleo para Extranjeros de Shinjuku

Este centro ayuda a buscar empleo a los extranjeros que tengan estatus de residencia que les permita trabajar en cualquier actividad y a estudiantes que quieren trabajar a tiempo parcial.

Dispone de personal bilingüe de inglés y chino pero como es servicio ofrecido sólo por reserva previa, si necesita el servicio de intérprete haga sin falta una reserva por llamada telefónica.

Horario: 8:30am-5:15pm (excepto sábado, domingo, días festivos y últimos y primeros días de año)

Dirección: 2-42-10, piso 1 de Hello Work (de Kabukicho) de Shinjuku, Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokio, código postal 160-8489

Tel: 03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev0/0108/7719/201311115363.pdf>

◇Centro de apoyo para ciudadanos de nacionalidad extranjera que realizan labores de cuidados asistenciales

(Chiba Foreign Care Workers Support Center)

Tel: 0120-054-762

Dirección: 4-5, Chiba minato, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba.

Centro de Bienestar Social de la Prefectura de Chiba 1er piso

Inglés: Martes, jueves y sábados 10:00am a 6:00pm

ベトナム語: 月・水・金 午前10:00～午後4:00
火・木 午前10:00～午後6:00

<https://www.cfcc.jp/>

◇創業・経営相談

(チャレンジ企業支援センター)

住所: 千葉市美浜区中瀬2-6-1 WBG マリブイ

ースト 23F

電話: 043-299-2907

月～金 午前9:00～午後5:00 (祝日等は除く)

メール: kigyo@ccjc-net.or.jp

<https://www.ccjc->

[net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820](https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820)

■ 労働契約の締結

日本で働く人は、国籍・性別を問わず、また
入国管理法上、合法、違法を問わず原則とし
て、日本の労働基準法、最低賃金法、労働
安全衛生法、労働者災害補償保険法などが
適用されます。

後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶ
ときは、労働条件を文書にしておくと良いでし
ょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を
文書で明示するよう義務付けられています。

- ① 労働の契約期間
- ② 契約更新の基準
- ③ 仕事をする場所、仕事の内容
- ④ 仕事を始める時刻と終わりの時刻、決めら
れた労働時間を超える労働の有無、休憩
時間、休日、休暇など
- ⑤ 賃金の決定、計算及び支払いの方法、
賃金の締切り及び支払いの時期、昇給に関
すること
- ⑥ 退職に関すること

■ 労働相談

賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する
補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局
又は労働基準監督署でお答えしています。

Vietnamita: Lunes, miércoles y viernes 10:00am a 4:00pm

Martes y jueves 10:00am a 6:00pm

<https://www.cfcc.jp/>

◇Consultas de puesta en marcha y gestión

(Centro de Mejora de la Industria de Chiba)

Dirección: 2-6-1 Nakase, Mihama-ku, Chiba, WBG Malibu East 23F

Tel: 043-299-2907

Lunes a viernes 9:00am a 5:00pm (Excluidos días festivos)

correo electrónico: kigyo@ccjc-net.or.jp

https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820

■ Firmar contrato de trabajo

Todos los trabajadores en Japón, independientemente de su nacionalidad, sexo y condición de estancia (legal o ilegal), están protegidos por las leyes laborales japonesas como la Ley de Condiciones de Trabajo, Ley de Salario Mínimo, Ley de Seguridad e Higiene en el Trabajo, Ley de Seguro de Indemnización por Accidentes Laborales, etc.

Es recomendable pedir que se especifiquen las condiciones de trabajo por escrito al firmar el contrato para evitar problemas posteriores. Los empleadores están obligados a presentar las siguientes condiciones por escrito al trabajador.

- ① Duración del contrato de trabajo
- ② Criterio para la renovación del contrato
- ③ Lugar de trabajo y sus condiciones
- ④ Hora de inicio y fin de la jornada, si hay o no hay horas extras además del horario establecido, tiempo de descanso, días de descanso, vacaciones, etc.
- ⑤ Método para establecer, calcular y pagar el sueldo, fecha de cierre y pago y aumento de sueldo
- ⑥ Condiciones al renunciar al trabajo

■ Consulta laboral

Usted puede consultar sobre los problemas relacionados con el sueldo, la jornada laboral, seguridad e higiene, indemnización por accidentes laborales, etc., en la Oficina de Trabajo o en la Oficina de Control de Condiciones de Trabajo más cercanas.

◇千葉労働局労働基準部監督課

外国人のための労働相談窓口を開設しています。

時間: (英語での相談日) 火・木曜日

午前9:30-午後12:00

午後1:00-午後5:00

*事前にお問い合わせください。

所在地: 千葉市中央区中央4-11-1千葉第2

地方合同庁舎

電話: 043-221-2304

◇Sección de Control del Departamento de Condiciones de Trabajo de la Oficina de Trabajo de Chiba

Tiene abierta una consulta laboral para extranjeros.

Horario: (Jornadas de consulta en inglés) Martes y jueves 9:30am-12:00pm 1:00pm-5:00pm

Se requiere cita previa.

Dirección: 4-11-1, Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba II Chiho Godo

Chosha Tel: 043-221-2304

◇労働基準監督署

千葉県内の労働基準監督署でも相談を受け付けています。

月～金 午前8:30～午後5:15

外国語で相談を受け付けているところもあります。下の表をご参照ください。

◇Oficina de Control de Condiciones de Trabajo

Las oficinas de Control de Condiciones de Trabajo en Chiba también ofrecen servicio de consulta laboral.

De lunes a viernes, de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.

En algunas oficinas es posible realizar consultas en varios idiomas. Por favor, consulte la lista de abajo.

労働基準監督署

(Oficina de Control de Condiciones de Trabajo)

Nombre	Dirección	Teléfono	En algunas oficinas	¿Cuándo?
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	Inglés	Martes, Jueves
船橋(Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 2-3-13	047-431-0182	Chino	Jueves, Viernes
柏(Kashiwa)	Kashiwa-shi Chuo-cho 3-2	04-7163-0246	Chino	Miércoles, Viernes
			Vietnamita	Martes, Jueves
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-8100		
木更津(Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	0438-22-6165		
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	0475-22-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	0476-22-5666		
東金(Togane)	Togane-shi Tama 65	0475-52-4358		

◇外国人労働者向け相談ダイヤル (厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行っています。
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。
各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

◇労働条件ほっとライン (厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっているとき
の相談窓口です、全国どこからでも無料で通話できます。
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■ 労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険（労災保険）と雇用保険の二つの制度があります。

◇労災保険

労災保険は、仕事でけがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でけがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

◇ Servicio de Consultas Telefónicas para Trabajadores Extranjeros (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Este servicio tratará los problemas relacionados con las condiciones de trabajo mediante la explicación de las leyes y haciendo las referencias a las organizaciones involucradas. Estará disponible en cinco idiomas (inglés, chino, portugués, español, tagalo, vietnamita, birmania, nepalí, coreano, tailandés, indonesio, camboyano y mongol). Para cada número de teléfono y horario por cada idioma, consulte la siguiente URL.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

◇Línea directa sobre las condiciones de trabajo (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Este es un servicio de consulta cuando la Oficina Laboral o la Oficina del Departamento de Normas Laborales está cerrada. Puede llamar gratis desde cualquier lugar del país. inglés, chino, portugués, español y tagalo, vietnamita, birmano, nepalés, coreano, tailandés, indonesio, camboyano y mongol
Para cada número de teléfono y horario por cada idioma, consulte la siguiente URL.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■ Sistema de seguro laboral

En Japón hay dos sistemas de protección para los trabajadores, concretamente, seguro de indemnización por accidentes laborales (seguro contra accidentes laborales) y seguro de desempleo.

◇Seguro contra accidentes laborales

Este seguro garantiza a los trabajadores, si ellos han sufrido lesiones o enfermedades en el trabajo o en el traslado entre casa y trabajo, las indemnizaciones para el tratamiento médico, por la baja, por la discapacidad y, en caso de que hayan fallecido por exceso de trabajo, indemnización a sus familiares. La Oficina de Control de Condiciones de Trabajo examina los casos presentados por el trabajador o sus familiares y toma la decisión según el caso. El empleador paga las cuotas del seguro. Para mayor información, diríjase a la Oficina de Control de Condiciones de Trabajo.

外国人向け労災給付パンフレット (厚生労働省)

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

◇雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事に就くまでの一定期間、必要な給付を行うものです。保険料は雇用主と労働者が支払います。詳しくは、ハローワーク(→P50)にお問い合わせください。

■ 年金制度

(国民年金・厚生年金保険)

日本では、年をとったり、傷病で障害者になったり、生計を維持する者が亡くなったときなどに生活の安定を図るため、すべての国民が年金に加入することになっています。

・国民年金制度のしくみ(日本年金機構)

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇国民年金

国民年金には20歳から60歳未満の人が加入します。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留カードを持って、市区町村役所の年金担当課で手続きをします。保険料は、月額16,980円(2024年現在)です。一定の要件により、各基礎年金が支給されます。

会社や工場に勤めていて厚生年金保険に加入している方は雇用主が手続きをします。

・ Folleto sobre el reembolso por lesiones laborales para extranjeros(Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

inglés, portugués, coreano, chino, vietnamita, tailandés, indonesio, persa, español, tagalo, camboyano, nepalés y birmano.

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

◇ Seguro de desempleo

El seguro de desempleo permite la provisión de los beneficios necesarios durante un cierto período de tiempo de desempleo. La prima del seguro es pagada por el empleador y el empleado. Para obtener más información, comuníquese con Hello Work que figura en la pág. 50.

■ Sistema de Pensiones (sistema nacional de pensiones y seguro social de pensiones)

En Japón todos los ciudadanos deben darse de alta en los sistemas de pensiones para asegurar la vejez, la invalidez por lesiones y enfermedades y la muerte o la muerte del jefe del hogar.

・ Servicio de Pensiones de Japón (Sistema Nacional de Pensiones de Japón)

Japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, indonesio, tagalo, tailandés, vietnamita, birmano, camboyano, ruso, nepalés y mongol.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇Sistema nacional de pensiones

Las personas entre 20 y menores de 60 años de edad deberán afiliarse al sistema nacional de pensiones.

Los procedimientos de solicitud para la inscripción en el Sistema Nacional de Pensiones se llevan a cabo en la División de pensiones de la oficina de su ciudad, distrito o pueblo y requiere del pasaporte o tarjeta de residencia. A partir de 2024, la prima es de 16,980 por mes.

Cada tipo de pensión básica se paga en base a ciertas condiciones. Sus empleadores manejan todos los procedimientos relacionados

ほけんりよう まいとしへんこう
*保険料は、毎年変更されます。

con el seguro si trabaja en una empresa o fábrica y está inscrito en un seguro de asistencia social.

* La prima varía de año en año.

◇厚生年金保険

けんこうほけん てきようじむしょ はたら ひと
健康保険の適用事務所で働いている人は、この
ねんきん かにゆう
年金に加入しなければなりません。保険料
は、給料の一部が毎月の給料から引かれ、
きぎょうぬし きぎょうりよう きんがく
事業主はあなたの給料から差し引いた金額と
どうがく あ しやかいほけんじ むしよ しはら
同額を合わせて社会保険事務所に支払いま
す。また、ボーナスを受けたときも保険料を
しはら
支払います。
いってい ようけん かくこうせいねんきん しきゆう
一定の要件により、各厚生年金が支給されま
す。

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

◇短期在留外国人の脱退一時金

にほんこくせき ゆう かた こくみんねんきん また
日本国籍を有しない方が、国民年金、又は
こうせいねんきんほけん ひ ほけんしやしかく そうしつ にほん
厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本
しゅつこく ばあい にほん じゅうしよ ゆう
を出国した場合、日本に住所を有しなくなった
ひ ねんい ない だったいいちじきん せいきゆう
日から 2年以内に脱退一時金を請求すること
ができます。

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご
日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル
語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、
タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア
語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

◇ Seguro social de pensiones del empleado

Las personas que trabajan en las empresas integradas al sistema de seguro médico, deberán darse de alta en este sistema de pensiones. El empleador retiene una determinada cantidad del sueldo y, junto con la cantidad que le corresponde al empleador, realiza el pago en la Oficina de Seguridad Social. Lo mismo cuando el trabajador recibe pagas extras.

Cada tipo de pensión del empleado se paga de acuerdo a ciertas condiciones.

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

◇ Pago de la suma alzada por retiro para residentes extranjeros con estancia a corto plazo

Cuando un residente que no tiene la nacionalidad japonesa no está cubierto por el sistema nacional de pensiones ni por el sistema de pensiones de los empleados y sale de Japón, tiene derecho a solicitar el pago de la suma alzada por retiro dentro de los dos años siguientes a la cancelación de su estado básico de residente en Japón.

Japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, indonesio, tagalo, tailandés, vietnamita, birmano, camboyano, ruso, nepalés y mongol.

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

ねんきんじむしょ 年金事務所

(Oficina de la Seguridad Social)

[Días y horario]

De lunes a viernes, 8:30am~5:15pm

Nombre	Dirección	Teléfono
千葉年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所茂原分室 (Delegación de Mobara de la Oficina de la Seguridad Social de Chiba)	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530

Nombre	Dirección	Teléfono
幕張年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Makuhari)	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Funabashi)	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Ichikawa)	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Gland Hotel Do Bldg.	047-704-1177
松戸年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Matsudo)	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517
木更津年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Kisarazu)	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Sawara)	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所成田分室 (Delegación de Narita de la Oficina de la Seguridad Social de Sawara)	Narita-shi Hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

・通訳サービス（窓口のみ）

受付時間 月～金 午前8:30 - 午後5:15

対応言語

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、ミャンマー語

・Servicio de interpretación (solo en persona)

Horario de servicio: De lunes a viernes, de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.

Idiomas:

inglés, chino, coreano, portugués, español, indonesio, tagalo, tailandés, vietnamita nepalí y birmano.

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

■家やアパートを借りるとき

◇民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅（貸家、アパート）を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きが必要となる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

・部屋探しのガイドブック（国土交通省）

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、カンボジア語、タガログ語、モンゴル語

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」（日本で部屋探しをする外国人の方へ）（国土交通省）

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・千葉県外国人学生住居アドバイザー

「外国人学生住居アドバイザー」のステッカーが貼られている不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

■ Para buscar una casa o un apartamento de alquiler

◇ Para alquilar una vivienda privada

Normalmente usted puede encontrar una vivienda por medio de una inmobiliaria. Al celebrar un contrato, puede haber procedimientos especiales que deben seguirse, incluidos la designación de un garante y el pago de otros gastos necesarios además del alquiler. Es importante leer con cuidado todas las cláusulas del contrato y el documento explicativo al respecto.

・ Guía para buscar apartamentos (Ministerio de Tierras, Infraestructura, Transporte y Turismo)

Se indica información básica sobre la búsqueda de una casa en Japón, que incluye cómo buscar una casa, cómo completar un contrato, qué tener en cuenta después de mudarse, etc.

Japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, nepalés, tailandés, indonesio, birmano, camboyano, tagalo y mongol

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・ Guía para el alquiler de viviendas de ciudadanos de nacionalidad extranjera (Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo)

Ofrece información útil, en japonés sencillo, para encontrar apartamentos, etc., en Japón, así como sitios webs de agencias inmobiliarias que pueden atender en diversos idiomas.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・ Asesor de viviendas para los estudiantes extranjeros en Chiba

Las inmobiliarias con el letrero de “Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students” ofrecen servicio de información y asesoría sobre las viviendas para estudiantes extranjeros. La lista de las inmobiliarias está a su disposición en la página web de Chiba.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gaku-seijuukyo.html>

◇公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決められています。
入居資格条件があることや空き家があることが必要になるため、申込みをしてもすぐには入居できないことがあります。
また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところに問い合わせてください。

市町村営住宅: 各市町村役所

県営住宅:

千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部
でんわ
電話: 043-222-9200

公団住宅: 独立行政法人 都市再生機構

<https://www.ur-net.go.jp/>

◇貸家やアパートの概要

①住居の種類: 貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。

②間取り: 部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて 2LDK、3LDK などと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約 1.8m×0.9m です。

③設備は、電気・水道・ガスなどは備えられています。使用する前の手続きは入居者が行います。

◇Para alquilar una vivienda estatal

Hay un plazo de solicitud si quiere alquilar viviendas estatales gestionadas por la prefectura y los municipios. Si no cumple los requisitos y si no hay viviendas vacías, es probable que no pueda conseguir ninguna inmediatamente.

La Agencia de Renacimiento Urbano también ofrece viviendas en alquiler.

Para mayor información, diríjase a cada gestora de viviendas en alquiler:

•Viviendas gestionadas por los municipios: Ayuntamiento municipal

•Viviendas gestionadas por la prefectura: Departamento de Gestión de la Corporación Pública de Viviendas de Chiba
Tel: 043-222-9200

•Viviendas gestionadas por la Agencia Nacional de Vivienda: Urban Renaissance (UR)

<http://www.ur-net.go.jp/>

◇Descripción general de una casa o un apartamento de alquiler

①Tipo de viviendas: De viviendas en alquiler, hay casas y apartamentos (de construcción de madera), apartamentos (de construcción de concreto), casas de huéspedes, etc.

②Distribución de habitaciones: La dimensión de una vivienda se indica como 2LDK, 3LDK, etc. Es la combinación del número de habitaciones (2 ó 3), más la sala de estar (L), más comedor (D) y más cocina (K). La dimensión de una habitación se indica, a veces, con el número de tatamis (esteras). Un tatami tiene una dimensión aproximada de 1,8m×0,9m.

③Los servicios de electricidad, abastecimiento de agua y gas están incluidos en el alojamiento, pero los procedimientos para empezar a usar los servicios debe realizarlos el residente antes de hacer uso de ellos.

◇必要な経費

契約時には、家賃、共益費（管理費）、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。

- ①家賃：月ごとに前払いで支払います。
 ②共益費：階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費などです。

- ③敷金：家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1～2か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

- ④礼金：契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1～2か月分程度であり、返金されません。

- ⑤仲介手数料：通常、不動産会社に払います。家賃の1か月分以内です。

◇注意事項

- ①契約時には保証人が必要な場合があります。保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。
 ②家主の許可なく住宅（部屋）の改装はできません。
 ③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。
 ④通常、契約期間は2年です。2年経つと契約の更新をしなければなりません、その際、家賃が変更されることもあります。

■電気・ガス・水道

◇電気

千葉県の電力は50Hz100Vです。周波数、電圧の違う電気器具は調整が必要です。

◇Gastos necesarios

Al firmar el contrato de alquiler, es necesario pagar el arriendo, gastos de comunidad, fianza, dinero de agradecimiento y comisión.

- ①Arriendo: Se paga mensualmente y de antemano.
 ②Gastos de comunidad: Gastos de luz, limpieza, etc., del espacio común del bloque de apartamentos, como las escaleras y pasillos.
 ③Fianza: Efectivo que se paga al arrendador y se destina a compensar los alquileres no pagados y a las reparaciones de la vivienda si los hubiera. Será equivalente a 1 ó 2 meses de alquiler. Se descontará de la fianza los gastos de reparación y se le devolverá el resto cuando el arrendatario vaya a desocupar la vivienda.
 ④Dinero de agradecimiento: Dinero en efectivo en concepto de agradecimiento al arrendador que se le paga al firmar el contrato de arrendamiento. Será equivalente a 1 ó 2 meses de alquiler y no se le devolverá al arrendatario.
 ⑤Comisión al intermediario: Se le paga normalmente a la inmobiliaria, normalmente se paga al agente de bienes raíces y es equivalente al alquiler de 1 mes o menos..

◇Atención:

- ①Hay casos en que es necesario tener un aval al firmar el contrato de arrendamiento. Si no conoce a ninguno, puede contar con los servicios de una empresa de avaladores.
 ②No puede reformar las habitaciones sin permiso del arrendador.
 ③No puede compartir la vivienda con personas que no se mencionen en el acuerdo de arrendamiento.
 ④La duración del contrato de arrendamiento es, en la mayoría de los casos, de 2 años. Después de 2 años, es necesario renovar su contrato. Sin embargo, hay casos en los que el costo del alquiler se modifica al momento de la renovación.

■Electricidad, gas y agua

◇Electricidad

La electricidad doméstica en la prefectura de Chiba tiene 100 voltios (V) y una frecuencia de 50 hercios (Hz). Deberá usar los aparatos que correspondan con estos valores.

入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカーのスイッチをオンにして電気を通します。電気が来ていることを確認し、住居に備え付けである「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し電力事業者へ送ります。電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の口座から自動振替にするか、所定の振込票（入金フォーム）により銀行・郵便局・コンビニエンスストアなどから支払います。引っ越しするときは電気を止めるので、前もって、電力事業者に連絡します。

◇ガス

日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスがあります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるので危険です。

・都市ガス

都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス会社に連絡します。連絡をするとガス会社の係員が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の安全点検をします。ガス料金は銀行口座から毎月自動振込にするか、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどから支払います。

・プロパンガス（LPガス）

賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用する場合があります。プロパンガスはボンベに入っています。使用時の注意や支払い方法については、家主やアパートの管理会社に問い合わせてください。

Al ocupar la vivienda, lo primero que tendrá que hacer para usar la electricidad es poner el disyuntor en funcionamiento subiendo el interruptor para dejar pasar corriente eléctrica. Al asegurarse de que hay suministro eléctrico, mande a compañía de Energía Eléctrica el formulario de solicitud de alta (se encuentra en la vivienda) con sus datos personales como el nombre y apellidos, día en que empezó a vivir en la misma, etc.

El pago de la electricidad se puede hacer mediante domiciliación bancaria, o se paga, personalmente, presentando la factura en oficinas de entidades bancarias, oficinas de correos, tiendas llamadas “convini”, etc.

Si se muda a otro sitio, comuníquese de antemano con compañía de energía eléctrica para cortar la corriente.

◇Gas

En Japón hay gas urbano y gas propano en el suministro, por lo tanto hay que usar los aparatos de gas adaptados a uno u otro sistema. Deberá tener mucho cuidado porque, si usted usa un aparato no adaptado, puede provocar incendios o mala combustión.

・Gas urbano

Para empezar a usar el gas urbano, es necesario comunicarse de antemano con la compañía de gas más cercana a su vivienda. Viene un agente de la compañía, quien abrirá la llave de paso del gas, se asegurará de que no haya fugas de gas y hará una revisión de seguridad de los aparatos.

El pago de la tarifa mensual del gas se realizará mediante domiciliación bancaria, o bien mediante el pago directo de la factura en oficinas de bancos y de correos, tiendas “convini”, etc.

・Gas propano (Gas LP)

Dependiendo del tipo de apartamento podría usar gas propano. El gas propano se proporciona en bombonas de gas. Para el uso adecuado del gas propano y sobre los métodos de pago, consulte a su arrendador o a la compañía administradora.

◇水道

日本の水道水は、飲料水としても使用できます。水道を使い始めるときは、水道を管理している千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡します。水道料金は銀行口座の自動振込にするか、納入通知書(振込み用連絡用紙)にて、コンビニエンスストアまたは、金融機関等で支払います。引越をするときは千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡し、水道料金を精算します。詳しいことは、千葉県企業局又は市町村の水道担当課にお問い合わせください。

●県水お客様センター(千葉県企業局)

電話: 0570-001245

月～金: 8:45am～6:00pm

土曜日: 8:45am～5:00pm

■引越し

引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

- ① 市区町村役所の窓口への届出: 中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に在留カードと転出地の市町村から発行された転出証明書を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届けてください。

- ② 国民健康保険の申請: 市区町村役所の国民健康保険担当係

- ③ 運転免許証の住所変更: 転入先の所管警察署又は運転免許センター

◇Agua

En Japón, el agua que sale de la llave es potable. Cuando empiece a utilizar el suministro de agua, comuníquese con el organismo de gestión de plantas depuradoras de agua, como la Oficina de Empresas Públicas de la Prefectura de Chiba o el departamento encargado de las plantas depuradoras de agua de su ciudad o pueblo.

Puede hacer que el pago se transfiera automáticamente desde su cuenta bancaria, o puede pagar por transferencia directa utilizando la factura entregada (recibo de notificación de depósito) en una tienda de conveniencia o en un banco. Cuando se muda, comuníquese con la Oficina de Empresas Públicas de la Prefectura de Chiba o con el departamento encargado de las plantas depuradoras de agua de su ciudad o pueblo para que le calculen la factura final.

Para mayor información, diríjase a la Oficina de Empresas Públicas de Chiba, o a la sección de gestión de agua del ayuntamiento municipal.

●Centro de Atención al Cliente de Chiba

Tel: 0570-001245

De lunes a viernes: de 8:45am a 6:00pm

Sábado: de 8:45am a 5:00pm

■Cambio de casa

Al cambiarse de casa, usted necesitará hacer los siguientes trámites.

- ① Notificación al ayuntamiento municipal: Cuando los residentes extranjeros con estancia a mediano o largo plazo cambian de casa, deben notificar su nuevo domicilio al ayuntamiento del municipio a donde se ha trasladado, dentro de un plazo de 14 días contando desde la fecha de cambio de domicilio, y realizar los trámites necesarios con su tarjeta de residencia y el certificado de traslado emitido por la municipalidad anterior.
- ② Solicitud del Seguro Nacional de Salud: trámites imprescindibles en la sección de seguro médico nacional del ayuntamiento municipal.
- ③ Cambio de la dirección que figura en su licencia de conducir: en la estación de policía jurisdiccional de la nueva área donde vivirá o en el Centro de licencias de conducir.

④電気：水道・ガス・電話・郵便局：少なくとも
 転出（引越し日）の 2～3 日前までに電力
 会社、ガス会社、水道、NTT（電話）、
 郵便局などへの連絡が必要です。引越しの
 当日に各会社の係員がメーターをチェック
 して精算してくれます。郵便局では新しい
 住所へ郵便物を転送（1年間）してくれるサ
 ービスがあります。

⑤印鑑登録：転出してきた市区町村で申請
 したものは使えなくなります。

④Baja de luz, agua, gas y teléfono: Comuníquese con las empresas respectivas suministradoras y con la compañía telefónica NTT con una antelación de, como mínimo, 2 ó 3 días. Vienen los agentes de las compañías el día del cambio de casa para chequear el contador y liquidar las facturas. La oficina de correos ofrece el servicio de reenviar la correspondencia al nuevo domicilio durante 1 año

⑤Registro del sello: Ya no tiene validez el certificado del sello personal expedido por el ayuntamiento del municipio donde antes residía.

■日本の祝日

■Festividades de Japón

日本の祝日

(Días festivos de Japón)

Fecha	Festividad	Letras romanas	Español
1月 1日	元日	Ganjitsu	Año Nuevo
1月の第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Festividad de la Mayoría de Edad
2月 23日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	Cumpleaños del Emperador
2月 11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	Día de la Fundación del País
3月 21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Equinoccio de Primavera*
4月 29日	昭和の日	Shouwa no hi	Día de Showa
5月 3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Día de la Constitución
5月 4日	みどりの日	Midori no hi	Día Verde
5月 5日	こどもの日	Kodomo no hi	Día de los Niños
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Día del Mar
8月 11日	山の日	Yama no hi	Día de la Montaña
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Día de la Gente Mayor
9月 23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Equinoccio de Otoño
10月の第2月曜日	スポーツの日	Supotsu no hi	Día del Deporte
11月 3日	文化の日	Bunka no hi	Día de la Cultura
11月 23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Día del Agradecimiento al Trabajo

Las fechas señaladas con el asterisco varían cada año.

■覚えておくと便利なミニ情報

- あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。
- 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。
- 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。
- 手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしゃがんで用を足します。トイレトペーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。
- 風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のために、きれいに使いましょう。

■Pequeños detalles útiles

- Saludo: En la mañana se saluda a los vecinos y a sus compañeros de trabajo con “Ohayo-gozaïmasu(buenos días)”, de día con “Konnichiwa (buenas tardes)” y de noche con “Konbanwa (buenas noches)”.
- A la hora de comer: Antes de comer, dicen “Itadakimasu” y al finalizar la comida, “Gochisosama”.
- Vivienda en Japón: En la mayoría de las casas japonesas, la entrada está a un nivel más bajo que las habitaciones. Para entrar en la casa hay que quitarse los zapatos en la entrada. Si hay zapatillas se calzan pero en la habitación de “tatami (suelo de estera)”, hay que quitárselas.
- Aseo (retrete): Hay dos tipos de inodoros, de estilo occidental y de estilo japonés. En el inodoro japonés hay que acuciillarse para hacer sus necesidades. Se debe tener cuidado para no tirar otros objetos que no sean papel higiénico porque se atasca.
- Baño: En el baño de estilo japonés, primero se lava el cuerpo fuera de la bañera y después se mete todo el cuerpo en el agua caliente de la bañera. El agua de la bañera no se cambia inmediatamente, así que mantenga limpia el agua para la gente que más tarde se baña.

- チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。
- レストランやホテルなどでは、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。
- 自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防犯活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、通常、「回覧板」で回りますので、読んだら順番に次の人に回します。

■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所に出します。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、購入した販売店に有料で引き取ってもらいます。ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせるパンフレットなどをもらってください。

- Propinas: En Japón no hay costumbre de dejar propinas.

- En algunos restaurantes y hoteles, el servicio está incluido en el precio.

- Asociaciones de residentes (Asociaciones de vecinos) y Asociaciones de niños: organizaciones comunitarias en las que los residentes locales se ofrecen asistencia mutua en un ambiente amigable. La membresía es voluntaria, pero al convertirse en miembro, recibirá boletines públicos del gobierno local, así como información sobre eventos locales. Estas asociaciones también realizan actividades que incluyen actividades de limpieza, vigilancia de delitos, actividades de prevención de desastres, festival de danza Bon Odori y festivales deportivos. Los anuncios generalmente se hacen a través del circular, por lo que debe entregar el anuncio a la siguiente persona una vez que lo lea.

■ Manipulación de basura

La basura doméstica generalmente se divide en categorías que incluyen basura combustible, basura no combustible, latas/botellas y otros materiales reciclables. Luego, los artículos se colocan en una ubicación determinada a una hora establecida.

Cada basura se recoge según el día, la hora y el lugar determinado. La basura de tamaño grande y la basura de difícil manipulación se recogen aparte y tiene un costo por su recogida. Las cuatro excepciones son aire acondicionado, televisor, frigorífico, y lavadora. Estos artículos no pueden depositarse como basura de gran tamaño y deben ser retirados por el distribuidor donde los compró pagando un cargo adicional.

Cada barrio tiene establecido el método de seleccionar y depositar basura, así que infórmese por un vecino o bien comuníquese con el ayuntamiento municipal para obtener información al respecto.

役に立つ言葉

Frases útiles

① ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	¿Dónde está el depósito de basura?
② ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi wo dasu hi to jikan wo oshiete kudasai.	Dígame el día y la hora para depositar basura.

③ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata wo oshiete kudasai.	Dígame cómo seleccionar la basura.
④ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko de utte imasu ka?	¿Dónde se venden las bolsas de basura?
⑤役所の電話番号は何番ですか？	Shichoson yakuba no denwa bango wa nanban desu ka?	¿Cuál es el teléfono del ayuntamiento?

■ ペットを飼うとき

◇犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上飼った犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者を変更したりした場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません(4月～6月)。注射後、市町村の役所で手続きすると狂犬病予防注射済票が交付されますので、それを必ず犬につけます。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

◇犬や猫が飼えなくなったとき・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだときは、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

・動物愛護センター

とみさとしごりょう
富里市御料709-1

でんわ
電話:0476-93-5711

・動物愛護センター(東葛飾支所)

かしわたかやなぎ
柏市高柳1018-6

でんわ
電話:04-7191-0050

・千葉市動物保護指導センター

(千葉市に住んでいる方)

ちばし いなげくみやのぎちよう ばんち
千葉市稲毛区宮野木町445番地1

■ Para tener una mascota

◇Registrar al perro y vacunarlo

Para tener un perro, es obligatorio registrarlo y vacunarlo contra la rabia. Si usted ha adquirido un perro de más de 91 días de nacimiento, regístrelo en el ayuntamiento dentro de 30 días. Si muere el perro, cambia de domicilio o cambia de dueño, igualmente tendrá que avisarlo al ayuntamiento dentro de los 30 días posteriores al acontecimiento. Al registrar al perro se le da un letrero con el número de registro, mismo que deberá colgar en el cuello sin falta. También es obligatorio vacunarlo contra la rabia una vez al año (de abril a junio).

Luego de la vacunación y después de realizar el trámite en su ayuntamiento, recibirá una placa que certifica que su perro ha sido vacunado contra la rabia y que deberá colocar a su perro. Para mayor información, diríjase al ayuntamiento municipal.

◇Si no puede tener más al perro o gato, o si muere:

Si no puede seguir teniendo más al perro o al gato, intente encontrarle un nuevo dueño. Si no encuentra ninguno, consulte con el centro de sanidad del barrio o en el centro de protección de animales. Si ha muerto su mascota, comuníquese con la oficina de limpieza municipal más cercana a su casa o con una funeraria de mascotas.

・Centro de Protección de Animales

709-1, Goryo, Tomisato-shi

Tel:0476-93-5711

・Centro de Protección de Animales (oficina Higashikatsushika)

1018-6, Takayanagi, Kashiwa-shi

Tel:04-7191-0050

・Centro de Protección y Orientación Animal de la Ciudad de Chiba para los residentes en la ciudad de Chiba

(Para aquellos que viven en la ciudad de Chiba)

でんわ
電話:043-258-7817

ふなばししどうぶつあいごしどう
・船橋市動物愛護指導センター

(ふなばし市に^す住んでいる方)

ふなばししおみちよう
船橋市潮見町32-2

でんわ
電話:047-435-3916

かしわししどうぶつあいご
・柏市動物愛護ふれあいセンター

(かしわし市に^す住んでいる方)

かしわしかざはや ちょうめ
柏市風早2丁目4-3

電話:04-7190-2828

◇その他

しゅうごうじゅうたく なか
集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止して
いるところがあります。集合住宅でペットを飼う
ときは、賃貸借契約書を事前に確認してくださ
い。

じこ かせ いぬ かこ なか か
事故を防ぐために、犬は囲いの中で飼うか、ロ
ープ等につないで飼わなければいけません。

■ 物を買ったり、サービスを受け
て、トラブルにあったとき

しょうひしやそうだんまどぐち みちか しょうひん ひんしつ
消費者相談窓口では、身近な商品の品質や
サービスなど消費生活に関する相談、悪質
しょうほう けいやく そうだん う
商法や契約のトラブルにあったときの相談を受
け付けています。

ちばけんしょうひしや
◇千葉県消費者センター

でんわ
電話:047-434-0999

そうだんじかん げつようび きんようび しゅくさいじつ のぞ
相談時間:月曜日～金曜日(祝祭日を除く)

ごぜん ご
午前9:00～午後4:30

どようび ごぜん ご
土曜日 午前9:00～午後4:00

(しゅくじつ ねんまつねんし のぞ
(祝日・年末年始を除く))

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

こくみんせいかつ
◇国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html

(えいご
(英語))

445-1, Miyanogi-cho, Inage-ku, ciudad de Chiba

Tel:043-258-7817

・Centro de Protección y Orientación Animal de la Ciudad
de Funabashi

(Para aquellos que viven en la ciudad de Funabashi)

32-2 Shiomicho, ciudad de Funabashi

Tel:047-435-3916

・Centro de Protección y Orientación Animal de la Ciudad
de Kashiwa

(Para aquellos que viven en la ciudad de Funabashi)

2-4-3 Kazehaya, ciudad de Kashiwa

Tel:04-7190-2828

◇Otro

En algunos bloques de apartamentos, está prohibido tener
mascotas en casa. Lea bien el contrato de alquiler antes de
tener un animal en el apartamento.

Para evitar accidentes, debe mantener a su perro encerrado
o con correa.

■ Si tiene problemas al comprar un producto o
recibir un servicio

La oficina para consumidores ofrece servicios de consulta
sobre el consumo, la calidad de los productos y servicios de
uso diario y también para quienes hayan sufrido prácticas
comerciales desleales, o tengan problemas con el contrato.

◇Centro de Atención para Consumidores

Tel:047-434-0999

Horario de consulta: Lunes a viernes (excepto días festivos),
de 9:00am a 4:30pm

Sábados, de 9:00am a 4:00pm

(Excluyendo días festivos y vacaciones de Año Nuevo)

http://www.pref.chiba.lg.jp/syozoku/b_kenmin/customer/center/index.html

◇Centro Nacional de Asuntos del Consumidor de
Japón

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html (en Inglés)

しちょうそんしやうひせいかつ
市町村消費生活センター

(Centros de Atención para Consumidores)

Lugar	Teléfono	Horario de consulta
千葉 (Chiba)	043-207-3000 (número principal)	9:00am~4:30pm(también abierto sábados *teléfono sólo)
習志野(Narashino)	047-451-6999	9:30am~4:00pm (también abierto el 2do. sábado)
八千代(Yachiyo)	047-485-0559	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
市川(Ichikawa)	047-712-8629	10:00am~4:00pm (también abierto el 2do. y 4to. Sábado *teléfono sólo)
船橋(Funabashi)	047-423-3006	9:00am~4:00pm (también abierto el 2do. y 4to. sábado)
浦安(Urayasu)	047-390-0030	10:00am~4:00pm
松戸(Matsudo)	047-365-6565	8:30am~4:00pm
流山(Nagareyama)	04-7158-0999	9:00am~4:30pm
鎌ヶ谷(Kamagaya)	047-445-1246	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
野田(Noda)	04-7123-1084	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
柏(Kashiwa)	04-7164-4100	9:00am~4:30pm (lunes a viernes) 9:00am~4:30pm (3º sábado: sólo por teléfono)
我孫子(Abiko)	04-7185-0999	10:00am~5:30pm (también abre 2º y 4º sábado del mes)
成田(Narita)	0476-23-1161	9:30am~4:30pm
佐倉(Sakura)	043-483-4999	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
四街道(Yotsukaido)	043-422-2155	9:00am~4:00pm
八街(Yachimata)	043-443-9299	9:00 am- 12:00pm、1:00 pm - 4:00 pm
印西(Inzai)	0476-42-3306	9:30am~12:00pm、1:00pm~4:30pm
白井(Shiroi)	047-492-1111(3202)	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
富里(Tomisato)	0476-93-5348	9:30 am - 12:00pm、1:00 pm - 4:00 pm
香取(Katori)	0478-50-1300	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
銚子(Choshi)	0479-24-8194	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
旭(Asahi)	0479-62-8019	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
匝瑳(Sosa)	0479-74-7007	Lunes, martes, jueves y viernes 9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
東金(Togane)	0475-50-1238	10:00am~12:00pm、1:00pm~3:00pm
山武(Sanmu)	0475-82-8453	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:30pm
大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	Lunes, martes, miércoles y viernes 10:00am - 12:00pm、1:00pm - 4:00pm
茂原(Mobara)	0475-20-1101	9:30am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
木更津(Kisarazu)	0438-20-2234	10:00am~4:00pm
君津(Kimitsu)	0439-56-1529	9:00am~12:00pm、1:00pm~3:00pm
袖ヶ浦(Sodegaura)	0438-62-3134	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
市原(Ichihara)	0436-21-0999	9:00am~12:00pm、1:00pm~3:30pm

Nota: La consulta se ofrece en japonés.

Se ofrece el servicio de consulta básicamente de lunes a viernes, además de los días arriba señalados.

■ 銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要で
す。同時に、キャッシュカードをつくと、ATM
(現金自動預払機)や CD(現金自動払機)で
入金・払い戻し・振込・残高照会をすることが
できて便利です。

■ Para abrir una cuenta bancaria

Para abrir una cuenta bancaria, deberá proporcionar una identificación personal, un pasaporte, tarjeta de residencia u otros documentos tal como una tarjeta de identificación del empleado o estudiante, así como un sello personal o una firma.

junto con el sello o la firma. La tarjeta de cajero automático es muy útil porque con ella puede sacar, ingresar y transferir dinero y comprobar el saldo en un cajero automático.

帰国するときは、解約しましょう。

■ 公共料金の支払い

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。

現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■ 新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達をしてもらえます。

何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■ テレビ・ラジオ

◇テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会（NHK）との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。

銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。

多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK(1チャンネル)、衛星放送TVの副音声で、英語の放送を聞くことができます。

■ Pagar los servicios

Las tarifas de luz, gas, agua, teléfono, cadena de televisión NHK, etc., tienen que pagarse antes de la fecha límite de cada mes a cada una de las empresas suministradoras. Si usted tiene una cuenta corriente, puede pagar las facturas mediante la domiciliación bancaria, por la cual se pagan automáticamente.

Puede pagar en efectivo, en tiendas de conveniencia o con tarjetas de crédito.

■ Periódicos

En Japón reparten el periódico a domicilio si usted solicita el servicio en la tienda distribuidora de periódicos más cercana a su casa.

Pregúnte también si hay periódicos extranjeros.

■ Televisión y radio

◇Televisión

Cuando usted instala un televisor en su apartamento o casa, es necesario un contrato de recepción de señal con la cadena de radio-televisión japonesa NHK. NHK es la cadena de televisión pública. La cuota se paga cada 2 meses. También es posible hacer el pago adelantado de 6 meses o de 12 meses. Para hacer el pago tiene tres opciones: transferencia automática de dinero, pago mediante tarjeta de crédito o pago en una tienda de conveniencia u oficina postal mediante el comprobante de la transferencia bancaria.

Muchas películas extranjeras y programas, incluyendo noticias, se emiten en su idioma original y en japonés. El selector de idioma del televisor permite elegir el idioma original o el japonés.

En caso de alertas por grandes terremotos y olas gigantes, puede escuchar la información en inglés en la televisión terrestre (cadena 1) y por satélite de NHK.

◇ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

NHK ラジオ第2: AM 693kHz

Inter FM: FM 89.7MHz

まいにち じかん えいご ちゅうしん ほうそう
毎日24時間英語を中心に放送。

◇Radio

Hay muchas emisoras de radio que se pueden escuchar en la prefectura de Chiba, pero los aparatos de radio fabricados en el extranjero no sirven para escucharlas. Deben ser de fabricación japonesa. Puede recibir transmisión de radio en idiomas extranjeros en las siguientes emisoras:

NHK Radio 2do: AM 693kHz

Inter FM: FM 89.7MHz

Transmite principalmente en inglés las 24 horas del día.

■図書館

■Bibliotecas

ちばけん おも としよかん
千葉県にある主な図書館

Principales bibliotecas de la prefectura de Chiba

	Nombre	Dirección Teléfono
1	千葉県立中央図書館 (Chiba Prefectural Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	県立西部図書館 (Chiba Prefectural West Library)	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	県立東部図書館 (Chiba Prefectural East Library)	Asahishiha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館 (Chiba City Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館 (Chiba City Miyako Library)	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	市原市立中央図書館 (Ichihara Municipal Central Library)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946
7	習志野市立図書館 (Narashino City Central Library)	Narashino-shi Akitsu Moto-okubo 3-8-19 047- 475-3213
8	船橋市中央図書館 (Funabashi City Central Library)	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館 (Funabashi City West Library)	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館 (Funabashi City North Library)	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	市川市中央図書館 (Ichikawa City Central Library)	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
12	浦安市立中央図書館 (Urayasu Central Public Library)	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
13	白井市立図書館 (Shiroi Public Library)	Shirai-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	我孫子市民図書館 (Abiko City Library)	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
15	印西市立大森図書館 (Inzai Omori Public Library)	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
16	佐倉市立志津図書館 (Sakura Shizu Public Library)	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
17	佐倉市立佐倉南図書館 (Sakura South Public Library)	Sakura-shi Sanou 2-37-13 043-483-3000

	Nombre	Dirección Teléfono
18	成田市立図書館 (Narita Public Library)	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
19	八街市立図書館 (Yachimata Public Library)	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
20	富里市立図書館 (Tomisato Public Library)	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
21	横芝光町立図書館 (Yokoshibahikari Public Library)	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
22	袖ヶ浦市立中央図書館 (Sodegaura Public Library)	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646

千葉県には県立図書館が 3 館あり、千葉県に
住んでいる人は誰でも利用できます。

図書館カードの申込みには運転免許証、会社
の身分証明書、在留カードなど住所を確認で
きるものがが必要です。

また、県内の全ての市町村に図書館や公民館
図書室があります。利用については各市町
村立図書館等に問い合わせ下さい。県内に
ある図書館は、県立図書館ホームページで
確認できます。

<https://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist/>

■ 観光

千葉県は、以下の公式ウェブサイトで、おす
めの観光スポットやモデルコースの情報等を
提供しています。

・ちば観光ナビ(日本語)

<https://maruchiba.jp/>

・Visit Chiba (英語、繁体字、簡体字、タイ語)

<https://www.visitchiba.jp/>

En la Prefectura de Chiba hay tres bibliotecas prefecturales a las que puede tener acceso cualquier persona que viva en la Prefectura de Chiba.

Para solicitar una tarjeta de biblioteca, debe tener una identificación que indique su dirección, como la licencia de conducir, la tarjeta de identificación de su empresa, la tarjeta de residencia u otro documento en el que se pueda confirmar su dirección.

También hay bibliotecas municipales y bibliotecas ciudadanas en todos los municipios de la Prefectura de Chiba.

Para obtener información sobre su uso, comuníquese con las bibliotecas correspondientes.

Para más información sobre las bibliotecas de la prefectura, consulte la página web de las bibliotecas de la prefectura.

<https://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist/>

■ Turismo

En el siguiente sitio web oficial se ofrece información sobre lugares de interés turístico recomendados y modelo de itinerarios en la Prefectura de Chiba.

・Guía de viaje de Chiba (Japonés)

<https://maruchiba.jp/>

・Visita Chiba (inglés, chino tradicional, chino simplificado, tailandés)

<https://www.visitchiba.jp/>

■ 郵便

◇国内郵便

① 定形郵便物(封書): 50g まで 110円
(規格: 長さ 14~23.5cm、幅 9~12cm、
厚さ 3cm 以下。重さ 50g 以下)

② 定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって
料金が異なります。

③ 通常はがき 85円、ミニレター 85円、往復は
がき 170円

④ 小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の
地域で料金が異なります。
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が 170cm
以内。重さ 25kg 以内)

・書籍等を送るときはゆうメールを利用すると
安い料金となります。

(規格: 1kg まで)

・必要なら専用の箱を郵便局で買うこともで
きます。

⑤ 速達: 急ぎのときは速達料金を追加して
「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。

⑥ 書留: 現金・重要な文書・物の郵送は
「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が
受けられます。郵便局の窓口で申し出ま
す。

* 受取りの印または署名が必要な郵便物や
小包が配達されたとき、あなたがいないとき
は、配達員は、「不在配達のお知らせ」を郵便受
けの中に残していきます。郵便局は、その
郵便物を 7 日間保管するので、出向いて受
け取るか(身分を証明するものを必ず持っ
ていってください)、あるいは希望配達日を
郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

◇国際郵便

① 通常郵便物

航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌
(印刷物)があり、10日~14日程度で配達さ
れます。

■ Correo

◇ Correo nacional

① Correspondencia de formato reglamentario (sobres): 110
yenes hasta 50g

(dimensiones reglamentarias: de 14 a 23,5cm de largo y de 9
a 12cm de ancho, de hasta 3cm de grosor y 50g de peso)

② Correspondencia de dimensiones no reglamentarias
(sobres): la tarifa varía según el peso y tamaño.

③ Una tarjeta postal cuesta 85 yenes, una "mini letter (tarjeta-
sobre)" 85 y una tarjeta postal prefranqueada con respuesta
170 yenes.

④ Paquetes(yu-pack): la tarifa varía según el tamaño y el
destino.

(dimensiones reglamentarias: que la suma del largo, ancho y
grosor no sobrepasen los 170 cm y el peso los 25kg)

・ Es más económico enviar libros por "yu-mail (hasta 1kg).

・ Puede comprar cajas específicas en la oficina de correos si
es necesario.

⑤ Correo urgente: si tiene prisa, envíe la correspondencia por
correo urgente. Cuesta más pero llega más rápido.

⑥ Correo certificado: Si es dinero en efectivo, documentos u
objetos importantes, envíelos por correo certificado porque
será indemnizado en caso de que se pierda. El trámite del
correo certificado se puede hacer en la ventanilla de cualquier
oficina de correos.

Nota: Si le llega una carta o un paquete que requieren de su
firma y usted no está en casa, el cartero dejará un aviso. La
oficina de correos guarda la correspondencia durante 7 días,
dentro de los cuales usted podrá ir a recogerla (asegúrese de
llevar un documento de identidad), o bien puede pedir que la
repartan a casa de nuevo en la fecha que le convenga.

◇ Correo internacional

① Correo normal

・ Puede mandar por avión cartas, tarjetas postales, libros y
revistas, y llegarán al destinatario entre 10 y 14 días
aproximadamente.

②EMS(国際スピード郵便)

航空便より速く配達されます。

③小形包装物、国際小包

航空便、船便、エコノミー航空(SAL)便の3種類があります。

利用個数により 10~20%の料金割引があります。

重量は 30kg まで(国により制限が異なります)。

専用ラベルに必要事項を記入し、貼ります。

◇帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に1

年間は無料で郵便物を転送してもらえます。

届出用のはがきは郵便局にあります。

*郵便局ごとの業務時間

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

*日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。

一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。

集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

■電話

◇電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番 - 加入者番号の三組の数字からできており、

②EMS(correo urgente internacional) : Llegará más rápido que por avión.

③ Paquetes pequeños/ Paquetes internacionales

• Hay 3 formas de enviarlos, por avión, por barco y por SAL (vía aérea más económica).

• Hay un descuento de entre el 10 y 20% según el número de paquetes.

• Hasta 30kg (el límite máximo varía según el país de destino).

• Escribir los datos necesarios en la etiqueta específica y pegarla en la caja.

◇Trámites para el regreso a su país o traslado a otro sitio

Usted avisará con antelación a la oficina de correos si regresa a su país o se traslada a otro sitio. La oficina de correos reenviará la correspondencia al nuevo lugar gratuitamente durante 1 año si está dentro de Japón. El formulario de aviso de cambio de casa está disponible en la oficina de correos.

* Para consultar el horario de cada oficina:

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

* La Empresa Servicios Postales de Japón, presenta los servicios y las tarifas en su página web en inglés.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■Reparto a domicilio

Además del correo, existe en Japón el servicio de reparto a domicilio. Es un medio muy cómodo para mandar objetos. Usted puede solicitar este servicio en las tiendas llamadas “convini” y otros lugares. Aparte del reparto normal, se pueden enviar alimentos en frío, equipos de esquí y de golf desde el mismo campo a la casa.

El tiempo de entrega varía dependiendo del tiempo de recojo y de la distancia. Las tarifas varían según la distancia y el tamaño del paquete. Igualmente hay servicio de envío al extranjero, aunque limitado según el tipo del paquete y el destino.

■Teléfono

◇Cómo hacer una llamada telefónica

Los números de teléfono en Japón se componen de tres partes separadas: (código de área) - (número de intercambio)

受話器を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字を押してかけます。
ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話をかけるときは、市外局番は、要りません。
*携帯電話からかける場合は、全ての番号を押します。

- (número de suscriptor). Los tres deben discar después de que levante el receptor, a menos que viva en el mismo código de área que la persona a la que llama.

Si vive en el mismo código de área, no es necesario discar el código de área.

* Si llama desde un teléfono celular, sin embargo, debe discar todos los números.

例

(Ejemplo)

Código de la ciudad	Código del barrio	Número del abonado
043	123	4567

◇電話の新設・移転・名義変更等の申込み方法

最寄りの NTT の営業所に、身分証明書(パスポート、在留カード、運転免許証など)を持って申し込みます。

◇便利な電話番号

電話の申込み 116(局番なし)
電話の故障 113(局番なし)
話中調べ 114(局番なし)
時報(有料) 117(局番なし)
天気予報(有料) 177(局番なし)

◇Qué hacer en caso de contratar un teléfono fijo, cambiar de casa o traspasarlo

Solicite en la oficina de ventas de NTT más cercana. Necesitará de su identificación personal (pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, etc.).

◇Números telefónicos de interés

Para contratar teléfono fijo: 116 (línea directa)
Por avería del teléfono: 113 (línea directa)
Para saber si el teléfono está comunicando o averiado: 114 (línea directa)
Para saber la hora exacta (de pago): 117 (línea directa)
Pronóstico del tiempo (de pago): 177 (línea directa)

◇英語による案内

NTT 東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

電話: 116(局番なし) または 0120-116-000

9:00~17:00

(年末年始除く)

◇Orientación en inglés.

NTT EAST

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

Tel: 116 (línea directa) o 0120-116-000

9:00am-5:00pm

(Excepto feriados de fin de año y Año Nuevo)

◇電話料

基本料(回線使用料)と通話料金があります。
基本料は NTT に支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶこともできます。
NTT 以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

◇Tarifas de llamadas

- La factura es un conjunto de la cuota fija mensual (uso de línea) y la tarifa de llamadas.
- La cuota fija mensual se paga a la operadora NTT, y se puede elegir una operadora de entre muchas compañías que ofrecen el servicio de llamadas telefónicas. Si quiere elegir una operadora distinta a NTT, deberá firmar otro contrato. Diríjase directamente a la operadora de telefonía.

◇電話料金の支払

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

◇携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類（パスポート、在留カードなど）や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの（クレジットカード等）などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

◇公衆電話

公衆電話には 10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりがでませんので注意してください。受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたいときは硬貨またはテレホンカードを追加します。公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから利用してください。テレホンカードは、NTT やコンビニエンスストアなどで販売しています。

◇国際電話

・国際ダイヤル通話

電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号にかけて通話します。国際電話識別別番号 (010) + 国番号 + 相手先電話番号

◇Cómo pagar la factura del teléfono

La operadora telefónica le manda cada mes la factura, la cual se paga en un banco, oficina de correos, tienda “convini”, oficina de la operadora telefónica o bien mediante la domiciliación bancaria donde la tarifa mensual se le cobrará automáticamente de su cuenta bancaria.

◇Compra de un teléfono celular

Los teléfonos móviles se pueden comprar en puntos de venta del fabricante correspondiente o en las tiendas minoristas de productos electrónicos. Al momento de la compra, es necesario presentar documentos para verificar su identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, etc.), así como los elementos necesarios para llevar a cabo los procesos de pago mensual (tarjeta de crédito, etc.). Para más detalles, consulte directamente en la tienda donde desea comprar su teléfono móvil.

◇Teléfono público

Los teléfonos públicos funcionan con monedas de 10 y 100 yenes y/o con tarjeta de teléfono. Tenga cuidado al insertar 100 yenes, porque no se le devolverá el saldo sobrante. Primero descolgar e insertar monedas o tarjeta de teléfono. Al escuchar el sonido continuo “bu...” marque el número. El sonido agudo “pi...” durante la comunicación es señal de que el saldo se está acabando, por lo que si quiere continuar hablando, inserte más monedas u otra tarjeta de teléfono. Para hacer una llamada internacional desde un teléfono público, busque el teléfono de color gris y compruebe que tenga un letrero indicando que se pueden efectuar llamadas internacionales. Las tarjetas de teléfono se vende en las oficinas de NTT, tiendas de “convini”, etc.

◇Llamada internacional

- ・Llamadas internacionales directas: Se marca directamente el número telefónico de la persona a quien desea llamar en el extranjero. Número de acceso a llamadas internacionales (010) + código del país + número telefónico de la persona a quien desea llamar

• 国際オペレーター通話:0051

電話会社のオペレーターに相手を電話口
に呼び出してもらう方法です。

<https://www.kddi.com/phone/international/operator/>

• Llamadas internacionales por operador:0051

Es una forma de llamar por medio de un operador, quien contactará primero a donde desea hablar.

<https://www.kddi.com/phone/international/operator/>

■ 交通機関

鉄道及び路線バス等の公共交通機関は、
広範囲に整備されており、日常生活の重要な足として大きな役割を果たしています。

■ 鉄道

◇乗車券の種類

①普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券などは駅の窓口で買います。料金は、自動販売機の上部に駅別で表示されています。
12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

②回数券

10枚分の料分で11枚買うことができ、同じ区間を何度も利用するときに、便利です。ただし、使用期限があります。

③定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利です。期間は1か月、3か月、6か月の3種類で、期間が長いものほど割安になっています。

◇ICカード式乗車券 (Suica (スイカ) とPASMO (パスモ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカードで、読み取り装置を設置したすべての鉄道とバスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができます。

Suica (スイカ) は JR 東日本で販売しているもので、自動改札機に触れるだけで改札を通過できます。PASMO (パスモ) は、私鉄、地下鉄、バス会社で販売しています。

■ Medios de transporte

La red de transporte público formada por los ferrocarriles y los autobuses urbanos está ampliamente desarrollada y tiene un papel muy importante en la vida diaria de los ciudadanos.

■ Qué hay que hacer para ir en tren

◇Tipos de tickets

①Tiquete normal

Usted compra un ticket en las máquinas expendedoras para los trenes de cercanías, y en las ventanillas de estaciones para los trenes de larga distancia y trenes Express. La lista de precios de tickets se encuentra en la parte superior de las máquinas expendedoras por estaciones de destino. Los menores de 12 años (los alumnos de primaria pagan tarifa de niño) pagan la mitad del precio y los menores de 6 años pueden viajar gratis, hasta dos niños por adulto o niño responsable.

② Bono-tren

El “bono-tren” trae 11 tickets por el precio de 10 y es muy útil si usted va con frecuencia en una misma ruta, pero cuidado porque tiene fecha de vencimiento.

③ Pase de abono

Es muy cómodo el pase de abono para los traslados diarios entre la casa y el lugar de trabajo o de estudios. El plazo es de 1, 3 y 6 meses, y el precio por mes resulta ser más económico conforme aumenta el plazo.

◇Tarjeta inteligente (Suica y PASMO)

Es una tarjeta que sirve como pase de abono y tarjeta de prepago al mismo tiempo. Se puede usar en las estaciones y autobuses que tienen lectores de tarjetas. Con esta tarjeta el usuario puede viajar sin dinero en efectivo.

La tarjeta Suica, comercializada por la Compañía de Ferrocarril JR EAST, funciona con solo pasarla sobre el lector de la máquina de entrada-salida. La tarjeta PASMO se vende en las oficinas de las líneas ferrocarriles privadas, del metro y de las empresas de autobuses.

◇列車の種類

- ・各駅に停車する列車:「普通」
- ・主要駅だけに停車する列車:「特急」、
「快速」、「急行」

◇時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず 24 時間制で時刻が表示されています。

■バス

「行き先」はバスの正面上に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、ICカード式乗車券などがあります。

◇バスを利用するときの注意

- ・バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があり、乗るときに料金を支払うことになりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- ・料金を降るときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- ・降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- ・料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降りるときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらぬようにあらかじめ小銭を用意しておくとい良いでしょう。
- ・12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。
- ・ICカード乗車券(Suica やPASMO)を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

◇Tipos de trenes

- ・Trenes que paran en cada estación: trenes normales
- ・Trenes que paran solamente en las estaciones principales: trenes super-express, trenes rápidos y trenes express

◇Horario

El horario de trenes nos permite saber la hora de salida y llegada de cada tren a la estación. El horario se indican de 00.00 a 24.00h, sin usar “AM” y “PM”.

■Autobuses

El destino del autobús se indica en la parte superior-frontal.

La tarifa se paga en efectivo, con pase de abono, bono-bus, tarjeta inteligente, etc.

◇Advertencia para los usuarios de autobús

- ・Algunos autobuses tienen tarifa única independientemente del recorrido. En este caso paga la tarifa al subirse al bus, por lo tanto confirme el tipo de tarifa en la parada o en la indicación del bus.
- ・Si el bus cobra la tarifa al momento de bajarse, saque el ticket al subirse porque indica la parada donde usted se subió.
- ・Poco antes de llegar a donde quiere bajarse, apriete el “botón de bajada” para avisar al conductor.
- ・Las tarifas se indican en una pantalla luminosa instalada en la parte delantera del interior del bus. Usted pagará el precio que corresponda al número del ticket que ha cogido al subirse, dejando las monedas junto con el ticket en el cajero al lado del conductor. Es recomendable preparar de antemano unas monedas y pagar el precio exacto.
- ・Los menores de 12 años (los alumnos de primaria pagan tarifa de niño) pagan la mitad del precio y los menores de 6 años pueden viajar gratis, hasta dos niños por adulto o niño responsable.
- ・Cuando utiliza la tarjeta inteligente (Suica y PASMO), haga que su tarjeta toque la unidad de lectura que está cerca de la entrada o la caja de tarifa.

■タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

■自動車の運転

- ・日本では自動車や自転車は左側通行です。
- ・飲酒運転は絶対にはいけません。

◇日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

- ①日本の免許証
- ②ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証
(発給から1年、日本に上陸してから1年のいずれか短い期間)
住民基本台帳に記録されている方が、日本以外の外国に3か月以上の滞在をせず国際免許証を取得し、日本に再入国した際は、日本では運転することはできません。
- ③国際運転免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域(スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ)

■Taxis

Los taxis tienen en su techo el letrero de la compañía. Los taxis disponibles van con un aviso luminoso en rojo “空車(kusha, o sea libre)”, colocado en el parabrisas mismo que se ve desde fuera.

Si necesita subir en un taxi, puede hacerlo en la parada de taxis en las estaciones y también parándolo en la calle. Igualmente puede llamar a una compañía de taxis para pedir uno, pero en este caso le cobrará una tarifa extra. Las puertas se abren automáticamente y no hace falta que usted mismo las abra o cierre. El mismo taxista lo hace.

La tarifa se determina por la combinación del modelo del vehículo (grande, mediano y pequeño), el kilometraje de recorrido, hora, zona, etc. La tarifa se indica en el taxímetro instalado al lado del conductor. De madrugada, de medianoche y en autopistas se cobra una tarifa adicional. No es necesario darle propinas al taxista.

■Conducir un vehículo

- ・En Japón los vehículos y las bicicletas circulan por la izquierda.
- ・Nunca conduzca después de tomar alcohol.

◇Para conducir en Japón, debe tener una de las siguientes licencias de conducir.

- ①Licencia de conducir japonesa
- ②Permiso internacional para conducir emitido según la Convención de Ginebra
(válido por un período de un año a partir de su expedición o un año a partir de su llegada a Japón, lo que sea más corto)
Para aquellos que estén registrados en el Sistema Básico de Registro de Residentes, si obtienen un permiso de conducir internacional (PCI) en un país que no sea Japón y su estancia en ese país es inferior a 3 meses, no se les permitirá conducir en Japón cuando regresen.
- ③Licencia de conducir extranjera emitida por los países o territorios (Suiza, Alemania, Francia, Bélgica, Mónaco y Taiwán) con un sistema de licencia que se adecúa al sistema en uso en Japón y que no emiten permisos internacionales

および台湾の免許証(当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。)

〈運転免許に関する問合せ先〉

千葉県警察

・千葉運転免許センター

千葉県美浜区浜田2-1

電話: 043-274-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

・流山運転免許センター

流山市前ヶ崎217番地

電話: 04-7147-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

・最寄りの警察署の交通課

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

◇自国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

有効な外国免許を持ち、かつ運転免許の発給を受けた日から通算3か月以上発給国

に滞在期間があることが条件です。

確認特例国からの切り替え申請を除き、

知識審査及び技能審査が必要です。

切り替えの手続きは、千葉運転免許センター

で行われます。

手続きに必要なものは、千葉運転免許セン

ターに事前に確認してください。

※流山運転免許センターでは行われ

ておりませんのでご注意ください。

◇日本で新たに運転免許証を取得する場合

自国の免許証を持っていない場合は、新たに

日本の運転免許証を取得することになります。

日本人と同じように運転免許センターで実施

する適性試験、筆記試験及び技能試験を受

け、合格しなければなりません。

日本では一般的に、あらかじめ専門の学校

(自動車学校)に通い、運転免許証を取得する

para conducir.

(Tendrá derecho a conducir sólo si adjunta a la licencia una traducción al japonés hecha por una persona debidamente autorizada, tal como un miembro de un instituto consular del país que emitió la licencia).

〈Consultas sobre licencia de conducir〉

Policía de Chiba

・Chiba Centro de Licencia de Conducir

2-1, Hamada, Mihama-ku, Chiba-shi

Tel: 043-274-2000

(Servicio de información telefónica y fax, japonés)

・Nagareyama Centro de Licencia de Conducir

217, Maegasaki, Nagareyama-shi

Tel: 04-7147-2000

(Servicio de información telefónica y fax, japonés)

・El departamento de tráfico de su comisaría más cercana

<http://www.police.pref.chiba.jp/spanish/index.html>

◇Para cambiar una licencia de conducir extranjera por una licencia japonesa

Debe haber permanecido en el país que emitió una licencia de conducir extranjera vigente por 3 meses o más a partir de la fecha de emisión. Excepto en el caso de una solicitud de cambio por países designados, es necesario aprobar los exámenes de conocimiento y de habilidad de manejo.

Pueden solicitarse los procedimientos de cambio de licencia en Chiba Centro de Licencia de Conducir.

Comuníquese con el centro con anticipación para conocer qué ítems son necesarios para este procedimiento.

*Tome nota que Nagareyama Centro de Licencia de Conducir no se encarga de este procedimiento.

◇En caso de adquirir una licencia de conducir japonesa

Si usted no tiene licencia de conducir de su país, tendrá que adquirir una licencia japonesa, para la cual tendrá que aprobar los exámenes de aptitud, escrito y de habilidad en el centro como cualquier japonés.

En Japón lo habitual es matricularse en una autoescuela donde imparten clases teórica y práctica. Si termina los estudios de la

ための学科及び技能の教習を受けます。
自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。(筆記試験は、正誤式で日本語のほか複数の外国言語(英語、中国語など※詳しくは県警ホームページをご覧ください)から選択して受験することができます。)

※参考

「交通の教則」

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

(一社)日本自動車連盟(JAF)にて販売。

(一財)全日本交通安全協会発行の「交通の教則」を翻訳した書籍。

<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

〈運転免許証の取得に必要な書類・手数料〉
免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

◇運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は3回目の誕生日の1か月後までです。その後3年に1度(優良運転者の場合は5年に1度)更新しなければなりません。

更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行うことができます。

更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のながきが届きます。誕生日の1か月前から1か月後までの間に手続きをします。

詳しくは運転免許センターに確認してください。

◇自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを代行してくれま

autoescuela, le eximen del examen de habilidad en el Centro de Licencia, por lo tanto se presentará solamente a los exámenes de aptitud y escrito. (La prueba escrita tiene un formato de verdadero-falso; puede optar por realizarla en un idioma extranjero, como inglés o chino. Nota: consulte el sitio web de la Policía de Chiba para obtener más información).

※Referencia

“Reglas de la carretera”

(inglés, español, portugués, chino)

Cada versión en un idioma es una traducción de “Kotsu no Kyosoku”, que emite la Asociación de Seguridad Vial de Japón y que vende la Federación Japonesa de Automóviles (JAF)

<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

〈Documentos necesarios y costo del trámite para adquirir la licencia de conducir〉

Para mayor información, diríjase al Centro de Licencia de Conducir, ya que la documentación necesaria y el costo de trámites varían según el tipo de licencia.

◇Renovación de la licencia de conducir

Su licencia de conducir es válida hasta un mes después de su tercer cumpleaños a partir de la fecha en que la obtuvo. Después, debe renovarla cada 3 años (y cada 5 años si es “buen conductor reconocido”).

Los trámites de renovación se hacen en el Centro de Licencia de Conducir o en la estación de policía más cercana a su casa. Cuando se acerque el momento en que deba renovar, la información de renovación se enviará a la dirección que figura en su licencia de conducir.

Deberá renovarla entre 1 mes antes ó 1 mes después del día de su cumpleaños.

Para más detalles, póngase en contacto con el Centro de Licencia de Conducir.

◇Sistema de registro de vehículos

Si usted compra un automóvil, es necesario registrarlo en la Dirección General de Transportes Terrestres. Los trámites de registro son muy complicados, por lo que es habitual que el

す。

自動車登録する場合、自動車重量税、自動車取得税、自動車税の納付、自動車損害賠償責任保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要です。また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

- 自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。
- 任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象と賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。
- 自動車保管場所証明(車庫証明: 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

◇自動車の検査(車検)

自動車が安全面や環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査(車検)を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次の検査を受けなければならない期限は、自動車検査証に記載されています。検査は、整備工場に点検整備とともに検査手続を依頼する方法と、本人が検査手続を行う方法があり、いずれかを選択します。費用(検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代)は、かなり高額ですので、前もって用意しておきます。

■原動機付き自転車(原付バイク)

原動機付き自転車(原付バイク)に乗るには免許が必要です。原動機付き自転車(原付バイク)を購入したときは、現在住んでいる市区

vendedor de automóviles los haga.

El registro del automóvil supone necesariamente pagar el impuesto por el peso del vehículo, impuesto por la adquisición del vehículo e impuesto sobre el vehículo, darse de alta en el seguro de responsabilidad civil de vehículo y presentar el certificado de aparcamiento (para comprobar que tiene un espacio para aparcar su automóvil). Al mismo tiempo, necesita el certificado del sello personal o la firma (autenticada por la embajada de su país en Japón).

- Seguro de responsabilidad civil de vehículos: Es obligatorio suscribir este seguro.
- Seguro voluntario: La indemnización por el seguro obligatorio es limitada, por lo tanto, es recomendable suscribir un seguro voluntario para cubrir toda la indemnización.
- Certificado de aparcamiento de vehículo: Es para comprobar que usted tiene donde aparcar su automóvil. Este certificado se solicita a la estación de policía del distrito donde se encuentra el aparcamiento.

◇Revisión del vehículo (inspección técnica)

Es obligatorio realizar una revisión de su automóvil (inspección técnica de vehículo) periódicamente para comprobar que cumple todas las condiciones en materia de seguridad y medioambiente. Se hace una inspección cuando se registra por primera vez y se da el certificado de inspección vehicular. La fecha de la siguiente inspección queda señalada en el certificado. Esta inspección se realiza junto con la revisión a través de un taller de automóviles, o bien el propietario realiza los debidos trámites para la inspección.

Debe prepararse de antemano con los gastos, sea conciente de que es muy elevado el costo de la inspección (costo de trámites de registro de inspección, seguro de responsabilidad civil de vehículos, impuesto por el peso vehicular y costo de reparación).

■Velomotores (ciclomotores)

Para manejar velomotor (ciclomotor), se necesita tener licencia. Al adquirir un ciclomotor, regístrelo en el ayuntamiento del municipio donde reside y debe pagar el impuesto sobre

町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければならない。

■ ペダル付き電動バイク

ペダル付き電動バイクは自転車ではありません。運転するためには、免許、ナンバープレート取付け、自動車損害賠償責任保険への加入が必要です。運転する前に、必要な資格、ルールを確認してください。

■ 日本の交通ルール・マナー

◇ 歩行者のルール

- ① 歩道があるところでは、必ず歩道を通ってください。
- ② 歩道がないところでは、道路の右側を歩ってください。
- ③ 道路を横断するときは、信号があるところでは信号に従い、信号のないところでは、横断歩道を利用してください。その場合は、左右の安全確認をして、車が止まってから渡りましょう。
- ④ 道路への飛び出しは絶対にしてはいけません。
- ⑤ 夜間には、反射材を身につけるか、明るい服装を心掛けましょう。
- ⑥ 「歩行者横断禁止」標識のある場所では、横断してはいけません。

◇ 自転車安全利用のルール

自転車に乗る前のルール

- ① 自転車保険に加入しましょう。
- ② 点検整備をしましょう。
- ③ 反射器材を付けましょう。
- ④ ヘルメットをかぶりましょう。
- ⑤ お酒を飲んだら絶対に運転はやめましょう。

vehículos ligeros una vez al año.

■ Bicicletas eléctricas (con pedales)

Las bicicletas eléctricas (con pedales) no se consideran bicicletas.

Para circular con ellas es necesario obtener una licencia, colocar una placa de matrícula y contratar un seguro obligatorio de responsabilidad civil del vehículo. Tenga a bien confirmar las calificaciones necesarias y la norma antes de montar.

■ Reglas de tránsito/costumbres en el Japón

◇ Reglas para peatones

- ① Camine en una acera donde haya pavimento.
 - ② Si no hay una acera, camine por el lado derecho de la carretera.
 - ③ Al cruzar la calle, asegúrese de respetar el semáforo si hubiere. Si no, use el paso peatonal.
- Al cruzar, asegúrese de verificar en ambas direcciones y solo comience a caminar una vez que los autos se hayan detenido.
- ④ De ninguna manera corra descuidadamente por la carretera.
 - ⑤ Por la noche, coloque reflectores en su cuerpo o use ropa brillante.
 - ⑥ No se le permite cruzar por áreas donde los peatones están prohibidos de transitar.

◇ Reglas para montar bicicleta

Reglas antes de montar bicicleta

- ① Contratar un seguro de bicicleta.
- ② Hacer el mantenimiento y las inspecciones.
- ③ Colocar reflectores.
- ④ Llevar casco.
- ⑤ No manejar después de haber bebido alcohol.

自転車に乗る時のルール

- ① 自転車は車道通行が原則です、車道通行するときは道路の左端に寄って通行してください。
- ② 歩いている人を優先しましょう。
- ③ 傘さし、スマホなどのながら運転はやめましょう。
- ④ 交差点では安全確認をしましょう。
- ⑤ 夕方からはライトをつけましょう。

・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

- ・ 自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

◇自動車運転者のルール

- ① 交通法規を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。
- ② 運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。
- ③ 自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

Reglas para montar bicicleta

- ① Como regla general, las bicicletas deben montarse en las carreteras. Maneje por el lado izquierdo de la carretera.
- ② Dé prioridad a los peatones.
- ③ No maneje mientras use un paraguas, teléfono inteligente o cualquier otra distracción.
- ④ Asegúrese de manejar de forma segura en una intersección.
- ⑤ Encienda sus luces desde el atardecer.

・Registro contra el robo

Es obligatorio registrar la bicicleta contra robo para facilitar la búsqueda en caso de robo o pérdida. Este registro se tramita en las tiendas de venta de bicicletas.

- ・Zona prohibida de aparcamiento de bicicletas: Hay zonas, sobre todo, frente a las estaciones, donde no se pueden dejar las bicicletas aparcadas. Estas zonas están indicadas con una señalización. Si usted deja su bicicleta en una de las zonas prohibidas, la retirarán y le exigirán el pago de los costos para retirar y guardar la bicicleta. Si usted deja su bicicleta en algún lugar, asegúrese de que no esté en la zona prohibida.

◇Normas para el conductor de un vehículo

- ① Siga las leyes de tránsito, obedezca los semáforos y los avisos de tránsito y de las carreteras.
- ② Está prohibido de manejar si no tiene una licencia de conducir o si ha bebido alcohol.
- ③ Abróchese su cinturón de seguridad cuando vaya en un vehículo. Los niños de 6 años y menores deben usar asientos para niños.

◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故あってお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。また、相談は日本語になります。

<千葉県交通事故相談所>

・本所(千葉県庁本庁舎2階)

千葉県中央区市場町1-1
電話 043-223-2264

・東葛飾支所(東葛飾地域振興事務所4階)

松戸市小根本7
電話 047-368-8000

・安房支所(安房地域振興事務所1階)

館山市北条402-1
電話 0470-22-7132

相談時間 午前9時~12時 午後1時~5時
(土日、祝日、年末年始除く)

*県内34市町を巡回して、交通事故相談を行っていますので、相談日時などについて、最寄りの交通事故相談所にお問い合わせください。

◇Consultas sobre accidentes de tráfico

Si sufre un accidente de tráfico, puede enfrentar diferentes tipos de problemas incluidos la compensación por daños. Para las personas que enfrentan dificultades debido a un accidente de tráfico, la Prefectura de Chiba tiene una oficina de consultas donde el personal experimentado lo ayudará a resolver los problemas. La consulta es confidencial y gratuita. La consulta se proporciona solo en japonés.

<Oficina de Consultas de accidentes de tráfico de Chiba>

・Oficina Principal (Oficina Principal del Gobierno de la Prefectura de Chiba, 2do. Piso)

1-1 Ichiba-cho, Chuo-ku, Chiba City

Tel: 043-223-2264

・Filial de Higashi-Katsushika

(Oficina Filial Regional de Higashi-Katsushika, 4to. Piso)

7 Konemoto, Matsudo City

Tel: 047-368-8000

・Filial de Awa (Oficina Filial Regional de Awa, 1er. Piso)

402-1 Hojo, Tateyama City

Tel: 0470-22-7132

Horario de consultas: de 9:00am a 12:00pm y de 1:00pm a 5:00pm

(excepto sábados, domingos, feriados nacionales, feriados de fin de año y Año Nuevo)

*La Oficina de Consultas de accidentes de tráfico de Chiba alterna en 34 ciudades y pueblos en Chiba para ofrecer servicios de consulta relacionados con accidentes de tráfico. Para más información, comuníquese con su oficina de consultas de accidentes de tráfico más cercana.

Organismo gubernamental

とうきょう ざいがいこうかん
東京にある在外公館

Embajadas en Tokio

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embajada
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embajada
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embajada
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	Consulado Honorario
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embajada
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embajada
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embajada
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embajada
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embajada
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Nota2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embajada
バングラデシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embajada
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embajada
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embajada
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embajada
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	Consulado Honorario General
ボリビア多民族国	Bolivia	03-6803-4362	Embajada
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia-Herzegovina	03-5422-8231	Embajada
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embajada
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embajada
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embajada
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embajada
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embajada
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embajada
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embajada
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embajada
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	Consulado Honorario General
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embajada
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embajada
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embajada
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embajada
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-6456-4394	Embajada
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-6434-0426	Embajada
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embajada
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embajada
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embajada
キプロス共和国	Cyprus	03-6432-5040	Embajada
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embajada
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embajada
ジブチ共和国	Djibouti	03-3440-3115	Embajada
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-6441-0142	Embajada
エクアドル共和国	Ecuador	03-6441-0122	Embajada

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embajada
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-6804-2177	Embajada
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embajada
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embajada
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embajada
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embajada
フィジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embajada
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embajada
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embajada
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embajada
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embajada
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embajada
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embajada
グアテマラ共和国	Guatemala	03-5797-7502	Embajada
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embajada
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embajada
ホンジュラス共和国	Honduras	03-4361-8142	Embajada
ハンガリー共和国	Hungary	03-5730-7120	Embajada
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embajada
インド	India	03-3262-2391	Embajada
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embajada
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embajada
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embajada
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embajada
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embajada
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embajada
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embajada
ヨルダン・ハシェミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embajada
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embajada
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embajada
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embajada
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embajada
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embajada
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embajada
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embajada
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embajada
レバノン共和国	Lebanon	03-6451-2981	Embajada
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embajada
リベリア共和国	Liberia	03-5228-6751	Embajada
リビア	Libya	03-3477-0701	Embajada
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embajada
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embajada
北マケドニア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embajada
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embajada
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embajada
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embajada
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embajada
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embajada
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embajada

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embajada
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embajada
モーリシャス共和国	Mauritius	03-3587-7590	Consulado Honorario
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embajada
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-6452-2540	Embajada
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embajada
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	Consulado Honorario General
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embajada
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embajada
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embajada
ミャンマー連邦共和国	Myanmar	03-3441-9291	Embajada
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embajada
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embajada
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embajada
ニュージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embajada
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-6265-0411	Embajada
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	Consulado Honorario
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embajada
ノルウェー王国	Norway	03-5422-1200	Embajada
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embajada
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embajada
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embajada
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embajada
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embajada
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embajada
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embajada
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embajada
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embajada
ポルトガル共和国	Portugal	03-6447-7870	Embajada
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embajada
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embajada
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embajada
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embajada
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embajada
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embajada
サントメ・プリンシペ民主共和国	San Tomé y Príncipe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embajada
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embajada
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embajada
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	Consulado Honorario General
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embajada
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embajada
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embajada
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	Consulado Honorario
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embajada
南スーダン	South Sudan	080-9443-2832	Embajada
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embajada

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embajada
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embajada
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embajada
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embajada
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	03-3586-8977	Embajada
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embajada
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embajada
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embajada
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embajada
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embajada
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embajada
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embajada
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embajada
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embajada
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embajada
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	Consulado Honorario General
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embajada
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embajada
英国	United Kingdom	03-5211-1100	Embajada
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embajada
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-6452-9150	Embajada
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embajada
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embajada
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-6275-2361	Embajada
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embajada
イエメン共和国	Yemen	03-6261-9026	Embajada
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embajada
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-6416-8434	Embajada
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

(注1) 在外公館の種類

(Nota 1) Tipos de instalaciones diplomáticas

大使館 (Taishikan): Embajada, 名誉総領事館 (Meiyo Souryoujikan): HCG (Honorary Consulate-General = Consulado Honorario General),

名誉領事館 (Meiyo Ryoujikan): HC (Honorary Consulate = Consulado Honorario)

(注2) 日本にはバハマ大使館はありませんが、バハマ査証等の領事関連業務は、在京イギリス大使館が行っています。

(Nota 2) La Embajada Británica se encarga de los procedimientos de visado para este país, por lo que el número de teléfono de la Embajada Británica está escrito en la columna de números de teléfono.

けんない し やくしよ まち むらやくば
県内の市役所、町・村役場

(Ayuntamientos de las ciudades, pueblos y aldeas de la prefectura)

Ken(県) = Prefectura, Shi(市) = Ciudad, Machi(町) = Pueblo, Mura(村) = Aldea

Nombre del municipio (en japonés)	Nombre del municipio (en inglés)	Dirección	Teléfono
千葉県(ちばけん)	Chiba Prefecture	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
千葉市(ちばし)	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
習志野市(ならしのし)	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 2-1-1	047-451-1151
八千代市(やちよし)	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
市川市(いちかわし)	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	047-334-1111
船橋市(ふなばしし)	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
浦安市(うらやすし)	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozone 1-1-1	047-351-1111
松戸市(まつどし)	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
流山市(ながれやまし)	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
鎌ヶ谷市(かまがやし)	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
野田市(のだし)	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
柏市(かしわし)	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
我孫子市(あびこし)	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
成田市(なりたし)	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
佐倉市(さくらし)	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
四街道市(よつかいどうし)	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
八街市(やちまたし)	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
印西市(いんざいし)	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
白井市(しろいし)	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
富里市(とみさとし)	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111
栄町(さかえまち)	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町(しすいまち)	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市(かとりし)	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111

Nombre del municipio (en japonés)	Nombre del municipio (en inglés)	Dirección	Teléfono
神崎町(こうざきまち)	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki Honjuku 163	0478-72-2111
多古町(たこまち)	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Tako-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町(とうのしょうまち)	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市(ちょうし)	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市(あさひ)	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
匝瑳市(そうさ)	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市(とうがねし)	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市(さんむし)	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市(おおあみしらさと し)	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町(くじゅうくりまち)	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町(しばやままち)	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町(よこしばひかりま ち)	Yokoshiba Hikari- machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市(もばらし)	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1	0475-23-2111
勝浦市(かつうらし)	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市(いすみし)	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町(いちのみやまち)	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
睦沢町(むつざわまち)	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村(ちようせいむら)	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町(しらこまち)	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111
長柄町(ながらまち)	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町(ちようなんまち)	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町(おおたきまち)	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111

Nombre del municipio (en japonés)	Nombre del municipio (en inglés)	Dirección	Teléfono
御宿町(おんじゅくまち)	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511
館山市(たてやまし)	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市(かもがわし)	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111
南房総市(みなみぼうそうし)	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021
鋸南町(きよなんまち)	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市(きさらづし)	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-19	0438-23-7111
君津市(きみつし)	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市(ふつつし)	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoiino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市(そでがうらし)	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市(いちはらし)	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会

(Asociación de intercambio internacional)

Nombre de la organización	Dirección	Números de teléfono y fax
千葉県国際交流センター(Chiba International Center)	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bldg. 14F	Tel: 043-297-0245 Fax:043-297-2753
(公財)千葉市国際交流協会(Chiba City International Association)	〒260-0013 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichiseimei Bldg. 2F	Tel: 043-306-1034 Fax:043-306-1042
習志野市国際交流協会(Narashino International Association)	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax:047-452-2650
八千代市国際交流協会(Yachiyo International Association)	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103	Tel: 047-752-0593 Fax:047-752-0593
市川市国際交流協会(Ichikawa International Exchange Association)	〒272-0021 Ichikawa-shi Yahata 2-4-8 3rd floor	Tel: 047-332-0100 Fax:047-332-0101
船橋市国際交流協会(Funabashi International Relations Association)	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai Koryu-ka	Tel: 047-436-2083 Fax:047-436-2089
浦安市国際交流協会(Urayasu International Friendship Association)	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozone 1-12-38 Shugojimusho 3F	Tel: 047-381-5931 Fax:047-381-8822
(公財)松戸市国際交流協会(Matsudo International Exchange Association)	〒271-0092 Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 4F	Tel: 047-711-9511 Fax:047-308-6789
流山市国際交流協会(Nagareyama International Friendship Association)	〒270-0144 Nagareyama-shi Maegasaki 625-1	Tel: 04-7128-6007 Fax:04-7128-6384
鎌ヶ谷市国際交流協会(Kamagaya International Friendship Association)	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka1-1-3 Kirari Kamagaya Shiminkaikan 3F	Tel: 047-442-1860 Fax:047-442-1851
野田市国際交流協会(Noda International Association)	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax:04-7122-1557
柏市国際交流協会 (Kashiwa International Relations Association)	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax:04-7165-7321
我孫子市国際交流協会(Abiko International Relations Association)	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005
成田市国際交流協会(Narita International Friendship Society)	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunkakokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax:0476-22-4494
(公財)佐倉国際交流基金(Sakura International Exchange Foundation)	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax:043-484-6326
四街道市国際交流協会(Yotsukaido Cross Cultural Association)	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10 Yotsukaido-shiyakusyo Daini-chosha 1F	Tel: 043-312-6173 Fax:043-312-6176
八街市国際交流協会(Yachimata City International Friendship Association)	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	Tel: 043-443-1114

Nombre de la organización	Dirección	Números de teléfono y fax
印西市国際交流協会(Inzai City International Friendship Association)	〒270-1327 Inzai-shi Omori 3370	Tel: 070-5519-1661 Fax: 0476-42-7310
白井国際交流協会(International Friendship Association of Shiroy)	〒270-1431 Shiroy-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax:047-497-3040
富里国際交流協会(Tomisato International Exchange Association)	〒286-0221 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Shimin Katsudo Suishin-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax:0476-93-9954
香取市国際交流協会(Katori International Friendship Association)	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax:0478-52-4566
銚子市国際交流協会(Asociación Internacional y Multicultural Choshi)	〒288-8601 Choshi-shi wakamiyacho 1-1 Choshi-shiyakusyo Kikaku-ka Kikaku-shitsu	Tel: 0479-24-8904 Fax:0479-25-4044
匝瑳市国際交流協会(Sosa International Friendship Association)	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax:0479-72-1114
東金国際交流協会(Togane International Friendship Association)	〒283-0068 Togane-shi Higashi iwasaki 1-1 Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax:0475-55-1371
大網白里市国際交流協会(Oami-Shirasato International Friendship Association)	〒299-3265 Oami-Shirasato-shi Kamikaizuka 253-5 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax:0475-72-9115
茂原市国際交流協会(Mobara International Friendship Association)	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax:0475-20-1603
いすみ市国際交流協会(Isumi-city International Exchange Association)	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax:0470-62-2835
大多喜町国際交流協会(Otaki International Association)	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax:0470-80-1951
御宿町国際交流協会(Onjuku International Friendship Association)	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax:0470-68-3293
館山国際交流協会(Tateyama Kokusai Koryu Kyokai)	〒294-0054 Tateyama-shi Minato 354-6	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468
鴨川市国際交流協会(Kamogawa International Relations Association)	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450 Kamogawa-shi Shimin Seikatsu-ka	Tel: 04-7093-5931 Fax:04-7093-7856
南房総国際交流協会(Minamiboso International Exchange Association)	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax:0470-20-4598
木更津市国際交流協会(Kisarazu International Friendship Association)	〒292-0055 Kisarazu-shi Asahi 3-10-19 Kisarazu-shi Asahi-chosha Chiiki Kyosei Suishin-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282
君津市国際交流協会(Kimitsu International Exchange Society)	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax:0439-54-9877

Nombre de la organización	Dirección	úmeros de teléfono y fax
袖ヶ浦市国際交流協会(Sodegaura International Friendship Association)	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1-1 Sodegaura-shi Shimin Kyodo Suishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax:0438-62-3877
市原市国際交流協会(Ichihara International Association)	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Kanko Kokusai Koryu-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax:0436-21-0332

「ハローちば」

ごばんせいかつ
スペイン語版生活ガイドブック

はっこうび ねん がつ
発行日:2025年3月

へんしゅう はっこう ちばけんそうごうきかくぶこくきいか
編集・発行:千葉県総合企画部国際課

「Hola, Chiba」

Guía Informativa para la Vida Diaria en español

Fecha de publicación: Marzo de 2025

Redacción y publicación: Sección Internacional del Departamento de Planificación del Gobierno Provincial de Chiba